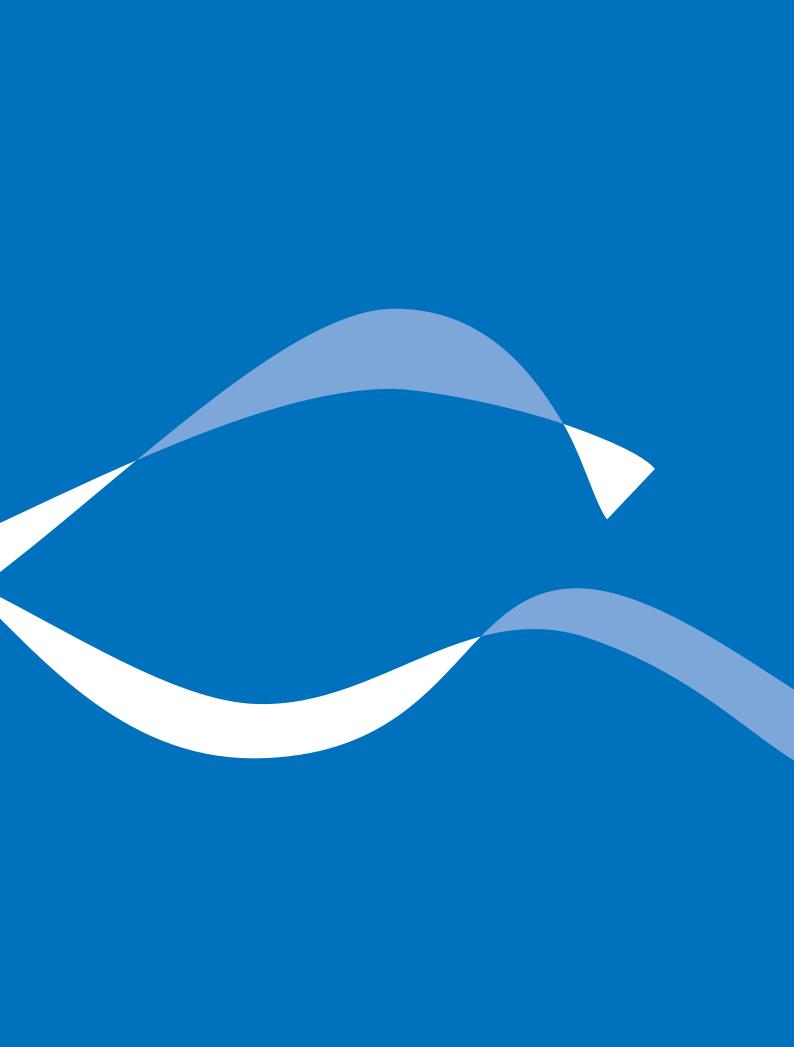


# **Projektkatalog**

2013-2014

# **DEUTSCHLAND+BRASILIEN**

Wo Ideen sich verbinden



# **HERAUSGEBER**











### In Zusammenarbeit mit:



# **IMPRESSUM**

#### **Claudio Struck**

Projektleiter

#### Deutschland + Brasilien 2013-2014

Alameda Franca 1050, Sala 83 01422-001, São Paulo SP Brasil T+55 11 3061-9401 E-mail: info@alemanha-e-brasil.org www.alemanha-e-brasil.org





# Liebe Leserinnen und Leser,

Deutschland und Brasilien können auf eine lange Geschichte bilateraler Beziehungen zurückblicken. Diese Beziehungen haben seit ihrem Beginn vor über 140 Jahren kontinuierlich an Intensität gewonnen und sich zunehmend verfestigt. Im kommenden Mai wird das Deutschlandjahr in Brasilien unter dem Motto "Deutschland und Brasilien – Wo Ideen sich verbinden" eröffnet. Diese Veranstaltungsreihe bietet uns die Gelegenheit, gemeinsam Erreichtes zu würdigen, bestehende Kooperationen auszubauen und unserer erfolgreichen Zusammenarbeit neue Impulse zu geben.

Schnell voranschreitende Modernisierungsprozesse und die Dynamik der Globalisierung stellen beide Länder vor große Herausforderungen und bieten enorme Chancen. Wir wollen unsere erfolgreiche Kooperation ausbauen und gemeinsam Zukunft gestalten. Der Ausbau der gemeinsamen Forschung und die Stärkung der Kooperation im wirtschaftlichen Bereich sind hierbei besonders wichtig.

Unter dem Motto "Wie leben wir morgen? Innovation, Nachhaltigkeit, Urbanität" möchten wir die ganze Bandbreite deutsch-brasilianischer Zusammenarbeit vorstellen, sie durch eine Vielzahl von Projekten und Veranstaltungen erlebbar machen und dadurch die gegenseitige Neugier wecken. Wir wollen unsere Partnerschaft noch lebendiger gestalten und noch mehr Deutschen und Brasilianern die Gelegenheit geben, sich gegenseitig kennenzulernen und sich mit Vertrauen und Sympathie zu begegnen.

Neben dem Auswärtigen Amt als Projektträger koordiniert der Bundesverband der Deutschen Industrie die inhaltliche Einbindung deutscher Unternehmen. Das Goethe-Institut wird für ein abwechslungsreiches Kulturprogramm sorgen.

Ferner beteiligen sich als Projektpartner das Bundesministerium für Bildung und Forschung und das Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung mit eigenen Beiträgen.

Gleich zum Auftakt 2013 ist eine Kunst-Ausstellung der staatlichen Museen aus Berlin und Dresden in Vorbereitung, die aus Anlass des Deutschlandjahres Meisterwerke aus diesen Sammlungen nach Brasilien bringen wird.

Mit dem Deutschlandjahr in Brasilien und der Präsenz Brasiliens als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse kündigt sich das Jahr 2013 als ein Meilenstein der deutsch- brasilianischen Beziehungen an. Wir freuen uns darauf!

Ich möchte mich an dieser Stelle bei allen Projektpartnern und Beteiligten für ihr großes Engagement und ihre rege Mitarbeit herzlich bedanken. Die deutschen Unternehmen lade ich ein, die Gelegenheit einer Beteiligung an dem großen Gemeinschaftsprojekt vielfältig zu nutzen.

**Dr. Guido Westerwelle**Bundesminister des Auswärtigen





# Liebe Leserinnen und Leser,

Die deutsche Wirtschaft hat sich bewusst zu einem tatkräftigen Engagement bei der Realisierung eines Deutschlandjahres in Brasilien verpflichtet, weil wir alle zutiefst davon überzeugt sind, dass gerade dieses Land eine entscheidende Rolle für die gegenwärtige und zukünftige Entwicklung der Weltwirtschaft spielt.

Schon seit langer Zeit haben die deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen zahlreiche Erfolgsgeschichten vorzuweisen. Die große Tradition der deutschen Präsenz in Brasilien hat dazu geführt, dass viele Unternehmen vor Ort nicht mehr nur als deutsch sondern auch als nationale Firmen angesehen und sehr geschätzt werden. Wir reden hier von über 1.600 deutschen Unternehmen, die mehr als 250.000 Mitarbeiter beschäftigen und 17% des industriellen Bruttoinlandprodukts Brasiliens erwirtschaften.

Doch stehen Brasilien und Deutschland heute noch unendlich mehr Möglichkeiten für eine enge Zusammenarbeit offen, viel größere Potenziale warten nur darauf, ausgeschöpft zu werden. Darüber hinaus gilt es, gemeinsam die technologischen Antworten auf Bedürfnisse der nächsten Jahre und Jahrzehnte zu finden, etwa, was unser Auto in Zukunft antreibt und wie dieses wiederum mit unserem Fernseher kommunizieren wird. Denn im Alleingang sind heutzutage die Herausforderungen nicht zu bewältigen und isolierte Lösungen werden über kurz oder lang auf dem Weltmarkt nicht mehr wettbewerbsfähig sein.

In der jetzigen Zeit besteht die Chance, den bereits etablierten und soliden bilateralen Dialog so zu intensivieren, dass Brasilien und Deutschland gemeinsam Zukunft gestalten können. Eine Zukunft für deutsche Unternehmen in Brasilien und für brasilianische Unternehmen in Deutschland, eine Zukunft, die Wirtschaftskraft und Wohlstand in beiden Ländern auf lange Sicht garantiert.

In diesem Sinne wird das Projekt "Deutschland + Brasilien 2013-2014" unter dem Leitthema: "Wie leben wir morgen? Innovation, Nachhaltigkeit, Urbanität" ganz konkret dabei helfen, einer ganz neuen Generation von deutsch-brasilianischen Innovationen den Weg zu ebnen.

Denn letztlich entscheidend für alles, was wir gemeinsam anstreben, ist es, den Ideen Raum zu geben und Menschen dafür zu begeistern. Daher war es uns ein wichtiges Anliegen, dass Unternehmen und institutionelle Partner sich frühzeitig mit ihren Vorstellungen und Interessen in das Programm dieses Jahres aktiv einbringen können.

Mit dieser Publikation werden Ihnen über 100 Projektvorschläge mit den verschiedensten Gestaltungsvarianten und Kombinationsmöglichkeiten gebündelt in die Hand gegeben. Alle Akteure und Mitstreiter können daraus für sie geeignete Projekte zur Realisierung und Finanzierung auswählen. Somit wird eine kreative und innovative Programmgestaltung des "Deutschland + Brasilien 2013-2014" ermöglicht.

Wir sind sicher, dass die Kombination des Innovationstalents von Deutschen und Brasilianern zum Erfolg führt! Und auf die - hoffentlich zahlreichen - zündenden Ideen für die Zukunft während des Jahres "Deutschland + Brasilien 2013-2014" sind wir schon jetzt gespannt!

Dr. Stefan Zoller

Vorsitzender BDI Brazil Board





# Das Kulturprogramm

Die Initiative "Deutschland und Brasilien 2013 – 2014" bietet hervorragende Chancen für eine Stärkung und Ausweitung der bereits in allen Bereichen bestehenden guten Beziehungen beider Länder. Der vorliegende Katalog zeigt Ihnen eine Vielzahl von Möglichkeiten, wie Sie aktiv Anteil an dieser Initiative nehmen und sich an ihren Chancen beteiligen können.

Gerade die deutsch-brasilianischen Kulturbeziehungen sind geprägt von einer langen Tradition und gleichzeitig einer großen Bewegung. Hier treffen zwei höchst innovative und dynamische Kulturnationen aufeinander. Aus der Nähe zu globalen künstlerischen und intellektuellen Diskursen der Gegenwart erwachsen auf brasilianischer Seite hohe Erwartungen an unsere Kulturaktivitäten – dem müssen wir durch ein Programm von großer Bandbreite, anregender Vielfalt und hoher Qualität entsprechen. Es geht um die Ausstrahlung von Deutschland als Kulturnation.

Brasilien hat "kulturelle Vielfalt" für sich selbst als Zielvorgabe formuliert und sieht dies auch als globales Ziel. Mit seiner Sinnlichkeit und Lebendigkeit ist es ein inspirierender Partner. Hier werden wir mit einem innovativen, ästhetischen und interaktiven Kulturprogramm ansetzen: Großausstellungen, Konzerte, Performances, Internetprojekte, Workshops, Vorträge, Diskussionen, Wettbewerbe und Publikationen. Neben Qualität, Vielfalt, Sichtbarkeit und lokaler Relevanz erfüllt das Programm auch die Leitlinien der Partnerschaftlichkeit, Nachhaltigkeit und Innovation. Es bietet Überraschungsmomente jenseits der bereits in Brasilien aus Deutschland bekannten Traditionen und regt zum künstlerischen und intellektuellen Austausch an.

Brasilien bereitet sich derzeit auf zwei sportliche Megaereignisse vor, Veränderungen und neue Nutzungen im öffentlichen Raum sind schon jetzt erkennbar: Günstige Voraussetzungen für "Deutschland und Brasilien". Wir wollen Ideen mit Installationen und Performances an öffentlichen Orten verbinden. Die derzeit allerorts spürbaren Modernisierungsprozesse hin zu einer Wissens- und Informationsgesellschaft bieten einen positiven Kontext für einschlägige deutsche Beiträge auf dem Gebiet Wissen, Information und Bibliothek. Darüber hinaus sind vielfältige und innovative Initiativen zur Förderung der deutschen Sprache in Brasilien vorgesehen. Neben dem etablierten Publikum bei Kulturveranstaltungen sprechen wir vor allem junge Zielgruppen an. So erreichen wir eine weite Ausstrahlung und eine breite Aufmerksamkeit.

Kultur ist ein starkes Bindeglied der brasilianischen Gesellschaft. Brasilien verfügt nicht nur über hochkarätige Kulturinstitutionen sondern auch über eine große institutionelle Bandbreite. Auf diese hervorragende Ausgangslage können wir aufbauen und das Motto "Deutschland und Brasilien – Wo Ideen sich verbinden" mit Inhalt füllen. Die erste Ausgabe des Katalogs widmet sich den Kulturprojekten im engeren Sinne, die zweite Ausgabe wird ergänzt um weitere gesellschaftliche und globale Themen, die diskursiv in Podiumsgesprächen, Symposien und Kongressen behandelt werden. Ich wünsche Ihnen eine entdeckungsreiche Lektüre und würde mich freuen, wenn das dargestellte Programm Sie zur Mitwirkung inspiriert.

Prof. Dr. h.c. Klaus-Dieter Lehmann
Präsident des Goethe-Instituts

#### EINLEITUNG - DEUTSCHLAND + BRASILIEN 2013-2014

WIRTSCHAFT, SPORT & GESELLSCHAFT	
FUTURE VISIONS EXPOSITION	18
FUTURE VISIONS - DRIVEN BY THE FUTURE - EXPO/KONGRESS	19
FUTURE VISIONS - PAVILLION - ERWEITERUNGSOPTION FÜR DIE FUTURE VISIONS-REIHE	20
ECOGERMA 2013 - 5. DEUTSCH-BRASILIANISCHE KONFERENZ ÜBER INNOVATION,	
NACHHALTIGKEIT UND URBANITÄT	21
CITY CHALLENGE - DIE EINZIGARTIGE PLATTFORM, UM INNOVATIONEN NACHHALTIGER MOBILITÄT ZU PRÄSENTIEREN	22
DIE DEUTSCHE BETEILIGUNG AN DER WIRTSCHAFTLICHEN ENTWICKLUNG BRASILIENS	23
INNOVATIVES IT-CLUSTER DES BUNDESSTAATES RIO GRANDE DO SUL MIT	
REPRÄSENTANZ IN DEUTSCHLAND	24
DEUTSCH-BRASILIANISCHE PERSÖNLICHKEITSEHRUNG	25
HANDBUCH DEUTSCH-BRASILIANISCHER TECHNOLOGIEAUSTAUSCH - (NEUAUFLAGE)	26
TAG DER DEUTSCHEN INGENIEURTECHNIK 2013	27
DEUTSCH-BRASILIANISCHE TECHNOLOGIETAGE AN FÜHRENDEN BRASILIANISCHEN	
HOCHSCHULEN	28
GERMAN STANDARDS - GERMAN COMPANIES IN BRAZIL	29
DEUTSCH-BRASILIANISCHER - FINANCE KONGRESS	30
KREATIVWIRTSCHAFT - BRÜCKEN ZWISCHEN BRASILIEN UND DEUTSCHLAND	31
DEUTSCH-BRASILIANISCHER INNOVATIONSPREIS	32
RIO VITREARUM - DIE AUFERSTEHUNG DER GLASMALEREIKUNST	33
IV. DEUTSCH-BRASILIANISCHE LOGISTIKKONFERENZ	34
DEUTSCH-BRASILIANISCHES ARCHITEKTURQUARTETT	35
DAS ARCHITEKTURQUARTETT ALS KARTENSPIEL	36
FILMBEITRAG	37
HÄFEN - PLANUNG, MANAGEMENT, BETRIEB & LOGISTIK	38
MEGACITIES 2013 - CLEAN ENERGY GENERATION & SMART USE	39
"EIN STÜCK MODERNES DEUTSCHLAND IN BRASILIEN" - BUCH UND WETTBEWERB	40
DIE "DEUTSCHE TECHNIKSTRASSE" GEHT ALS FOTOAUSSTELLUNG AUF WANDERSCHAFT	41
DFB-ROADSHOW	42
9.000-KILOMETER-LAUF - DEUTSCHLAND UND BRASILIEN BRECHEN REKORDE!	43
5 HEROES STREETFOOTBALL-MEDIEN-EVENTS ZUM DEUTSCHLANDJAHR IN BRASILIEN -	
TALENTSCOUTING UND SHOWS	44
FUSSBALL FÜR DIE SOZIALE ENTWICKLUNG - KONFERENZ UND SEMINAR	45
ERSTES BRASILIANISCHES STRASSENFUSSBALL-FESTIVAL	46
MIT DEM BAMBUSFAHRRAD AUF STÄDTETOUR	47
DEUTSCHE STRASSE - SÜDBRASILIEN	48
MASTERS-FREUNDSCHAFTSSPIEL BRASILIEN-DEUTSCHLAND &	
3. RIO BUSINESS SPORT MARKETING-SEMINAR	49
"VOM STERN ZUM ZUCKERHUT" - URBANE MOBILITÄT – ZEITGLEICHER EVENT IN BERLIN UND RIO DE JANEIRO	50
DFB-NATIONALMANNSCHAFT DER STUDENTEN	51
DFB-TRADITIONSMANNSCHAFT	52

NACHHALTIGES BAUEN UND WOHNEN  SICHERHEITSKONFERENZ - "FORTE DE COPACABANA"  55  KULTUR  KULTURTOUR - DEUTSCHLAND AUF RÄDERN  RUND UM DEN FUSSBALL - AUSSTELLUNG, FILM, SPRACHUNTERRICHT, LESUNGEN ETC.  PODEMOS - INTERDISZIPLINÄRES KUNSTFESTIVAL ZUR NACHHALTIGKEIT  62  LEBENSGEFÜHL BERLIN - EIN FESTIVAL  63  500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  64  BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER  65  NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG  66  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG  67  THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG  68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG  70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG  72  STANDARD-TIME - PERFORMANCE IM ÖFFENTLICHEN RAUM  73
KULTUR  KULTURTOUR - DEUTSCHLAND AUF RÄDERN  RUND UM DEN FUSSBALL - AUSSTELLUNG, FILM, SPRACHUNTERRICHT, LESUNGEN ETC.  PODEMOS - INTERDISZIPLINÄRES KUNSTFESTIVAL ZUR NACHHALTIGKEIT  62  LEBENSGEFÜHL BERLIN - EIN FESTIVAL  500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  64  BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER  65  NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG  66  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG  67  THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG  68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG  70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG
KULTURTOUR - DEUTSCHLAND AUF RÄDERN  RUND UM DEN FUSSBALL - AUSSTELLUNG, FILM, SPRACHUNTERRICHT, LESUNGEN ETC.  60  PODEMOS - INTERDISZIPLINÄRES KUNSTFESTIVAL ZUR NACHHALTIGKEIT  62  LEBENSGEFÜHL BERLIN - EIN FESTIVAL  500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  64  BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER  65  NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG  66  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG  67  THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG  68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG  70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG  72
KULTURTOUR - DEUTSCHLAND AUF RÄDERN  RUND UM DEN FUSSBALL - AUSSTELLUNG, FILM, SPRACHUNTERRICHT, LESUNGEN ETC.  60  PODEMOS - INTERDISZIPLINÄRES KUNSTFESTIVAL ZUR NACHHALTIGKEIT  62  LEBENSGEFÜHL BERLIN - EIN FESTIVAL  500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  64  BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER  65  NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG  66  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG  67  THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG  68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG  70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG  72
KULTURTOUR - DEUTSCHLAND AUF RÄDERN  RUND UM DEN FUSSBALL - AUSSTELLUNG, FILM, SPRACHUNTERRICHT, LESUNGEN ETC.  60  PODEMOS - INTERDISZIPLINÄRES KUNSTFESTIVAL ZUR NACHHALTIGKEIT  62  LEBENSGEFÜHL BERLIN - EIN FESTIVAL  500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  64  BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER  65  NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG  66  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG  67  THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG  68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG  70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG  72
RUND UM DEN FUSSBALL - AUSSTELLUNG, FILM, SPRACHUNTERRICHT, LESUNGEN ETC.  PODEMOS - INTERDISZIPLINÄRES KUNSTFESTIVAL ZUR NACHHALTIGKEIT  62  LEBENSGEFÜHL BERLIN - EIN FESTIVAL  500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  64  BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER  65  NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG  66  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG  67  THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG  68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG  70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG  72
PODEMOS - INTERDISZIPLINÄRES KUNSTFESTIVAL ZUR NACHHALTIGKEIT 62  LEBENSGEFÜHL BERLIN - EIN FESTIVAL 63  500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG 64  BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER 65  NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG 66  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG 67  THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG 68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG 70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG 71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG 72
LEBENSGEFÜHL BERLIN - EIN FESTIVAL 63 500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG 64 BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER 65 NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG 66 ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG 67 THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG 68 DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG 70 KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG 71 DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG 72
500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER  65  NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG  66  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG  67  THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG  68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG  70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG  72
BAUHAUS - FOTOGRAFIE, FILM, THEATER 65  NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG 66  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG 67  THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG 68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG 70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG 71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG 72
NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 - KUNSTAUSSTELLUNG  ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG  67 THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  71 DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG  72
ANSELM KIEFER - KUNSTAUSSTELLUNG 67 THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG 68 DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG 70 KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG 71 DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG 72
THOMAS SCHEIBITZ - KUNSTAUSSTELLUNG 68  DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG 70  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG 71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG 72
DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS - KUNSTAUSSTELLUNG  KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG  71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG  72
KUNSTRAUM DEUTSCHLAND - KUNSTAUSSTELLUNG 71  DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG 72
DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN - KUNSTAUSSTELLUNG 72
STANDARD-TIME - PERFORMANCE IM ÖFFENTLICHEN RAUM 73
ICONUU - KOMMUNIKATIONSPLATTFORM IM ÖFFENTLICHEN RAUM 74
DARSTELLUNG   VORSTELLUNG - AUSSTELLUNG FOTOGRAFIE 75
ANDERS ALS IMMER - ZEITGENÖSSISCHES DESIGN UND DIE MACHT DES GEWOHNTEN -
AUSSTELLUNG DESIGN 76
" AUF BRASILIANISCHEM BODEN FAND ICH EINE NEUE HEIMAT" - AUSSTELLUNG 77
SEHNSUCHT, ABENTEUER UND GESCHÄFT - BRASILIEN UND DIE DEUTSCHEN - AUSSTELLUNG 78
DEMOKRATIE IM ZEITALTER DES INTERNET - KONGRESS 79
BUCHMESSEN UND LITERATURAUSTAUSCH 80
DER KREATIVE ZUSCHAUER: KARAMBOLAGE UND DIALOG - SYMPOSIUM 82
500 JAHRE DEUTSCHLAND UND BRASILIEN - ZWEISPRACHIGE PUBLIKATION 83
ZUKUNFT UND ERINNERUNG. DEUTSCHE KUNST AUF DER BIENNALE IN SÃO PAULO
1951-2010 - PUBLIKATION 84
DEUTSCHE SCHWERPUNKTE AUF BRASILIANISCHEN FILMFESTIVALS 85
FILMLAND DEUTSCHLAND - FILMVORFÜHRUNGEN IN GANZ BRASILIEN 86
DIE NIBELUNGEN - STUMMFILM MIT ORCHESTERBEGLEITUNG 87
QUANDO BOAS IDEIAS ENCONTRAM BONS PARCEIROS - DEUTSCH-BRASILIANISCHES
KOPRODUKTIONSTREFFEN 88
TELENOVELA MIT DEUTSCHEM SUJET 89
BERLIN - DIE SINFONIE DER GROSSSTADT - STUMMFILMVORFÜHRUNG MIT  ORCHESTERBEGLEITUNG  90
MUSIK IN BEWEGUNG - JUNGE DEUTSCHE PHILHARMONIE IN BRASILIEN 91
BAYREUTHER FESTIVALCHOR - KONZERT 92
RHEINGOLD - MUSIKTHEATER NACH RICHARD WAGNER 93
BAROCKLOUNGE - BAROCK TRIFFT ELEKTRO - KONZERTTOURNEE 94
KALEIDOSKOP - TOURNEE EINES SOLISTENENSEMBLES 95
SONIC.ART - KONZERT UND MEISTERKURSE 96
DEICHKIND - LIVE IN BRASILIEN! - KONZERTREIHE 97

500 JAHRE DEUTSCHE MUSIK - KONZERTREIHE	98
DIE WALKÜRE - OPER	99
ARTE ENSEMBLE - KONZERTREIHE	100
NDR-SINFONIEORCHESTER - KONZERTREIHE	101
DEUTSCHE KAMMERPHILHARMONIE BREMEN - KONZERTREIHE	102
ELIAS MIT CHOR, ORCHESTER UND SOLISTEN DER CIA. BACHIANA BRASILEIRA, INKL. KONZERTMITSCHNITT	103
FIDELIO MIT CHOR, ORCHESTER UND SOLISTEN DER CIA. BACHIANA BRASILEIRA	104
CARMINA BURANA MIT CHOR, ORCHESTER UND SOLISTEN DER CIA. BACHIANA BRASILEIRA	105
CHOREOGRAPHIC OBJECTS - TANZ IN AUFFÜHRUNGEN, INSTALLATIONEN UND MEDIEN	106
GEFALTET - EIN CHOREOGRAPHISCHES KONZERT VON SASHA WALTZ UND MARK ANDRE	107
IRGENDWO - TANZPERFORMANCE	108
ANDERLAND - TANZPERFORMANCE	109
HAMBURG SÜD - DOKUMENTARTHEATER ZU DEUTSCHER IMMIGRATION IN BRASILIEN	110
ÖDIPUS REX - MUSIKTHEATER	111
100% CITY - THEATERPROJEKT MIT STADTBEWOHNERN	112
VOICE & HORDE - PERFORMANCE IM ÖFFENTLICHEN RAUM	113
PAVILLON CHRISTOPH SCHLINGENSIEF - BIENNALE VENEDIG 2011	114
MOMO - E O SENHOR DO TEMPO - KINDERTHEATER NACH MICHAEL ENDE	115
MINHASP	116

### BILDUNG

DEUTSCH ZUM ANFASSEN - AUSSTELLUNG	120
DEUTSCHLAND FÜR ANFÄNGER - AUSSTELLUNG	121
IUGEND GESTALTET ZUKUNFT - EINE DEUTSCH-BRASILIANISCHE BILDUNGSINITIATIVE	122
MODELL-SCHULBIBLIOTHEK	123
GAME JAM - KOOPERATIONSTREFFEN DEUTSCH-BRASILIANISCHER SPIELEENTWICKLER	124
JUGEND FILMT ZUKUNFT	125
BRASIL E ALEMANHA - WETTBEWERB FÜR SCHÜLER	126
(INDERBÜCHER CANTANDO - DEUTSCHE KINDERLITERATUR UND BRASILIANISCHE MUSIK	127
BERUFSBILDUNGSMESSE AN DER SCHULE VISCONDE DE PORTO SEGURO	128
ROCK FÜR SCHÜLER	129
STICKERALBUM DEUTSCHLAND - COLÉGIO VISCONDE DE PORTO SEGURO ODER	
PASCH-SCHULEN IN BRASILIEN	130
SCHÜLER FOTOGRAFIEREN - JUGENDLICHE FOTOGRAFIEREN	131
/ERSSCHMUGGEL - CONTRABANDO DOS VERSOS - CREATIVE WRITING	132
IUGEND DEBATTIERT IN DEUTSCHER SPRACHE AN SCHULEN IN BRASILIEN	133
SCHULE WIRTSCHAFT - BERUFSSCHULPRAXIS TRIFFT ALLGEMEINBILDUNG	134
SPORTFESTIVAL DER BILINGUALEN SCHULEN IN SÃO PAULO	135
BEETHOVEN LIVE	136
SCHÜLERBANDS MIT DEUTSCHEN LIEDERN - KONZERT	137
MEIN SCHÖNSTES DEUTSCHLANDBILD	138

### WISSENSCHAFT

FALLING WALLS SÃO PAULO - THE CONFERENCE ON FUTURE BREAKTHROUGHS IN SCIENCE AND SOCIETY	142
SCIENCE TUNNEL - EINE AUSSTELLUNG DER MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT	143
DEUTSCH-BRASILIANISCHE ZUSAMMENARBEIT IN WISSENSCHAFT & FORSCHUNG	144
"STRATEGISCHE PARTNERSCHAFT – QUO VADIS?" - ALUMNI-KONGRESS	145
DEUTSCH-BRASILIANISCHER WISSENSCHAFTSPREIS	146
JUGEND FORSCHT IN BRASILIEN	147
FACHTAGUNG GERMANISTIK IN BRASILIEN	148
"DIE ZUKUNFT GEMEINSAM GESTALTEN" ZUR ROLLE DER GEISTESWISSENSCHAFT IN FORSCHUNG UND GESELLSCHAFT	149
BRASILIANIDADES - INTERPRETING BRAZILIAN-JEWISH LITERATURES	150
SOLARE KÜHLUNG FÜR NAHRUNGSMITTELPRODUKTION IN LÄNDLICHEN REGIONEN	151
SOLARE PROZESSWÄRME FÜR INDUSTRIELLE PRODUKTIONSPROZESSE	152
RECYCLINGSTRATEGIEN FÜR UNTERHALTUNGSELEKTRONIK	153
NULL-ENERGIE - GEBÄUDE	154
ENERGETISCH OPTIMIERTE GEBÄUDESANIERUNG	155
SOLARE KÜHLUNG FÜR GEBÄUDE	156
MÜLLEREI - DAS VIRTUELLE FRITZ UND HERMANN MÜLLER-MUSEUM	157
450 JAHRE DEUTSCHE UND DEUTSCH-BRASILIANISCHE NATURKUNDLICHE ERSCHLIESSUNG EINES NATURRAUMS	158
DEUTSCH-BRASILIANISCHER WIRTSCHAFTS AWARD	159
EINE METHODE ZUR UTOPIE - RADIO, FILM UND FERNSEHEN AN DER HOCHSCHULE FÜR GESTALTUNG ULM (1953-1968)	160
STADT, DESIGN, MODE	161
"INNOVATIONS ALONG THE FOOD CHAIN" UND KOOPERATION FRAUNHOFER IVV - ITAL - SYMPOSIUM IN CAMPINAS	162
SONDERPROJEKTE	
KARNEVAL VON RIO - DEUTSCHER BEITRAG	166

# EINLEITUNG DEUTSCHLAND + BRASILIEN 2013-2014

Unter dem Motto "Deutschland + Brasilien. "Wo Ideen sich verbinden" feiern die beiden Partner Deutschland und Brasilien ein Festival der Ideen, um gemeinsam Zukunft zu gestalten.

Von Mai 2013 bis Mai 2014 wird eine Vielzahl von Veranstaltungen mit dem thematischen Schwerpunkt "In der Zukunft leben: Innovation, Nachhaltigkeit, Urbanität" in Brasilien stattfinden. Partner aus Politik, Wirtschaft, Kultur, Bildung, Wissenschaft und Sport sind eingeladen, diese wichtigen Zukunftsthemen aufzugreifen und so das Programm des Deutschlandjahres zu prägen.

Die engen Beziehungen zwischen Deutschland und Brasilien haben eine lange Tradition. Im Rahmen ihrer strategischen Partnerschaft begeben sich beide Länder auf die Suche nach Antworten auf die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts. Wir laden Sie als unsere brasilianischen und deutschen Partner ein, mit uns gemeinsam das Programm zu gestalten. Gemeinsame Initiativen machen das Jahr "Deutschland + Brasilien 2013-2014" zu einem Erfolg. Einerseits haben Sie die Möglichkeit, individuell entsprechend Ihrer Interessen und Themen Projekte aus diesem durch die Projektleitung erstellten Katalog auszuwählen. Andererseits können Sie Projekte zur Aufnahme in das offizielle Programm vorschlagen.

Der vorliegende Programmkatalog gibt Ihnen einen ersten Eindruck von der Vielzahl der Projektinitiativen, die bereits entwickelt worden sind. Mit Ihrer Unterstützung wollen wir möglichst viele dieser Ideen Wirklichkeit werden lassen. Wir freuen uns auf Ihre Beteiligung!

### **DIE FAKTEN**

#### **Auftraggeber**

Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland

#### **Projektleitung**

Bundesverband der deutschen Industrie e.V. (BDI) Goethe Institut (GI) - stellv. Projektleitung

#### Projektträger

Auswärtiges Amt (AA)

#### Projektpartner

Bundesverband der deutschen Industrie e.V. (BDI), Goethe Institut (GI); Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF); Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit (BMZ)

#### Ziele

- Das positive Bild Deutschlands in Brasilien zu aktualisieren und zu stärken
- Impulse für Begegnung, Austausch und Kooperation in wichtigen Bereichen wie Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur, Bildung und Sport setzen
- Entwicklung neuer gemeinsamer Initiativen für die Bewältigung zentraler Zukunftsaufgaben
- Schaffung neuer und Erweiterung bestehender Zugänge zur deutschen Sprache und Kultur
- · Positive Auswirkungen auf den Tourismus nach Deutschland

#### Zielgruppe

- Urbane, gebildete, sozial aufstrebende Schichten in der Altersgruppe 17-40 Jahre
- Entscheidungsträger aus Wirtschaft, Politik Wissenschaft und Kultur

#### Leitthema

Leitthema: "Wie leben wir morgen? - Innovation, Nachhaltigkeit, Urbanität"

#### Zentrale Spielorte:

- Belém
- · Belo Horizonte
- Brasília
- Curitiba
- Fortaleza
- Porto Alegre
- Recife
- · Rio de Janeiro
- Salvador
- · São Paulo
- Südregion Brasiliens mit vielen mittelgroßen Städten deutscher Prägung

# Beteiligungsmodell für Unternehmen und institutionelle Förderer

Die Initiative "Deutschland + Brasilien 2013-2014" lädt Unternehmen und institutionelle Förderer ein, aktiv am Programm dieses Jahres mitzuwirken. Ziel ist eine innovative und nachfrageorientierte Programmgestaltung, entwickelt im Dialog mit den Projektträgern, Sponsoren, Förderern und Institutionen in beiden Ländern.

Hierzu erstellen die Organisatoren der Initiative "Deutschland + Brasilien 2013-2014" einen Katalog mit zahlreichen Projektvorschlägen und Gestaltungsmöglichkeiten, aus denen eines oder mehrere geeignete Projekte zur Realisierung und Finanzierung ausgewählt werden können. Unternehmen und institutionelle Förderer, die Projekte ermöglichen, profitieren von zahlreichen Vorteilen, die sich aus einer solchen Partnerschaft ergeben.

Für weitergehende Informationen wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartner in Brasilien:

#### Projektleitung

Claudio Struck
Projektleiter "Deutschland + Brasilien 2013-2014"
E-Mail: info@alemanha-e-brasil.org

Ansprechpartner der Bereiche:

#### **Kultur & Bildung**

Dr. Wolfgang Bader Stellvertretender Projektleiter "Deutschland + Brasilien 2013-2014" Leiter des Goethe- Institut São Paulo, Regionalleiter Südamerika

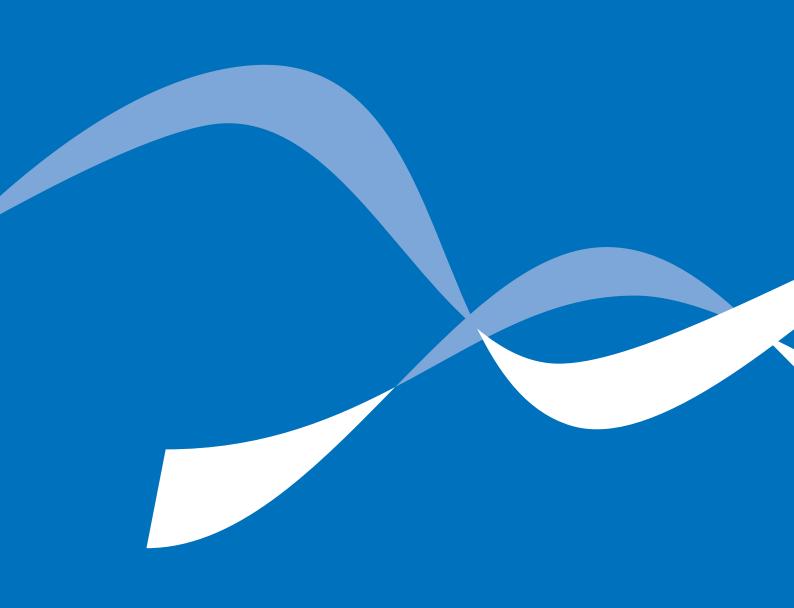
E-Mail: alemanha-e-brasil@saopaulo.goethe.org

#### Wirtschaft, Sport & Gesellschaft

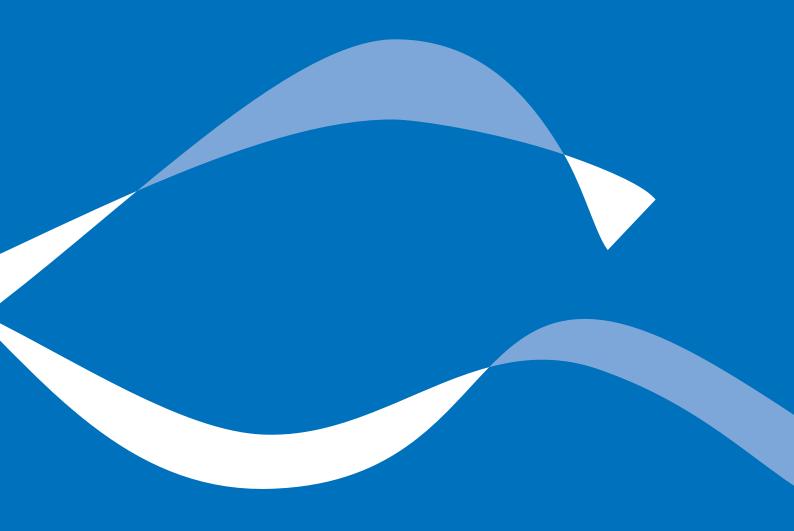
Eckart Michael Pohl Leiter der Öffentlichkeitsarbeit Mercosur, AHK São Paulo, E-Mail: diretoria.comunicacao@ahkbrasil.com

#### Wissenschaft & Hochschulwesen

Marcio Weichert
Programmkoordinator Deutsches Wissenschafts- und
Innovationshaus São Paulo
E-Mail: alemanha-e-brasil@dwih.com.br



# Wirtschaft, Sport & Gesellschaft



# **FUTURE VISIONS EXPOSITION**

#### Ort

Biennale-Pavillon im Ibirapuera-Park in São Paulo

# Datum / Zeitraum

Erstes Halbjahr 2014 (fünf Tage)

### **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo)

# Projektbeschreibung

Wie leben wir morgen? - Innovation, Nachhaltigkeit, Urbanität.

Themenausstellung von Unternehmen und institutionellen Partnern; Konferenz mit international anerkannten Fachleuten.

Die Ausstellung ist interaktiv und lässt den Unternehmen Freiheit und Raum, um ihre Lösungsansätze zum jeweiligen Thema vorzustellen.

Da das wichtige Event jedes Jahr stattfinden wird, wurde als Veranstaltungsort eine bekannte Lokalität mit viel Publikumsverkehr gewählt. Durch ein atrraktives, breitgefächertes Angebot und die exponierte Lage soll neben den Fachbesuchern auch eine breite Öffentlichkeit erreicht werden.

Themenschwerpunkte: Mobilität, Umwelt, Sicherheit, Energie und Gesundheit

# Das Ziel

- · Antworten auf die Frage "Wie leben wir morgen?"
- Präsentation von nachhaltigen Konzepten und Lösungen für den brasilianischen Markt
- Zusammenstellung der meisten Fragen, die im Laufe des Jahres thematisiert wurden
- Katalysierende Wirkung auf die unterschiedlichen Besucher



Foto: Arquivo Histórico Wanda Svevo, Fundação Bienal de São Paulo

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines und wissenschaftliches Publikum (Studenten, Unternehmen, Familien, Besucher des Ibirapuera-Parks)

### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: R\$ 2.200.000 (~ 880.000 €) Anzahl möglicher Sponsoren: 5 Mal R\$ 440.000 (~ 176.000 €)

### Kontakt

#### AHK São Paulo

# **FUTURE VISIONS - DRIVEN BY THE FUTURE** EXPO/KONGRESS

#### Ort

Belo Horizonte, Curitiba, Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro

# Datum / Zeitraum

Mai 2013 - Mai 2014, Pro Standort 4 Tage

# **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo)

# Projektbeschreibung

Wie leben wir morgen? - Innovation, Nachhaltigkeit, Urbanität

Die Eventreihe "Driven by the Future" nimmt sich der relevanten Zukunftsfragen an und bietet einen Diskussionsrahmen in verschiedenen aufstrebenden Städten Brasiliens.

Die Konferenz wird anerkannte Keynote-Speaker aus Deutschland und Brasilien einladen, um über gemeinsame Lösungen zu debattieren. Sie wird kombiniert mit einer interaktiven Themenausstellung, bei der die international agierenden deutschen Konzerne ihre Visionen und Innovationen präsentieren.

Der Kongress wird mit jeweiligen Schwerpunktthemen in bis zu fünf der wichtigsten Städte Brasiliens stattfinden.

Themenschwerpunkte: Mobilität, Umwelt, Sicherheit, Energie und Gesundheit

# Das Ziel

Es sollen Antworten auf regional spezifische Zukunftsfragen gefunden und nachhaltige Lösungen für die zentralen Städte Brasiliens präsentiert werden. Dabei werden die Innovationskraft der beteiligten Firmen und Institutionen vorgestellt und idealerweise Kooperationen zu lokalen Partnern angeregt.

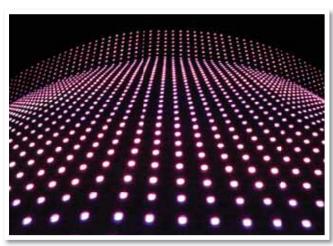


Foto: Eva Heinsbroek

# Die Zielgruppe(n)

Breite Öffentlichekeit, besonders junge, urbane und gebildete Brasilianer. Studenten, Unternehmen, Multiplikatoren und Entscheidungsträger

### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf pro Standort: R\$ 1.250.000 (~ 500.000 €) Anzahl möglicher Sponsoren: 5 Mal R\$ 250.000 (~ 100.000 €)

#### Kontakt

#### **AHK São Paulo**

# **FUTURE VISIONS - PAVILLION**ERWEITERUNGSOPTION FÜR DIE FUTURE VISIONS - REIHE

### Ort

São Paulo, Belo Horizonte, Curitiba, Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro

# Datum / Zeitraum

Mai 2013 - Mai 2014

# **Initiator**

Deutsch-Brasilianischer Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo);

Konstruktion von gmp - Architekten von Gerkan, Marg und Partner



Wie leben wir morgen? - Innovation, Nachhaltigkeit, Urbanität

Im Rahmen des Deutschlandjahres in Brasilien soll interessierten Firmen und Institutionen durch die Future Vision - Reihe die Möglichkeit geboten werden, sich einer breiten Öffentlichkeit medienwirksam im Stadtraum brasilianischer Metropolen zu präsentieren.

Der "Mobile Raum", eine temporäre Pavillonstruktur, dient als Blickfang, Imageträger und Zeichen für das Event Deutschlandjahr und beinhaltet ganz oder teilweise die erforderlichen Ausstellungsflächen, ggf. im Kontext mit bereits bestehenden örtlichen Ausstellungsflächen.

Er stellt somit eine Erweiterungsoption für die Veranstaltungsreihe dar, die bei Interesse der Unterstützer als zusätzlicher Blickfang dient.

### Das Ziel

Der "Mobile Raum" dient als eine Art "Logo" des Deutschlandjahres und soll zur Stärkung der Wahrnehmung Deutschlands, deutscher Firmen und Produkte sowie deutschen Know-hows in der brasilianischen Öffentlichkeit beizutragen, ähnlich wie z.B. der mobile Fussballpavillon zur WM 2006 oder die rote Info-Box beim Bau des Potsdamer Platzes.



# Die Zielgruppe(n)

Breite Öffentlichkeit vor allem junger urbaner Brasilianer und Entscheidungsträger in den Metropolen sowie Medien

# Gesamtkosten

Wird in Abhängigkeit der sich beteiligenden Firmen und Institutionen ermittelt

### Kontakt

#### AHK São Paulo

# ECOGERMA 2013 5. DEUTSCH-BRASILIANISCHE KONFERENZ ÜBER INNOVATION, NACHHALTIGKEIT UND URBANITÄT

#### Ort

São Paulo

# Datum / Zeitraum

Juli 2013 (zweitägig)

### **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo)

# Projektbeschreibung

Konferenz zu den wirtschaftlichen, politischen und wissenschaftlichen Aspekten von nachhaltigen Technologien, Klimawandel und Mobilität in Deutschland, Brasilien und dem Mercosur. Die Veranstaltung ist eine Konferenz mit Ausstellungsoption.

Bei der Ecogerma handelt es sich um die bedeutendste deutsch-brasilianische Veranstaltung im Umweltund Energiebereich. Der Kongress findet im Juli 2013 zum fünften Mal statt und wird sich dem Thema des Deutschlandjahres "In der Zukunft leben - Innovation, Nachhaltigkeit und Urbanität" widmen.

# Das Ziel

Präsentation von nachhaltigen Konzepten und Lösungen für den brasilianischen Markt

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum (Entscheidungsträger und Multiplikatoren aus Wirtschaft, Politik und öffentlicher Verwaltung)



# Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: R\$ 325.000 (~ 130.000 €) Anzahl möglicher Sponsoren: 5 Mal R\$ 65.000 (~ 26.000 €)

# Kontakt

#### **AHK São Paulo**

Eckart Michael Pohl und Ricardo Rose

Tel.: +55 11 5180-2320 Tel.: +55 11 5187-5147

# CITY CHALLENGE DIE EINZIGARTIGE PLATTFORM, UM INNOVATIONEN NACHALTIGER MOBILITÄT ZU PRÄSENTIEREN

#### Ort

Salvador oder nach Vorschlag der brasilianischen Handelskammer

# Datum / Zeitraum

Juli/August 2013

# **Initiator**

City Challenge GmbH
Kantstrasse 151, 10623 Berlin
Hartmut Beyer, CEO
E-Mail: info@citychallenge.com
Tel.: +49 30 488 21111

rel.: +49 30 488 21111 www.citychallenge.com

# Projektbeschreibung

City Challenge ist eine Veranstaltungsplattform für die Präsentation nachhaltiger Mobilität und technischer Innovationen. City Challenge präsentiert die neuesten elektrischen Rennwagen aus der Automobilindustrie auf eigens dafür entwickelten innerstädtischen Rennstrecken. In einem 2 - 3 tägigen Festival wird, rund um den Motorsport, eine faszinierende Welt von Spektakel und Entertainment für Groß und Klein kreiert. City Challenge ist das Event, an dem internationale Entscheidungsträger aus Wirtschaft, Politik, Wissenschaft und Kultur zusammentreffen, um den Dialog über die Zukunft der Mobilität zu vertiefen und neue Ideen zu entwickeln.

# Das Ziel

City Challenge - Events in einer Stadt finden wiederkehrend über mehrere Jahre statt. Dadurch bietet City Challenge der Automobilindustrie eine langfristige Plattform, um ihre letzten technischen Innovationen zu testen und dadurch Entwicklungsprozesse für nachhaltige Mobilität voranzutreiben.



# Die Zielgruppe(n)

Unser Konzept richtet sich an eine weite, generationsübergreifende Zielgruppe, Alter 6 - 65 Jahren

### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: Rennstrecken Auf- und Abbau, Sichherheitsvorkehrungen inkl. Personal, Transportkosten

### Kontakt

#### City Challenge GmbH und ihre Partner

Lili Nanova

Kantstraße 151, 10623 Berlin E-Mail: In@citychallenge.com Mobil: +49 174 307-7064

Festnetz: +49 30 488-21111

# DIE DEUTSCHE BETEILIGUNG AN DER WIRTSCHAFTLICHEN ENTWICKLUNG BRASILIENS

### Ort

Brasilien

# Herausgabe / Datum

August 2013

# **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo)

# Projektbeschreibung

Um einen Beitrag zum Deutschlandjahr in Brasilien zu leisten, unterstützt die Wirtschaftskommission der AHK São Paulo die Neuausgabe des Buches "Von Brasilien überzeugt", das 2004 erstmals erschienen ist. Ähnlich wie in den ersten beiden Ausgaben beschäftigt sich das Buch mit einem breiten Themenfeld, angefangen bei wirtschaftsgeschichtlichen Fragen bis hin zu den heutigen Unternehmen.

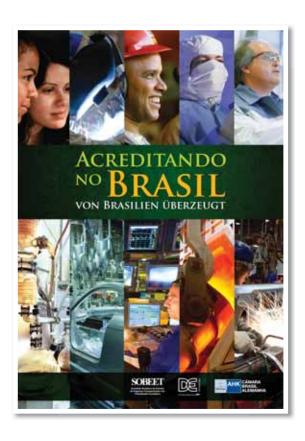
Der historische Teil soll erweitert und u.a. um die Jahre seit der letzten Ausgabe ergänzt werden. Die Neuausgabe soll in einer höheren Auflage erscheinen und den Unternehmen eine Plattform bieten, ihren Beitrag zur Wirtschaft und v.a. zur Industrialisierung in Brasilien zu zeigen. Das Deutschlandjahr soll genutzt werden, um Werbung für die Publikation zu machen.

# Das Ziel

Eine öffentlichkeitswirksame Plattform, auf der die Unternehmen ihre Rolle in der brasilianischen Wirtschaftsgeschichte zeigen können.

# Die Zielgruppe(n)

- · Unternehmen und Führungskräfte in beiden Ländern
- Multiplikatoren



# Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: R\$ 350.000 (~ 140.000 €) Anzahl möglicher Sponsoren: 10 Mal R\$ 20.000 (~ 8.000 €) und 15 Mal R\$ 10.000 (~ 4.000 €)

### Kontakt

AHK São Paulo

# INNOVATIVES IT-CLUSTER DES BUNDESSTAATES RIO GRANDE DO SUL MIT REPRÄSENTANZ IN DEUTSCHLAND

# Ort

Porto Alegre, Rio Grande do Sul

# Datum / Zeitraum

Projektdauer: 2 Jahre

Projektzeitraum: 01.09.2012 - 31.08.2014

# **Initiator**

Klaus Goczol, science to industry GmbH (s2i GmbH) - Deutschland,

Anne Kozian, science to industry GmbH (s2i GmbH) - Deutschland,

Rubem Pechansky, Hypervisual - Brasilien, Fábio Santini, Neteye - Brasilien

# Projektbeschreibung

Zahlreiche brasilianische IT-Unternehmen des Bundesstaates Rio Grande do Sul verfügen über innovative, international wettbewerbsfähige Produkte/ Dienstleistungen, enorme Humanressourcen sowie großes Interesse am Markteintritt in Deutschland. Barrieren stellen dabei die unzureichenden Kenntnisse über deutsche Marktstrukturen, Sprachkenntnisse, stark begrenzte finanzielle Ressourcen der Unternehmen sowie die Abwicklung des gesamtheitlichen Projektmanagements dar. szi GmbH hat es sich zur Aufgabe gemacht, diese Unternehmen beim Aufbau eines IT-Clusters in Rio Grande do Sul zu unterstützen sowie eine Cluster-Repräsentanz in Deutschland zu gründen, um die Geschäftsbeziehungen zwischen brasilianischen und deutschen KMU nachhaltig zu stärken.

# Das Ziel

Das Cluster soll als Vorreiter zum Aufbau bilateraler Kooperationen mit Fokus auf innovativen Technologien agieren, die Attraktivität Brasiliens, im Speziellen des Bundesstaates Rio Grande do Sul, für deutsche Unternehmen sowie Deutschlands für brasilianische Unternehmen steigern und bestehende Markteintrittsbarrieren abbauen.



# Die Zielgruppe(n)

- Klein- und mittelständische IT-Unternehmen des Bundesstaates Rio Grande do Sul
- Bundesstaates Rio Grande do Sul, Brasilien
- Deutschland

# Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: 170.000 €

### Kontakt

Anne Kozian, science to industry GmbH Rubem Pechansky, Hypervisual Fábio Santini, Neteye

Anne Kozian Leiterin International Business Affairs Science to industry GmbH Maria-Reiche-Str. 1, 01109 Dresden

Tel.: +49 351 3230 8149 E-Mail: a.kozian@s2i-gmbh.de

# DEUTSCH-BRASILIANISCHE PERSÖNLICHKEITSEHRUNG

#### Ort

São Paulo

# Datum / Zeitraum

Mai 2013

# **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo)

# Projektbeschreibung

Die Deutsch-Brasilianische Persönlichkeitsehrung zeichnet jedes Jahr zwei Personen aus, deren Arbeit und deren Initiativen in ihren jeweiligen Gebieten zur Vertiefung der bilateralen Beziehungen beigetragen haben.

Die Ehrung findet an einem Galaabend statt, zu dem durchschnittlich 600 geladene Gäste aus Politik und Wirtschaft aus beiden Ländern erscheinen. Traditionell werden mit der Persönlichkeitsehrung die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage offiziell eröffnet. Die Aktivitäten im Rahmen des Deutschlandjahres werden die Ehrung und die beteiligten Personen bekannter machen.

# Das Ziel

Auszeichnung verdienter Persönlichkeiten aus Deutschland und Brasilien

# Die Zielgruppe(n)

Brasilianische und deutsche Führungskräfte aus Wirtschaft und Politik



# Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: R\$ 390.000 (~ 156.000 €) Anzahl möglicher Sponsoren: 6 Mal R\$ 65.000 (~ 26.000 €)

# Kontakt

#### **AHK São Paulo**

# HANDBUCH DEUTSCH-BRASILIANISCHER TECHNOLOGIEAUSTAUSCH NEUAUFLAGE

#### Ort

Flächendeckende Verteilung in ganz Brasilien

# Datum / Zeitraum

Januar bis Mai 2014

### **Initiator**

**VDI-Brasilien** 

# Projektbeschreibung

Anfang 2009 gab der VDI-Brasilien erstmals dieses
Handbuch mit einem Umfang von 300 Seiten heraus.
Darin wurde eine detaillierte Übersicht über die
Innovationsstandorte Brasilien und Deutschland sowie
die wichtigsten Wachstumssektoren in beiden Ländern
gegeben. Die aktualisierte Neuauflage soll dazu beitragen,
die FuE-Kooperation sowie den Technologietransfer
zwischen beiden Ländern weiter zu fördern und zu
vertiefen. Die Auflage beträgt 10.000 Exemplare. Die
Verteilung erfolgt u.a. über den nationalen brasilianischen
Ingenieurverband FNE sowie über die regionalen
Ingenieurverbände CREA.

# Das Ziel

Das Handbuch soll allen Gruppen aus dem öffentlichen und privaten Sektor, die sich mit dem Transfer von Technologie in beiden Ländern beschäftigen, relevante Informationen zur Unterstützung bei ihren Entscheidungen in diesem Bereich geben.

# Die Zielgruppe(n)

Fach- und Führungskräfte aus Wirtschaft und Politik sowie von Forschungseinrichtungen und Institutionen



# Gesamtkosten

Gesamtkosten: ca. 200.000 € Eigenanteil: 20.000 € Finanzierungsbedarf: 180.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: 15

# Kontakt

#### **VDI-Brasilien**

Thomas Olsinger Geschäftsführer VDI-Brasilien Tel.: +55 11 5180-2325

E-Mail: olsinger@vdibrasil.com.br

# **TAG DER DEUTSCHEN INGENIEURTECHNIK 2013**

#### Ort

São Paulo

# Datum / Zeitraum

Oktober 2013

# **Initiator**

**VDI-Brasilien** 

# Projektbeschreibung

Der "Tag der Deutschen Ingenieurtechnik" ist das wichtigste jährliche Ereignis des VDI-Brasilien. Zu den Fachreferenten gehören Präsidenten multinationaler Unternehmen sowie hochrangige Politiker. Im kommenden Jahr findet dieses Event erstmals ganztägig und in einem größeren Rahmen statt.

# Das Ziel

Die neuesten Technologien und Trends ausgewählter Sektoren werden diskutiert und einem hochkarätigen Fachpublikum vorgestellt. Das Schwerpunktthema im Deutschlandjahr im Oktober 2013 lautet "Megacities und Smart Cities".

# Die Zielgruppe(n)

400 hochkarätige Fach- und Führungskräfte aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft



# Gesamtkosten

Gesamtkosten: ca. 200.000 € Eigenanteil: 20.000 € Finanzierungsbedarf: 180.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: 15

# Kontakt

#### **VDI-Brasilien**

Thomas Olsinger
Geschäftsführer VDI-Brasilien

Tel.: +55 11 5180-2325

E-Mail: olsinger@vdibrasil.com.br

# DEUTSCH-BRASILIANISCHE TECHNOLOGIETAGE AN FÜHRENDEN BRASILIANISCHEN HOCHSCHULEN

#### Ort

Vier Hochschulen an verschiedenen Standorten in ganz Brasilien

# Datum / Zeitraum

Juni, September, November 2013 und April 2014

# **Initiator**

**VDI-Brasilien** 

# Projektbeschreibung

Der VDI-Brasilien führt mit renommierten Hochschulen einen "Deutsch-Brasilianischen Technologietag" durch. An dieser Veranstaltung nehmen pro Event ca. fünf Fachreferenten von multinationalen deutschen und brasilianischen Unternehmen teil. Bei dem Pilotprojekt am Technologiestandort São Carlos mit der renommierten Universität UFSCar im März 2012 wurden über 500 Teilnehmer gezählt. Die Resonanz aller Beteiligten sowie das Feedback in der Presse waren hervorragend.

### Das Ziel

Insbesondere naturwissenschaftlichen und Ingenieur-Studenten soll ein Einblick in die Praxis und die technischen Anforderungen und Leistungen deutscher Unternehmen gegeben werden. Darüber hinaus wird der Dialog zwischen Wirtschaft und Wissenschaft gefördert.



# Die Zielgruppe(n)

Studenten sowie Entscheidungsträger aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft

# Gesamtkosten

Gesamtkosten: 80.000 € (20.000 € pro Event) Finanzierungsbedarf: 100% mögliche Sponsoren: 4

### Kontakt

#### **VDI-Brasilien**

Thomas Olsinger
Geschäftsführer VDI-Brasilien

Tel.: +55 11 5180-2325

E-Mail: olsinger@vdibrasil.com.br

# **GERMAN STANDARDS**GERMAN COMPANIES IN BRAZIL

#### Ort

Buchpremiere im Rahmen der Eröffnungsfeierlichkeiten des Deutschlandjahrs in Brasilien und/oder auf der Hannover Messe oder Frankfurter Buchmesse denkbar, in der Brasilien als Partnerland auftritt

# Datum / Zeitraum

Vorstellung während der Eröffnungsfeierlichkeiten des Deutschlandjahr in Brasilien 2013

# **Initiator**

Herausgeber: Dr. Stefan Zoller und Dr. Florian Langenscheidt, Projektpartner: AA, BMZ, BMBF, BDI, GI und AHK, Verlag: Deutsche Standards EDITIONEN GmbH, Buchvertrieb: Gabal

# Projektbeschreibung

Zweisprachiger, informativer und hochwertig produzierter Bildband, der sich als repräsentative Visitenkarte für die deutsche Wirtschaft in Brasilien versteht. Das Buch wird einen umfassenden Überblick über die Bedeutung des Standortes Brasilien für die deutsche Wirtschaft liefern, die Initiative und die Projektträger des Deutschlandjahrs mit ihrem Engagement und Aktivitäten vorstellen. Es wird im Hauptteil 100 beispielhafte deutsche Unternehmen vorstellen, die erfolgreich in Brasilien tätig sind. Die "Mini-Ausgabe" des Hauptbands wird ausgewählte Unternehmen in handlicher Kurzform darstellen. Das kompaktere und günstigere Format eignet sich besonders, um im Rahmen sämtlicher Aktivitäten und Veranstaltungen an eine größere ZG verteilt zu werden.

#### Das Ziel

 Stärkung und Förderung deutscher Unternehmen in Brasilien und deren Stakeholder, Standortförderung, repräsentative Visitenkarte für Deutschland, Leistungsschau deutscher Industrie und Wirtschaft im Überblick, Kommunikation der Interessen, Aktivitäten, Maßnahmen und Ziele der Unternehmen, Projektträger, Projektpartner und der Initiative

# GERMAN STANDARDS – GERMAN COMPANIES IN BRAZIL HOW GERMANY'S FOREMOST COMPANIES SUPPORT BRAZIL

# Die Zielgruppe(n)

Deutsche Unternehmen in Brasilien, mit dem Plan, die Aktivitäten in und nach Brasilien auszudehnen. Politik, Wirtschaft, Presse, potentielle Arbeitnehmer am Standort

#### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: ca. 200.000 €, für das gesamte Buchprojekt inkl. Mini-Ausgabe, int. Distribution und Buchpremiere

### Kontakt

#### **Deutsche Standards EDITIONEN GmbH**

Isa Falckenberg-Hetzer (MBA/HSG)
Director Business Relations

Tel.: 0221-4543238

E-Mail: falckenberg@deutsche-standards.de

Deutsche Standards EDITIONEN GmbH Lichtstrasse 26-28 | D 50825 Köln

Tel.: +49 221 454-3200 Fax +49 221 454-3229

# DEUTSCH-BRASILIANISCHER FINANCE KONGRESS

#### Ort

São Paulo

# Datum / Zeitraum

Anfang 2014

### **Initiator**

Frankfurt School of Finance & Management

# Projektbeschreibung

Angesichts der Bedeutung der Finanzindustrie in Bereichen wie Finanzierung von Produkten, internationalem Handel oder auch Liquiditätsmanagement innerhalb von internationalen Unternehmen und damit des Wohlstandes der Volkswirtschaft und der starken Handelsverflechtungen zwischen Brasilien und Deutschland soll dauerhaft ein Kongress etabliert werden, der sich explizit der deutsch-brasilianischen Zusammenarbeit im Bereich der Finanzwirtschaft widmet.

### Das Ziel

Erörterung von Herausforderungen und Austausch von Best-Practices, Vorstellung von Möglichkeiten und Kennenlernen von Institutionen

# Die Zielgruppe(n)

Mitarbeiter im Finanzbereich sowohl bei Finanzdienstleistungsunternehmen als auch in der Industrie, bei Beratungsunternehmen und internationalen Steuerplanern



# Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: 150.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: variabel

# Kontakt

#### Frankfurt School of Finance & Management

Christian de Lamboy Head of Representative Office Brasil Rua Verbo Divino 1488 | 04719-904 São Paulo - SP - Brasil

Tel.: +55 11 5187-5158 E-Mail: c.lamboy@fs.de

# KREATIVWIRTSCHAFT BRÜCKEN ZWISCHEN BRASILIEN UND DEUTSCHLAND

#### Ort

Zunächst Berlin und São Paulo. Da es sich um zwölf Tagungen handelt (sechs pro Land), kann der Ort gewechselt werden, und die Themen können dem Veranstaltungsort angepasst werden.

# Datum / Zeitraum

Laufzeit: sechs Monate. Der Veranstaltungszeitpunkt hängt vom Gesamtprogramm des Deutschlandjahres ab.

# **Initiator**

Ana Carla Fonseca, Betriebs- und Volkswirtin, Städteplanerin. Sie leitete globale Innovationsprojekte multinationaler Konzerne von São Paulo, London und Mailand aus. Sie genießt Weltruf in der Kreativwirtschaft und im Städtebau.

# Projektbeschreibung

Eine Reihe von zwölf Tagungen mit renommierten
Fachleuten zu Themen der Kreativwirtschaft in Brasilien
und Deutschland. Die Tagungen werden in Brasilien und
Deutschland stattfinden und jeweils zwei Fachleute
zusammenführen. Insgesamt werden also innerhalb von
sechs Monaten 24 Fachleute ihr Wissen austauschen.
Das Projekt zeigt Innovationen in der Technologie, im
Städtebau, in Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur, die als
Inspiration dienen sollen und Synergien schaffen können
zwischen der Kreativwirtschaft und den kreativen Städten
in Deutschland und Brasilien. Alle Debatten werden per
Streaming übertragen, um mit der Thematik und der
Sponsorenwerbung ein größeres Publikum zu erreichen.

# Das Ziel

Präsentation von Brasilien und Deutschland als moderne und kreative Länder, in denen Tradition und Moderne, Disziplin und Innovation, das Soziale und das Ökonomische, das Lokale und das Globale nebeneinander existieren.



# Die Zielgruppe(n)

Unternehmer und Führungskräfte, Fachleute aus Kreativwirtschaft und Städtebau, Ökonomen, Mitarbeiter der öffentlichen Verwaltung und interessiertes Publikum

### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: 316.900 €

### Kontakt

Das Unternehmen Garimpo de Soluções leistet weltweit Pionierarbeit in der Kreativwirtschaft und im kreativen Städtebau.

Ana Carla Fonseca

 $\hbox{E-Mail: anacarla} @ garim pode solucoes.com. br$ 

Tel.: +55 11 9947-2047

# DEUTSCH-BRASILIANISCHER INNOVATIONSPREIS

#### Ort

São Paulo

# Datum / Zeitraum

November 2013

# **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo)

# Projektbeschreibung

Der erstmals stattfindende Deutsch-Brasilianische Innovationspreis zeichnet innovative Projekte aus, trägt dazu bei, diese Projekte bekannt zu machen und ermöglicht strategische Partnerschaften.

Die Ehrung findet anlässlich der deutsch-brasilianischen Innovationstagung statt, an der renommierte Redner und Vertreter deutscher und brasilianischer Wissenschafts- und Forschungseinrichtungen sowie von kleiner und großer Unternehmen aus verschiedenen Branchen teilnehmen.

### Das Ziel

Auszeichnung innovativer Projekte Erstellung einer Datenbank der teilnehmenden Projekte

# Die Zielgruppe(n)

Brasilianische und deutsche Unternehmen, Wissenschaftsund Forschungseinrichtungen



# Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: R\$ 150.000 (~ 60.000 €) Anzahl möglicher Sponsoren: 5 Mal R\$ 30.000 (~ 12.000 €)

# Kontakt

#### **AHK São Paulo**

Eckart Michael Pohl und Sofhia L. Harbs Tel.: +55 11 5180-2320

# RIO VITREARUM DIE AUFERSTEHUNG DER GLASMALEREIKUNST

#### Ort

Börse Rio de Janeiro

# Datum / Zeitraum

Juli 2013

# **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK) Rio de Janeiro

# Projektbeschreibung

Das Projekt RIO VITREARUM soll die Glasherstellung und -vermarktung durch die Anerkennung des geschichtlichen und künstlerischen Wertes der Glasmalerei sowie die Vorstellung neuer Technologien und Materialien fördern. In Zusammenarbeit mit dem Landesamt für Kulturerbe, städtische Intervention, Architektur und Design Rio de Janeiros und dem Brasilianischen Verband für Denkmalpflege und Restaurierung, sowie durch die Unterstützung u.a. von IPHAN (Nationales Institut für historisches und künstlerisches Kulturerbe), INEPAC (Landesinstitut für Kulturerbe), ICOMOS (Internationaler Rat für Denkmalpflege), Staatliche Universität Rio de Janeiros und CVMA (Corpus Vitrearum Medii Aevi) sollen neue Spezialisten geschult und neue Technologien verbreitet werden.

# Das Ziel

- Organisation eines internationalen Kolloquiums für ca. 300 Fachkräfte, begleitet von Delegationen und Workshops / Ausstellungen (Glasmalerei/herstellungstechnologien)
- · Bildung eines Komitees für Glasmalereikonservierung
- Erstmalige Inventarisierung des Glasmalereibestandes
   Rio de Janeiros und Bildung von Berufsverbänden



# Die Zielgruppe(n)

Architekten, Designer, Studenten, Historiker, Unternehmer aus dem Baugewerbe, Zulieferer, Journalisten und Wissenschaftler

# Gesamtkosten

Gesamtkosten: 150.000 € Eigenanteil: 30.000 € Finanzierungsbedarf: 120.000 €

Anzahl möglicher Sponsoren: 8

#### Kontakt

Organisation: Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK) Rio de Janeiro

Luciana Heim

E-Mail: luciana@ahkbusiness.com.br

Maira Swami

E-Mail: maira@ahk.com.br

Tel.: +55 21 2224-2123

# IV. DEUTSCH-BRASILIANISCHE LOGISTIKKONFERENZ

#### Ort

Rio de Janeiro, Hotel Sofitel

# Datum / Zeitraum

März 2012

# **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK) Rio de Janeiro & Bundesvereinigung Logistik (BVL)

# Projektbeschreibung

Die IV. Deutsch-Brasilianische Logistikkonferenz setzt die erfolgreiche Kooperation der drei vorangegangenen Ausgaben fort, die den Fokus auf Logistik als Basis für nachhaltiges Wachstum, Schifffahrt, internationalen Frachtund Personen-Verkehr, Airport-Infrastruktur, intermodale Transportkonzepte und neue Geschäftsmöglichkeiten durch die anstehenden Sport-Megaevents setzten.

Die Konferenz stellt eine ideale Plattform für den Austausch zwischen Unternehmern, Politikern, Wissenschaftlern und Experten des Sektors dar. Südamerika erfahrene Speaker renommierter deutscher und brasilianischer Unternehmen (Global Player und Mittelständler) präsentieren neuste Entwicklungen und Erfolge auf diesem Sektor. Vertreter aus der Politik präsentieren geplante Infrastrukturprojekte.

# Das Ziel

Die deutsch-brasilianische Partnerschaft soll den Erfahrungsaustausch und die gemeinsame Entwicklung von Lösungen zur Bewältigung von logistischen und wirtschaftlichen Herausforderungen anregen.

# Die Zielgruppe(n)

Entscheidungsträger aus Industrie, Handel und Dienstleistung des Logistiksektors, die die deutschbrasilianische Partnerschaft nutzen und ausbauen möchten.



# Gesamtkosten

Gesamtkosten: 140.000 € Eigenanteil: 30.000 €

Finanzierungsbedarf: 110.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: 8

# Kontakt

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK) Rio de Janeiro

Hanno Erwes

E-Mail: hanno@ahk.com.br

Philipp Hahn

E-Mail: philipp@ahk.com.br

Tel.: +55 21 2224-2123

# DEUTSCH-BRASILIANISCHES ARCHITEKTURQUARTETT

#### Ort

Rio de Janeiro, Brasilien Weitere brasilianische Städte

# Datum / Zeitraum

Deuschlandjahr 2013/14

# **Initiator**

Die Bundesarchitektenkammer e.V. (BAK) vereint 16 Länderarchitektenkammern und vertritt so rund 126.000 Architekten. Mit dem Netzwerk Architekturexport NAX unterstützt die BAK deutsche Architekten beim weltweiten Markteintritt.

# Projektbeschreibung

Das Veranstaltungsformat der BAK, welches seit zehn
Jahren erfolgreich etabliert ist, wird im 'DeutschBrasilianischen Architekturquartett' fortgeführt.
Das Podium ist eine Plattform für zeitgenössische
Baukunst und bietet Möglichkeiten zum Austausch.
Es präsentiert vor Ort die Facetten deutscher
Planungsqualität als Markenzeichen. Teilnehmer sind drei
ArchitekturkritikerInnen und ein interessierter Laie. Der
erste Themenblock behandelt die Rolle der Architektur
in Bezug auf den öffentlichen Raum in Deutschland.
Im Anschluss werden die sportlichen Großereignisse
thematisiert, die in den kommenden Jahren in Brasilien
stattfindenden. Präsentationen oder ein extra produzierter
Film führen thematisch ein.

# Das Ziel

Das Podium erhöht das öffentliche Bewusstsein für zeitgenössische Architektur und stellt deutsche Planungsleistungen vor. Es bietet eine Plattform für die kritische Auseinandersetzung mit Entwürfen und verdeutlicht so die Qualität unserer gebauten Umwelt.



# Die Zielgruppe(n)

Ein ausgewähltes Fachpublikum, Entscheidungsträger sowie junge Menschen, die sich für Urbanität und Baukultur interessieren und so als Multiplikatoren wirken

#### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: 48.000€ Anzahl möglicher Sponsoren: variabel

### Kontakt

Projektmanagement durch internes und externes Personal mit Vorbereitung, Durchführung, Nachbereitung der Veranstaltung

Inga Stein-Barthelmes Bundesarchitektenkammer e.V., NAX Askanischer Platz 4, 10963 Berlin

Tel.: +49 30 2639-4461

E-Mail: steinbarthelmes@bak.de

# DAS ARCHITEKTURQUARTETT ALS KARTENSPIEL

# Ort

Produktion des Kartenspiels: BAK, Netzwerk Architekturexport NAX, Berlin

Distribution: Brasilianische Schulen in diversen Städten

# Datum / Zeitraum

Deutschlandjahr 2013/14

# **Initiator**

Die Bundesarchitektenkammer e.V. (BAK) vereint 16 Länderarchitektenkammern und vertritt so rund 126.000 Architekten. Mit dem Netzwerk Architekturexport NAX unterstützt die BAK deutsche Architekten beim weltweiten Markteintritt.

# Projektbeschreibung

Die Idee des Kartenspiels ist in Anlehnung an das bekannte Quartettspiel entstanden. Besonders bei Kindern ist es nach wie vor beliebt. Dieses Spiel wird einen Beitrag zur Architekturvermittlung und kulturellen Verständigung leisten. Die Verteilung erfolgt im Rahmen des Deutschlandjahres 2013/14 als Geschenk an Schulen. Die Karten zeigen je vier Bauten in neun Kategorien mit kurzen Angaben zum Werk in portugiesischer Sprache. Deren Auswahl erfolgt gemeinsam mit dem Auswärtigen Amt und der Deutschen Botschaft in Brasilien. Wichtiger Bestandteil dabei sind Kennzahlen zu Energieeffizienz und Nachhaltigkeit. Die Gebäude wurden von deutschen Architekten entworfen und repräsentieren die hiesige Baukunst der vergangenen fünf Jahre.

# Das Ziel

Bei den Kindern soll das Interesse für Architektur geweckt werden. Sie bewegen sich täglich in gebauten Strukturen und sollen als zukünftige Zielgruppe für ihre Umwelt sensibilisiert werden. Sie setzen sich spielerisch mit der Thematik auseinander, schulen ihr Sozialverhalten und lernen darüber hinaus die deutsche Kultur kennen.

# Die Zielgruppe(n)

Schulkinder und deren Eltern, Lehrer



# Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: 18.000 €, bei einer Auflage von 5000 Spielkarten

Anzahl möglicher Sponsoren: variabel

#### Kontakt

Durchführung Projektmanagement NAX Auswahlkommission Bauwerke: BAK, Auswärtiges Amt, Deutsche Botschaft Brasilien

Inga Stein-Barthelmes Bundesarchitektenkammer e.V., NAX Askanischer Platz 4, 10963 Berlin

Tel.: +49 30 2639-4461

E-Mail: steinbarthelmes@bak.de

## **FILMBEITRAG**

#### Ort

Rio de Janeiro, Brasilien Weitere brasilianische Städte

## Datum / Zeitraum

Deuschlandjahr 2013/14

## **Initiator**

Die Bundesarchitektenkammer e.V. (BAK) vereint 16 Länderarchitektenkammern und vertritt so rund 126.000 Architekten. Mit dem Netzwerk Architekturexport NAX unterstützt die BAK deutsche Architekten beim weltweiten Markteintritt.

## Projektbeschreibung

Im Vorfeld der Veranstaltung 'Deutsch-Brasilianisches Architekturquartett' werden die dort thematisierten Bauwerke und Projekte verfilmt. Die Filme werden vor dem Podium zur Einstimmung gezeigt. Darüber hinaus sind sie auf der Homepage des zuständigen Filmproduzenten zu sehen und können durch Social-Media-Netzwerke verbreitet werden. Die Platzierung auf weiteren Internetportalen wird angestrebt, um die Reichweite zu erhöhen. Das positive Bild Deutschlands in Brasilien wird so verstärkt und mit Bildern angereichert. Der Tourismus nach Deutschland zu den abgebildeten Bauwerken kann ebenfalls angeregt werden.

## Das Ziel

Deutsche Architekturleistung soll mit dieser Kunstform abgebildet werden. Das Medium Film ist eine zeitgemäße und ansprechende Form der visuellen Darstellung. Es öffnet neue Kommunikations- und Distributionswege, um die Zielgruppe zu erreichen. Der Film leistet einen Beitrag zur interkulturellen Architekturvermittlung.



## Die Zielgruppe(n)

Der Filmbeitrag richtet sich an Fachpublikum und gleichermaßen an interesierte Laien. Dazu gehören Architekturliebhaber, Filmemacher und Kulturbegeisterte.

#### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: 25.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: variabel

#### Kontakt

Projektmanagement: Bundesarchitektenkammer (BAK), Team NAX. Dreharbeiten und Postproduktion: Filmproduzenten

Inga Stein-Barthelmes Bundesarchitektenkammer e.V., NAX Askanischer Platz 4, 10963 Berlin

Tel.: +49 30 2639-4461

E-Mail: steinbarthelmes@bak.de

# HÄFEN PLANUNG, MANAGEMENT, BETRIEB & LOGISTIK

#### Ort

Industrieverband FIRJAN, Rio de Janeiro

## Datum / Zeitraum

8. August 2013

#### **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK) Rio de Janeiro

## Projektbeschreibung

Zwischen den existierenden, den im Bau befindlichen und den expandierenden Häfen kann Rio de Janeiro bis 2015 mit 15 Häfen aufwarten. (Einem Marinehafen sowie großen spezialisierten Terminals, die die brasilianischen Rankings in Sachen Frachtbewegung anführen und eine starke Nachfrage in den Produktionsketten Schiffbau, Infrastruktur sowie Hafenlogistik hervorrufen). Um diese Entwicklung weiter zu stärken, ist die Förderung des Güterund Erfahrungsaustauschs wesentlich für den Ausbau der strategischen Allianzen zwischen Häfen Deutschlands und Rios. Dieses Forum bietet außer Vorträgen und Diskussionen außerdem eine Matchmaking-Plattform zur Festigung der Beziehungen.

#### Das Ziel

Die Debatte über rechtliche, administrative & betriebliche Herausforderungen sowie Raumplanungs- und Rekonstruierungsaspekte, geschäftliche und strategische Partnerschaften zwischen Marktakteuren und Experten beider Länder anregen.



## Die Zielgruppe(n)

Experten auf dem Gebiet der Infrastruktur und dem Management von Häfen, Logistik, Außenhandel, supply chain, Handelsgesellschaften sowie Regierungsvertreter

#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 150.000 € Eigenanteil: 60.000 €

Finanzierungsbedarf: 90.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: 8

#### Kontakt

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK) Rio de Janeiro

Luciana Heim

E-Mail: luciana@ahkbusiness.com.br

Philipp Hahn

E-Mail: philipp@ahk.com.br

# MEGACITIES 2013 CLEAN ENERGY GENERATION & SMART USE

#### Ort

Rio de Janeiro, Sofitel

## Datum / Zeitraum

Oktober 2013

#### **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK) Rio de Janeiro, Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

## Projektbeschreibung

Das Veranstaltungsformat ist ein sehr erfolgreiches Produkt der lateinamerikanischen AHKn und fand in Rio de Janeiro zum ersten Mal während der Rio+20-Konferenz 2012 in enger Zusammenarbeit mit Landesregierung und GIZ statt. Auch die zweite Ausgabe wird den Austausch zwischen internationalen Experten und Entscheidungsträgern anregen und nachhaltige Lösungen zur Bewältigung der Herausforderungen in Metropolen präsentieren. Der thematische Fokus liegt dieses Mal, in Anlehnung an die Entwicklungspläne der Landesregierung Rio de Janeiros, im Bereich "Urbane Energiestrategien". Dazu gehören u.a. Themen wie dezentrale Energieerzeugung, e-mobility und Smart Grids.

## Das Ziel

Ein Seminar für 200 deutsche und internationale
Teilnehmer, die Best-Practice-Beispiele präsentieren und
Adaptionsansätze für die Metropolregion Rio de Janeiro
entwickeln. Entscheidungsträger aus Rio de Janeiro werden
in dem Vorhaben, Rio zur Hauptstadt der nachhaltigen
Energieerzeugung und Nutzung zu machen, unterstützt.



## Die Zielgruppe(n)

Regierungs- und Regulierungsvertreter, Unternehmer, Wissenschaftler, Experten

#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 150.000 € Eigenanteil: 40.000 €

Finanzierungsbedarf: 110.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: 9

#### Kontakt

AHK Rio de Janeiro & Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

AHK: Philipp Hahn

E-Mail: philipp@ahk.com.br Tel.: +55 21 2224-2123 GIZ: Torsten Schwab

E-Mail: torsten.schwab@giz.de

# "EIN STÜCK MODERNES DEUTSCHLAND IN BRASILIEN" BUCH UND WETTBEWERB

#### Ort

Brasilien

## Datum / Zeitraum

Zweites Halbjahr 2013 und erstes Halbjahr 2014

#### **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo)

## Projektbeschreibung

Präsentation des modernen Deutschlands in Brasilien. Das ist das Ziel dieses Projekts, das aus einem Fotowettbewerb und der Herausgabe eines Fotobands besteht.

Zunächst reist ein renommierter brasilianischer Fotograf nach Deutschland, um interessante Bilder mit künstlerischer Note einzufangen. Die Bilder werden im Rahmen eines Preisausschreibens über verschiedene soziale Netzwerke verbreitet.

Es geht darum, in Brasilien Motive zu finden, die Ähnlichkeit mit den Fotos aus Deutschland haben.

Eine Jury mit Mitgliedern aus beiden Ländern sucht die besten Fotos aus, die zusammen mit den professionellen Fotos aus Deutschland veröffentlicht werden.

Die Sieger gewinnen eine Reise nach Deutschland.

## Das Ziel

Veranschaulichung der deutschen Präsenz in Brasilien



## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum (junge Menschen und Amateurfotografen, Nutzer sozialer Netzwerke etc.)

## Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf:

R\$ 330.000 (~ 132.000 €)

Anzahl möglicher Sponsoren:

6 Mal R\$ 60.000 (~24.000 €). Steueranreize können genutzt werden

#### Kontakt

#### AHK São Paulo

Eckart Michael Pohl Leiter der Öffentlichkeitsarbeit Mercosur

Tel.: +55 11 5180-2320

# DIE "DEUTSCHE TECHNIKSTRASSE" GEHT ALS FOTOAUSSTELLUNG AUF WANDERSCHAFT

#### Ort

Vier Veranstaltungsorte in ganz Brasilien

## Datum / Zeitraum

September bis Dezember 2013

#### **Initiator**

**VDI-Brasilien** 

## Projektbeschreibung

Die Fotoausstellung "Deutsche Technikstraße" wird als Wanderaustellung von jeweils ca. einem Monat in vier verschiedenen Städten gezeigt, z.B. in Flughafenterminals und in Museen. Deutsche Spitzenleistungen im Bereich der Technik werden dabei in unterhaltsamer Weise vorgestellt. Medienkampagnen sowie Fachvorträge zu technischen Themen begleiten die Fotoausstellung in den Veranstaltungsorten.

#### Das Ziel

Mit der "Deutschen Technikstraße" werden innovative deutsche Unternehmen, Forschungseinrichtungen und Technikmuseen erstmals gemeinsam einer interessierten und breiten brasilianischen Öffentlichkeit vorgestellt. Das positive Bild Deutschlands im Bereich der Technik wird auf spannende und emotionale Art weiter gestärkt.

## Die Zielgruppe(n)

Entscheidungsträger aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft sowie Schüler und Studenten



## Gesamtkosten

Gesamtkosten: ca. 180.000 € Finanzierungsbedarf: 100% Anzahl möglicher Sponsoren: 5-10

#### Kontakt

#### **VDI-Brasilien**

Thomas Olsinger Geschäftsführer VDI-Brasilien

Tel.: +55 11 5180-2325

E-Mail: olsinger@vdibrasil.com.br

## **DFB-ROADSHOW**

#### Ort

Bis zu fünf zentrale Städte des Deutschlandjahres und jeweils ein Standort in deren Hinterland

## Datum / Zeitraum

Zweite Jahreshälfte 2013

## **Initiator**

Deutscher Fußball-Bund

## Projektbeschreibung

Geplant ist eine Roadshow, bestehend aus einem deutschbrasilianischen Ausbildertandem, das in einem DFB-Mobil verschiedene Städte und Dörfer besucht und vor Ort Workshops mit Kindern und Schullehrern zum Thema "Grassroots" Football veranstaltet. Idealerweise werden auch Menschen im Hinterland Brasiliens erreicht und treten so in direkten Kontakt mit "Deutschland" bzw. erfahren deutsche Ausbildungsarbeit anhand eines Kurzlehrganges oder Festivals. Nach dem Workshop könnten interessierten Teilnehmern weitergehende Unterlagen zu Fortbildungen über soziale Netzwerke zur Verfügung gestellt werden. Eine detaillierte Ausarbeitung geschieht in Absprache mit Interessenten.

## Das Ziel

Ziel ist eine positive Präsentation Deutschlands, anhand der qualitativen, deutschen Trainingsarbeit und somit über das gemeinsame Interesse am Fussball.

## Die Zielgruppe(n)

Direkte Teilnehmer sind Schulen und Sportvereine. Eine intensive Begleitung mit Social-Media-Aktivitäten ist geplant, die eine breite Öffentlichkeit sucht.



## Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: Alle lokal anfallenden Kosten Eigenanteil: Internationale Reisekosten

#### Kontakt

#### **Deutscher Fussballbund**

Christian Volk

Trainerwesen, Ausbildung und Internationale Beziehungen E-Mail: christian.volk@dfb.de

# 9.000-KILOMETER-LAUF DEUTSCHLAND UND BRASILIEN BRECHEN REKORDE!

#### Ort

Alle zentralen Städte des Deutschlandjahres

## Datum / Zeitraum

September 2013

## **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo)

## Projektbeschreibung

Aufstellen neuer internationaler und nationaler Rekorde durch deutsche und brasilianische Sportler.

Der Lauf findet in Form eines Staffellaufs statt.

Er führt von Porto Alegre über acht weitere Städte nach Belém. Die Städte sind die zehn Städte des Deutschlandjahres. In jeder Stadt, in der die Läufer ankommen, wird ein Licht angezündet, das symbolisieren soll, dass alle Projekte in Brasilien miteinander in Zusammenhang stehen.

Die Läufer werden von Helfern und Journalisten begleitet, um die Sicherheit der Teilnehmer zu gewährleisten und das Medieninteresse zu bedienen.

## Das Ziel

- Knüpfen einer Verbindung zwischen allen Städten des Deutschlandjahres
- · Aufstellen nationaler und internationaler Rekorde
- · Anreize für den Sport



## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum

## Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: R\$ 1 Mio (~ 400.000 €), die Aufteilung wird mit Interessenten direkt verhandelt. Steueranreize nutzbar

#### Kontakt

#### AHK São Paulo

Eckart Michael Pohl Leiter der Öffentlichkeitsarbeit Mercosur

Tel.: +55 11 5180-2320

# 5 HEROES STREETFOOTBALL-MEDIEN-EVENTS ZUM DEUTSCHLANDJAHR IN BRASILIEN TALENTSCOUTING UND SHOWS

#### Ort

Die Scouting-Tournee führt durch 10 Städte in Deutschland und Brasilien. Start ist in München und São Paulo. Alle Städte bieten interessante Sportstätten für 5 HEROES an.

## Datum / Zeitraum

2013: Auswahltourniere in allen Städten (BRA:GER) mit Events und TV-Talent-Scouting-Shows 2014: Großes 5 HEROES-Finale in Brasilien

#### **Initiator**

Sylvia Schirmer: unabhängige Münchener Filmemacherin, Produzentin, crossmediale Projektentwicklerin, arbeitet im Team mit freischaffenden Kino-Kollegen und Experten des Straßenfußballs, aus beiden Ländern

## Projektbeschreibung

Mit unterhaltsamen TV-Scouting-Shows, Zuschauervotings, Filmbeiträgen und trickreichem Straßenfußball soll die Freundschaft zwischen Deutschland und Brasilien gefeiert werden, zeitgleich in beiden Ländern.

Prominente aus Film und Sport unterstützen die besten Fußballtalente. Wer wird den 5 HEROES-Straßenfußball-Wettbewerb für sich entscheiden können? Die 5-HEROES-EVENT-TEAMS sind in beiden Ländern unterwegs - die Scouts sind ehemalige Profifußballer.

Es geht um die jungen Talente, das Gold der Zukunft, um beste Unterhaltung, interkulturellen Austausch und eine erfolgreiche Partnerschaft zwischen Brasilien und Deutschland mit Langzeit-Perspektive.

#### Das 7iel

Kommunikation zwischen Brasilien und Deutschland auf interaktiver Medien-Plattform nachhaltig fördern; Gefühle wecken: jung, modern, pure Freude, wir gewinnen alle dabei! Potentiale junger Talente optimal entwickeln; Neugier für die andere Kultur wecken; nationale Talente-Coachings im Glanz der Medien- und Sportwelt entwickeln



## Die Zielgruppe(n)

Fußballfreunde sowie Jungen und Mädchen aus Brasilien und Deutschland von 11-16.

## Gesamtkosten

Eigenanteil: R\$ 85.000 (~34.000 €)

Finanzierungsbedarf: R\$ 1,38 Mio (~ 552.000 €)

Erweiterung um weitere Städte: plus R\$ 1,2 Mio (~ 480.000 €)

Anzahl möglicher Sponsoren: 3-4

#### Kontakt

viaschi film - unabhängige Filmprod.: Projektentwicklung "Junge Formate" / Produktion - Sport-Jugend-Medien-Events

Sylvia Schirmer Managing Director 5 HEROES - www.5HEROES.com

# FUSSBALL FÜR DIE SOZIALE ENTWICKLUNG KONFERENZ UND SEMINAR

#### Ort

noch nicht festgelegt

## Datum / Zeitraum

März - Oktober 2013

## **Initiator**

streetfootballworld

## Projektbeschreibung

Mit dem Konzept "Fußball für die soziale Entwicklung" wird weltweit daran gearbeitet, durch Fußball einen positiven sozialen Wandel zu erreichen. Aber es fehlt noch an einer soliden und konsistenten theoretischen Grundlage, die dieses Konzept trägt. Im Rahmen dieses Projekts sollen Fachleute aus Deutschland und Brasilien zu einer Tagung eingeladen werden, um das Thema zu debattieren. Auf Grundlage der Debatte wird ein Buch zum Thema herausgegeben.

#### Das Ziel

Ziel der Tagung und des Buches ist es, Erfahrungen, praktische Ratschläge und die Konzepte hinter dem Motto "Fußball für die soziale Entwicklung" zusammenzustellen, damit das Projekt bekannter wird. So soll ein Beitrag dazu geleistet werden, dass aus der Fußball-WM 2014 ein positiver sozialer Nutzen gezogen werden kann.

## Die Zielgruppe(n)

Sozialwissenschaftler, Sportlehrer, Fußballtrainer, Sportministerien, Mitarbeiter von Nichtregierungsorganisationen, Studenten und Journalisten



## Gesamtkosten

Gesamtkosten: 60.000 €
Finanzierungsbedarf: 50.000 €
Anteil von GIZ und BMZ: 10.000€

#### **Kontakt**

Das Projekt wird von streetfootballword Brasil (mit Sitz in Berlin) gemeinsam mit fünf brasilianischen NROs organisiert.

Andrés Thompson

E-Mail: thompson@streetfootballworld.org

Tel.: +55 21 8093-2423

# ERSTES BRASILIANISCHES STRASSENFUSSBALL-FESTIVAL

#### Ort

Rio de Janeiro

## Datum / Zeitraum

August 2013

#### **Initiator**

streetfootballworld

## Projektbeschreibung

Zum brasilianischen Straßenfußball-Festival werden Mannschaften (10 - 15 Mannschaften aus Brasilien, Deutschland und Lateinamerika) von Organisationen der Zivilgesellschaft eingeladen, die Fußball als Instrument der sozialen Entwicklung nutzen. Straßenfußball ist anders als traditioneller Fußball. Das Projekt nutzt eine pädagogische Methode, die "Straßenfußball-Methode": gemischte Mannschaften, Fair Play, keine Schiedsrichter; die Regeln werden abgesprochen. Neben dem Fußballturnier finden Workshops und Vorträge zu sozialen Themen statt, z.B. Gewaltprävention, Kunst und Kultur sowie Menschenrechte.

#### Das Ziel

Die Ziele des Festivals sind:

- 1) Werbung für das Potential des Fußballs, soziale Veränderungen anzustoßen;
- 2) Schaffung eines Raums zum Erfahrungsaustausch zwischen jungen Menschen;
- 3) Aufzeigen der Arbeit der sozialen Organisationen, die Fußball als Entwicklungsinstrument nutzen;
- 4) Förderung des Austauschs von Methodologien.



## Die Zielgruppe(n)

Jungen und Mädchen zwischen 15 und 18 (10 Mannschaften mit 8 Spielern und zwei Mediatoren), die an sozialen Projekten in einkommensschwachen Stadtvierteln teilnehmen

## Gesamtkosten

Gesamtkosten: 190.000 € Anteil von GIZ und BMZ: 30.000€ Finanzierungsbedarf: 160.000 €

#### Kontakt

#### **Andrés Thompson**

 $\hbox{E-Mail: thompson@street footballworld.org}\\$ 

Tel.: +55 21 8093-2423

# MIT DEM BAMBUSFAHRRAD AUF STÄDTETOUR

#### Ort

Gastgeberstädte des Deutschlandjahres, z.B.: Belém, Belo Horizonte, Curitiba, Fortaleza, Porto Alegre, Recife

## Datum / Zeitraum

Vorschlag:

Juni: Belém, Juli: Fortaleza, August: Recife, September: Belo Horizonte, Oktober: Curitiba, November: Porto Alegre

## **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer und Parada-Vital-Institut (AHK São Paulo)

## Projektbeschreibung

Innovative Radtouren in den Städten, in denen Veranstaltungen zum Deutschlandjahr stattfinden

Deutschland spielt in der Geschichte des Radsports in Brasilien und weltweit eine große Rolle.

Die Fahrräder werden eigens angefertigt und verbinden das Design der alten Draisinen mit ökologischem Material aus Brasilien, dem Bambus.

Jeder eingeladene Teilnehmer erhält ein Fahrrad sowie eine Ausrüstung (T-Shirt, Helm und Rucksack). Interessierte ohne Einladung können mit dem eigenen Fahrrad mitfahren. Während der Tour werden jeweils attraktive Preise ausgeschrieben.

Die Touren sind kurz und finden an strategisch ausgewählten, interessanten Orten statt, an denen die Sicherheit der Teilnehmer gewährleistet werden kann.

#### Das Ziel

- Anregung zur Nutzung des Fahrrads, das von Deutschen entwickelt und nach Brasilien gebracht wurde
- Anreize für eine umweltfreundliche Mobilität und die Nutzung umweltfreundlicher Produkte



## Die Zielgruppe(n)

Interessierte ab 14 Jahre, da die Fahrräder nur in einer Größe hergestellt werden

## Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf - Kosten variieren je nach Stadt
R\$ 1.235.000/500 Sets (~ 494.000 €/500 Sets),
R\$ 540.800/200 Sets (~ 216.320 €/200 Sets). Steueranreize nutzbar

#### Kontakt

AHK São Paulo

Tel.: +55 11 5180-2320

Eckart Michael Pohl Leiter der Öffentlichkeitsarbeit Mercosur

# **DEUTSCHE STRASSE - SÜDBRASILIEN**

#### Ort

Von deutschen Immigranten kolonisierte Städte in Südbrasilien

## Datum / Zeitraum

Nach Absprache

## **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo) und Parada-Vital-Institut

## Projektbeschreibung

Radtour durch Gemeinden deutscher Prägung in Südbrasilien. Besichtigung des deutschen Erbes, Präsentation der deutschen Rolle in der Geschichte des Radsports, Geschichte des Radsports in Brasilien

Von zertifizierten Fremdenführern begleitete Touren durch Timbó, Rio dos Cedros, Pomerode, Indaial, Rodeio, Ascurra, Benedito Novo, Dr. Pedrinho. Für die 300 km lange Strecke sind sieben Tage vorgesehen.

Die Teilnehmer lernen die deutsche Küche der Region und die Traditionen der Bevölkerung kennen.

Wie die Teilnehmer ausgewählt werden, wird mit den Sponsoren abgesprochen. Möglich wären z.B. eine direkte Bezahlung durch die Teilnehmer (zur Weiterleitung z.B. an Sozialprojekte), Werbeaktionen für Kunden der Sponsoren oder die Prämierung von Mitarbeit

#### Das Ziel

- · Präsentation der deutschen Gemeinden in der Region.
- Anreize zur Nutzung des Fahrrads, das von den Deutschen entwickelt und nach Brasilien gebracht wurde.
- · Anreize für eine umweltfreundliche Mobilität.



## Die Zielgruppe(n)

Interessierten ab 16 Jahre, die den Anforderungen gewachsen sind

#### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf, bei 10 Radtouren in Gruppen mit 10 Personen: R\$ 400.000 (~160.000 €) pro Tour. Steueranreize können genutzt werden

#### Kontakt

#### AHK São Paulo

Eckart Michael Pohl Leiter der Öffentlichkeitsarbeit Mercosur

Tel.: +55 11 5180-2320

# MASTERS-FREUNDSCHAFTSSPIEL BRASILIEN-DEUTSCHLAND & 3. RIO BUSINESS SPORT MARKETING-SEMINAR

#### Ort

Rio de Janeiro, João Havelange-Stadion (Engenhão)

## Datum / Zeitraum

Juni 2013

#### **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK) Rio de Janeiro

## Projektbeschreibung

Fußball ist eine Leidenschaft, die Deutschland und Brasilien verbindet und in zusammen acht WM-Titeln ihren Ausdruck findet. Um diese Freundschaft zu zelebrieren, veranstaltet die AHK Rio im Vorfeld des Confed-Cups ein Masters-Freundschaftsspiel Deutschland-Brasilien. Heutzutage ist Fußball jedoch nicht nur durch soziale, sondern auch wirtschaftliche Interessen geprägt. Die Fußballindustrie trägt in vielen Ländern Millionen zur Wirtschaftsleistung bei. Das Freundschaftsspiel wird flankiert durch die dritte Ausgabe des Rio Business Sport Marketing-Seminar, in dem die AHK erneut Themen wie Arena-Management sowie die Diskussion über die strategische und operative Führung von Fußball-Clubs aufgreift.

## Das Ziel

Das Event hat zum Ziel, die deutsch-brasilianische Fußballfreundschaft zu unterstreichen und Modelle des strategischen, finanziellen und betrieblichen Managements von Fußball-Vereinen, einschließlich Marketing und Sport-Arena-Management, zu verdeutlichen und zum deutschbrasilianischen Erfahrungsaustausch beizutragen.



## Die Zielgruppe(n)

Sponsoren, Unternehmer und Manager im Sport- und Konsumgüterbereich sowie Experten der Sportindustrie, interessiert an Best-Practice und Wertsteigerung

## Gesamtkosten

Gesamtkosten: 2 Mio. € Eigenanteil: 80.000 €

Finanzierungsbed.: 1.920.000 €

Sponsoren: 1 Mal 960.000 € und 3 Mal 320.000 €

#### Kontakt

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK) Rio de Janeiro

Luciana Heim

E-Mail: luciana@ahkbusiness.com.br

Hanno Erwes

E-Mail: hanno@ahk.com.br

Tel.: +55 21 2224-2123

# "VOM STERN ZUM ZUCKERHUT" URBANE MOBILITÄT – ZEITGLEICHER EVENT IN BERLIN UND RIO DE JANEIRO

#### Ort

Rio de Janeiro (parallel zur Veranstaltung in Berlin)

## Datum / Zeitraum

Jährlicher Event anlässlich des Tags der Umwelt (05. Juni). Erstmalige Veranstaltung in Rio de Janeiro: Sonntag, 2. Juni 2013

### **Initiator**

Stadtverwaltung Rio de Janeiro
FECIERJ – Radsportverband des Bundesstaates Rio de
Janeiro
Maria Helena da Rocha Paranhos

## Projektbeschreibung

Jährlich organisierte Veranstaltung in Rio de Janeiro in Anlehnung an die Initiative des ADFC Berlin Die Fahrrad-Sternfahrt, deren 36. Auflage am Sonntag unmittelbar vor oder nach dem internationalen Tag der Umwelt stattfindet, ist die größte Fahrraddemo der Welt. Die Adaption der Veranstaltung an die regionalen Bedingungen von Rio de Janeiro übernimmt die ökologische Zielsetzung und ergänzt ethische Konzepte wie eine bewusste Ausübung von Bürgerrechten, Frieden und städtische Lebensqualität – wichtige Ideale für den Kampf gegen die Entwertung des öffentlichen Raumes und der Mobilität in brasilianischen Metropolen. Die Fahrradrouten durch die Stadt treffen sich an einem zentralen Punkt, an dem eine Veranstaltung mit kulturellen und politischen Programmpunkten rund um urbane Mobilität und Nachhaltigkeit realisiert wird.

### Das Ziel

Infragestellen negativer Verhaltensweisen im Alltag der Bevölkerung von Rio de Janeiro, Anregung neuer Aktivitäten und Nutzungsformen des öffentlichen Raumes sowie ethische, pädagogische und ökologische Perspektiven, die die größtmögliche Zahl von Personen erreichen Veranstaltung mit dem Schwerpunkt urbane Mobilität, die Informationen und Lerninhalte altersgerecht für Kinder und Jugendliche vermittelt



## Die Zielgruppe(n)

Alle Altersgruppen, die ein emissionsfreies Transportmittel wie Fahrrad, Rollschuhe oder Skateboards nutzen Kinder und Jugendliche: Information und Lerninhalte mit dem Ziel, Verhaltensweisen der Stadtbevölkerung von Rio zu ändern

#### Gesamtkosten

Rio de Janeiro trägt die Kosten der Sicherheit und der Einrichtung der Fahrradrouten. Der Sponsor übernimmt einen Teil der Kosten für die Organisation und Koordination der Veranstaltung, Verteilung von Lernmaterial (Schulen), Teilnahme deutscher Prominente sowie Abstimmung mit dem Event, der am 02.07.2013 in Berlin stattfinden wird und die Feierlichkeiten am Tag, wo eine Arte Messe der Umwelt, Nachhaltigkeit und urbane Mobilität staatfinden soll. Die tatsächlichen Kosten sind von den Interessen des Sponsors abhängig (siehe Kalkulation der vorgeschlagenen Maßnahmen).

#### Kontakt

FECIERJ- Fahrradverband des Bundesstaats Rio de Janeiro

Dr. Ing. Maria Helena da Rocha Paranhos E-Mail: mariparanhos@hotmail.com

## **DFB-NATIONALMANNSCHAFT DER STUDENTEN**

#### Ort

Rio de Janeiro sowie das südliche Brasilien

## Datum / Zeitraum

Juni 2013, für 9-12 Tage

#### **Initiator**

Deutscher Fußball-Bund

## Projektbeschreibung

Die DFB-Nationalmannschaft der Studenten soll im Juni 2013 für 9-12 Tage nach Rio de Janeiro sowie in das südliche Brasilien entsendet werden. Diese Mannschaft reist seit vielen Jahren als Botschafter eines jungen und dynamischen Deutschlands in verschiedene Länder der Erde. Im Rahmen seiner Gastspielreisen spielt das Team mehrere Freundschafts- und Benefizspiele gegen lokale Studententeams, Erstligisten oder Nationalmannschaften. Ein weiterer zentraler Bestandteil der Aufenthalte sind Trainingstunden/ Spiele mit sozial benachteiligten Kindern sowie Besuche in deutschen Einrichtungen vor Ort. Eine detaillierte Ausarbeitung geschieht in Absprache mit interessierten Sponsoren.

## Das Ziel

Ziel ist eine positive Präsentation Deutschlands, über das gemeinsame Interesse am Fussball. Die junge Mannschaft tritt als Sympathieträger und dynamischer Botschafter Deutschlands auf.

# Die Zielgruppe(n)

Direkte Teilnehmer sind Schulen und Sportvereine. Es ist eine intensive Begleitung mit Social-Media-Aktivitäten geplant, die sich an alle Interessierten wendet.



## Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: Alle lokal anfallenden Kosten Eigenanteil vom DFB: Internationale Reisekosten

#### Kontakt

#### **Deutscher Fussballbund**

Christian Volk

Trainerwesen, Ausbildung und Internationale Beziehungen E-Mail: christian.volk@dfb.de

## **DFB-TRADITIONSMANNSCHAFT**

#### Ort

São Paulo und Rio de Janeiro

## Datum / Zeitraum

Mai 2013

## **Initiator**

Deutscher Fußball-Bund

## Projektbeschreibung

Die DFB-Traditionsmannschaft soll im Rahmen der Eröffnungsveranstaltung des Deutschlandjahres in Brasilien im Mai 2013 nach Rio de Janeiro oder São Paulo entsendet werden. Im Rahmen dieser Maßnahme sind sowohl ein Benefiz-/Freundschaftsspiel gegen eine brasilianische Mannschaft sowie medienwirksame Auftritte in Diskussionsrunden o.ä. denkbar. Eine detaillierte Ausarbeitung geschieht in Absprache mit Interessenten.

## Das Ziel

Ziel ist eine positive Präsentation Deutschlands, über das gemeinsame Interesse am Fussball. Dies geschieht durch eine Bereicherung der Eröffnungsveranstaltung über ein Event mit Sympathieträgern aus dem Sport.

## Die Zielgruppe(n)

Direkte Teilnehmer sind Schulen und Vereine. Eine intensive Begleitung mit Social-Media-Aktivitäten ist geplant, die eine breite Öffentlichkeit sucht.



## Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: Alle lokal anfallenden Kosten Eigenanteil vom DFB: Internationale Reisekosten

#### Kontakt

#### Deutscher Fussballbund

Christian Volk

Trainerwesen, Ausbildung und Internationale Beziehungen E-Mail: christian.volk@dfb.de

# UNITED BUDDY BEARS THE ART OF TOLERANCE

#### Ort

(Ausstellungsort sowie Anzahl möglicher Ausstellungen in mehreren Städten wurden noch nicht festgelegt)

## Datum / Zeitraum

(Ausstellungstermine wurden noch nicht festgelegt)
Die Dauer jeder einzelnen Ausstellung sollte zwischen
sechs und acht Wochen liegen und fünf Wochen keinesfalls
unterschreiten.

### **Initiator**

Buddy Bär Berlin GmbH

Das Projekt der United Buddy Bears ist eine nichtkommerzielle Initiative. Der lokale Veranstalter in Brasilien wird nachhaltig von BBB (Eigenleistung) unterstützt.

## Projektbeschreibung

Die Ausstellung der UNITED BUDDY BEARS steht unter dem Motto:

"Wir müssen uns besser kennen lernen, dann können wir uns besser verstehen, mehr vertrauen und besser zusammenleben."

Mit über 140 Buddy Bären repräsentieren sich ebenso viele von den Vereinten Nationen anerkannte Länder. Friedlich Hand-in-Hand stehend werben sie für Toleranz und Verständigung unter Völkern und Kulturen.

Durch die sehr unterschiedlichen Stilrichtungen, in denen jeder einzelne Bär von einem Künstler für sein Heimatland gestaltet wurde, ist ein Gesamtkunstwerk entstanden, welches auf sehr attraktive Weise Lebensfreude verbreitet. Der Erfolg der Ausstellung resultiert aus der Kombination von Kunst und Kultur sowie der Botschaft von Toleranz.

#### Das Ziel

Auch wenn es sich bei den United Buddy Bears nicht um eine Ausstellung über Deutschland handelt, so leistet allein die Tatsache, dass eine so eindrucksvolle Ausstellung zum Thema Toleranz und Völkerverständigung aus Deutschland kommt, einen positiven Beitrag zum Deutschlandbild im Ausland.



## Die Zielgruppe(n)

Mit der Ausstellung werden vor allem breite Bevölkerungsschichten erreicht. Bei bisherigen Ausstellungen wurden jeweils 1,2 bis 1,8 Mio Besucher ermittelt.

## Gesamtkosten

Gesamtkosten: ca. 98.000 € Eigenleistung: Organisation

Anzahl möglicher Sponsoren: 4-5 (auch Sachleistungen

möglich)

#### Kontakt

## Buddy Bär Berlin GmbH

Michael Stefanescu stefanescu@buddy-baer.com Tel.: +49 30 8877-2683

Geisbergstraße 29 | 10777 Berlin - Germany

## NACHHALTIGES BAUEN UND WOHNEN

#### Ort

Porto Alegre - Rio Grande do Sul

## Datum / Zeitraum

August - Dezember 2013

#### **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie und Handelskammer Porto Alegre mit Unterstützung der Verbände für Architektur und Bauindustrie sowie der Landesregierung von Rio Grande do Sul und der Stadtverwaltung Porto Alegre

## Projektbeschreibung

Im Stil der "Casa Cor" (www.casacor.com.br) präsentieren sich deutsche und brasilianische Architekten und Zulieferer für die Bauindustrie mit nachhaltigen Lösungen für Bauen und Wohnen (alternative Energien, Baumaterialien, Abwassersysteme, Recycling, Wiederverwertung etc.). Dazu soll ein Haus angemietet werden (kurz vor Abriß für andere Bauvorhaben), welches alle Ideen und oben beschriebenen Themen dem Fachpublikum und der breiten Bevölkerung vorstellen soll. Das gesamte Event hat den Charakter einer Messe, auf der sich jedes einzelne Unternehmen in und mit einem Teil des Hauses vorstellt.

### Das Ziel

Das Bewußtsein für nachhaltiges Bauen existiert in Brasilien praktisch nicht. Mit dem Projekt soll ein Paradigmenwechsel eingeleitet werden, der vor allem den Entscheidungsträgern des Sektors zeigen soll, dass durch einfache Lösungen ökoeffiziente Ergebnisse erzielt werden können, vor allem auch für die einfachere Bevölkerung.

## Die Zielgruppe(n)

Entscheidungsträger Bauindustrie / Architektur. Deutsche Unternehmen und Institute, die Ihre Technologien vorstellen wollen. Bevölkerung im allgemeinen.



#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 500.000 € Eigenanteil: 250.000 €

Finanzierungsbedarf: 250.000 €

#### Kontakt

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer Porto Alegre mit lokalen Verbänden und Architekten

AHK Porto Alegre

Valmor Kerber und Dietmar Sukop E-Mail: valmor.kerber@ahkpoa.com.br E-Mail: dietmar.sukop@ahkpoa.com.br

Tel.: +55 51 3222-5766

# SICHERHEITSKONFERENZ "FORTE DE COPACABANA"

#### Ort

Rio de Janeiro

## Datum / Zeitraum

September 2013

#### **Initiator**

Konrad-Adenauer-Stiftung

## Projektbeschreibung

Seit 10 Jahren treffen sich jährlich Politiker, Angehörige der Streitkräfte und Wissenschaftler/Experten aus Lateinamerika/Brasilien und Europa/Deutschland, um über aktuelle Themen, Herausforderungen, Chancen und Entwicklungen im Bereich der Außen- und Sicherheitspolitik zu debattieren. Die Sicherheitskonferenz "Forte de Copacabana" hat sich zum thematisch führenden Forum in Brasilien entwickelt.

#### Das Ziel

Austausch führender Akteure zwischen den Kontinenten über Fragen der Außen- und Sicherheitspolitik

## Die Zielgruppe(n)

Politiker, Angehörige der Streitkräfte, Wissenschaftler, Experten



## Gesamtkosten

Eigenanteil Konrad-Adenauer-Stiftung 100%

## Kontakt

#### Konrad-Adenauer-Stiftung

Büro der Konrad-Adenauer-Stiftung Brasilien, Der Landesbeauftragte www.kas.de/brasilien





# KULTURTOUR DEUTSCHLAND AUF RÄDERN

#### Ort

Bis zu 20 Städte in Brasilien sowohl im Nordosten als auch im Süden

## Datum / Zeitraum

Mai 2013 bis Mai 2014

## Projektbeschreibung

Deutschland auf Rädern, ein Jahr lang in Orten, wo es bisher kaum deutsche Präsenz gab: Die KulturTour ist ein mobiles Kulturinstitut, das nomadisch von Stadt zu Stadt zieht und insgesamt bis zu 20 Städte in Brasilien besucht. Mit seiner spektakuläre Aufmachung und seinem begleitenden Angebot erreicht es hohe öffentliche Aufmerksamkeit und zieht ein breites Publikum sowie junge Zielgruppen an.

Das Herz ist ein Roadshow-Fahrzeug mit einer anspruchsvollen Ausstattung: ausklappbare Bühne für Konzerte und Filmpräsentationen, eingebaute Bibliothek und Informationsterminals, Materialdepot und Infostände. Zusätzlich wird an den "Haltestellen" mit ausgewählten Kultur- und Bildungspartnern vor Ort kooperiert, um ergänzende Veranstaltungen durchzuführen und die Anwohner interaktiv partizipieren zu lassen. Spezielle Kulturaktivitäten richten sich vor allem an ein junges Publikum, Fortbildungen, Workshops und Seminare unterstützen die Vermittlung deutscher Sprache und Kultur an Schulen und Bibliotheken.

Die KulturTour lässt sich natürlich mit vielen anderen Projekten des Deutschlandjahres wie etwa Ausstellungen, Jugendprojekten etc. verbinden. Sie wird ergänzt durch einen umfassenden Internetauftritt und mediale Vermittlung: vielseitige Anwendungen sozialer Medien wie Apps zum Mitmachen und Tracking der Tour, Facebook, Blogs, Twitter oder Flickr. Viele Projekte der KulturTour werden auch direkt im Internet stattfinden oder darüber mit zu verfolgen sein z.B. in Form von Online-Wettbewerben, virtuellen Ausstellungen oder Livestreamings.

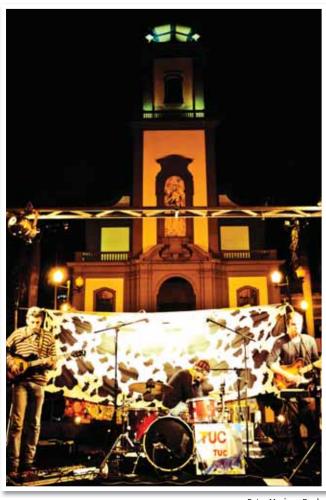


Foto: Mariana Rocha

Das Goethe-Institut weitet damit eine enorm erfolgreiche Initiative aus dem Jahre 2008 aus: Im Rahmen des Projekts «Kulturfest» fanden an verschiedenen Standorten in Brasilien Deutschlandwochen statt, bisweilen gab es dort zum ersten Mal deutschlandbezogene Veranstaltungen. Sie stießen auf große Begeisterung beim Publikum.

Das rollende Kulturinstitut wird sowohl eine Süd als auch eine Nordostroute befahren und dabei das Netz deutscher Institutionen und ihrer Partner nutzen.



Foto: Mariana Rocha



Foto: Mariana Rocha

## Das Ziel

- Große Aufmerksamkeit für Deutschland auch an Orten, die sonst eher weniger bespielt werden
- Vermittlung eines inspirierenden und innovativen Deutschlandbildes
- · Werbung für Deutschland, deutsche Sprache und Kultur
- Ausbau bestehender und Etablierung neuer Partnerschaften

## Die Zielgruppe(n)

- Kinder und Jugendliche, Schüler und Studierende zwischen 6 und 25 Jahren
- Passanten und Anwohner aus der Nachbarschaft des Kulturbusses
- Internetnutzer und Personen, die mit den neuen Medien umgehen
- · Kulturelle und gesellschaftliche Partnerorganisationen
- Partner der Bibliotheks- und Spracharbeit an Schulen und Universitäten wie Lehrer, Bibliothekare und Bildungsfachleute

## Gesamtkosten / Finanzierung

1.000.000 € - Kosten für Verfügung, Ausstattung und Betrieb eines Roadshow Fahrzeugs

500.000 € - Kosten für das Programm der Tour

2.500.000 € - Gesamtkosten bei zwei Fahrzeugen

2.500.000 € - Finanzierungsbedarf

## Organisation

Goethe-Institut São Paulo

## Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Laura Hartz

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: laura.hartz@saopaulo.goethe.org

# RUND UM DEN FUSSBALL AUSSTELLUNG, FILM, SPRACHUNTERRICHT, LESUNGEN ETC.

#### Ort

Brasília, Curitiba, Porto Alegre, Rio de Janeiro, São Paulo, Salvador

## Datum / Zeitraum

Mitte 2013 - Mitte 2014

## Projektbeschreibung

Fußball-Weltmeisterschaft 2014, die Weltaufmerksamkeit richtet sich zu diesem Zeitpunkt auf Brasilien. Zu diesem Anlass werden alle Goethe-Institute in Brasilien in allen Arbeitsbereichen ein gemeinsames regionales Großprojekt auflegen, das sich dem Fußball widmet. Dieser wird dabei nicht in erster Linie als Sport, als ludisches Phänomen und harmloses Ballspiel verstanden, sondern als Symbol für den politischen, sozialen und kulturellen Zustand von Gesellschaft, das vielfach thematisiert wird und in allen kulturellen Bereichen zu vielfältigem Schaffen anregt.

Zudem soll das Projekt "Rund um den Fußball" neue Zugänge zur deutschen Sprache eröffnen und Fußballspieler als Werbeträger für die Vermittlung der deutschen Sprache gewinnen.



Foto: Divulgação

Folgende Veranstaltungsformate sind u.a. vorgesehen:

- · Kunstausstellung "O jogo só acaba quando termina!"
- Kulturelle Thematisierung von Fußball in Performances, Filmreihen, 11 mm-Internationales Fußballfilmfestival, "Cinefoot", Klangkunst, Literatur
- Austausch: Lesungen, Autorengespräche, Seminare, Blogs, sparten- und bereichsübergreifende Workshops, Residenzen
- Unterricht: Aufbereitung von Materialien im Sprachunterricht und in der Bibliothek, Didaktisierung von Texten zur Verwendung im Deutschunterricht, ABC-Fußball, Bearbeitung literarischer Texte zum Fußball
- Begegnungen: Autogrammstunden mit
   Profispielern der Bundesliga, Fußballturniere,
   Autorennationalmannschaften, Streetfootball,
   Werksmannschaften der Bundesliga in Brasilien
- Mediale Vermittlung: Internetauftritt im Länderportal, Blogs



Foto: Divulgação



Foto: Divulgação

## Das Ziel

- Einbettung der Initiative "Deutschland und Brasilien 2013 - 2014" in die Weltaufmerksamkeit um die Fußball-Weltmeisterschaft
- Nutzung des Fußballs als Angelpunkt für den interkulturellen deutsch-brasilianischen Dialog
- Nutzung des Fußballs zur attraktiven Ansprache weiter Publikumsschichten mit überraschenden Angeboten

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Kunst und Fußballliebhaber, Kursteilnehmer, Publikum der Bibliotheken des Goethe-Instituts, Multiplikatoren der Spracharbeit

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 500.000 € Finanzierungsbedarf: 500.000 €

# Organisation

Goethe-Institut Rio de Janeiro

## Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

Tel.: +55 21 3804-8200 Fax: +55 21 3804-8226 E-Mail: il@rio.goethe.org

# PODEMOS INTERDISZIPLINÄRES KUNSTFESTIVAL ZUR NACHHALTIGKEIT

## Partner / Ort

Praça Victor Civita in São Paulo, die auf einer ehemaligen Müllhalde gebaut wurde und sich als Ort der Nachhaltigkeit versteht

www.pracavictorcivita.org.br

## Datum / Zeitraum

Oktober 2013

#### **Initiator**

Goethe-Institut und Serviço Social do Comércio (SESC) in Zusammenarbeit mit Künstlern, die sich in besonderer Form mit Nachhaltigkeit und Umweltbewusstsein in ihren Kunstwerken beschäftigen

## Projektbeschreibung

Nachhaltigkeit und Umweltbewusstsein sind zentrale
Themen von globaler Bedeutung. Das dreitägige,
nachhaltig geplante Festival bietet Vorträge, Workshops,
Ausstellungen, Installationen, Shows und Aktionen zu
unterschiedlichen Aspekten des Themas. Dabei richten sich
gezielte Aktivitäten an Schulen und ihre Umgebung. Über die
direkte Teilnahme des Publikums hinaus wird Nachhaltigkeit
auch über verschiedene Kommunikationsmedien
thematisiert, wobei Kunst und Wissenschaft als inhaltliche
Quellen fungieren. PODEMOS möchte das Publikum zum
Denken, Fühlen, Diskutieren, Lernen, Miterleben und
Bewahren anregen und damit zur Sensibilisierung für
die Bedeutung von Nachhaltigkeit in Brasilien beitragen.
Denkbar ist auch die begleitende Präsentation eines
Elektroautos eines deutschen Herstellers.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einem fortgeschrittenen Umweltbewusstsein und kreativen Ideen zur Nachhaltigkeit
- Präsentation eines zukunftsorientierten Erfahrungs- und Ideenaustauschs zwischen Publikum, Künstlern und Wissenschaftern
- Sensibilisierung unterschiedlicher Altersstufen für das Thema



Foto: Divulgação

## Die Zielgruppe(n)

Publikum jeden Alters und jeder Interessensgruppe, Interessierte an Deutschland, Wissenschaftler, Künstler, Aktivisten

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 570.000 € Finanzierungsbedarf: 570.000 €

## Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

# **LEBENSGEFÜHL BERLIN** EIN FESTIVAL

#### Ort

São Paulo

## Datum / Zeitraum

2013/2014

## **Initiator**

Goethe-Institut Serviço Social do Comércio (SESC)

## Projektbeschreibung

Berlin steht heute für einen der attraktivsten deutschen Orte mit enormer internationaler Ausstrahlung wie Anziehungskraft. Berlin steht für: Mythos und Avantgarde, junge Szene und Party, innovatives Kulturschaffen, phantasievolle Clubs und Hinterhöfe, vielfältige Zeitgeistprägungen, kreative Initiativen im gesellschaftlichen wie künstlerischen Bereich u.v.m. Für Berlin treffen die gängigen Internationalismen uneingeschränkt zu: Berlin ist hip, trendy, szenig, cuttingedge. All dies soll für eine Woche nach São Paulo geholt werden. Künstler, Bands, Filme und DJ's werden Berliner Atmosphäre reproduzieren und ein Berlin-Festival mit vielfältigen Events gestalten.

#### Das Ziel

- Darstellung von Berlin als trendigem Ort des internationalen Zeitgeistes
- · Vermittlung des Lebensgefühl von Berlin in Brasilien
- Werbung für Berlin und damit für Deutschland als attraktives Gastland

# Die Zielgruppe(n)

Junges Publikum von 15 - 35 Jahre



Foto: Oliver Look

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 500.000 €

Partneranteil: 250.000€

Finanzierungsbedarf: 250.000€

#### Kontakt

## Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

# **500 JAHRE KUNST AUS DEUTSCHLAND** KUNSTAUSSTELLUNG

## Ort / Partner

Rio de Janeiro, Brasília, São Paulo Centro Cultural Banco do Brasil (CCBB)

## Datum / Zeitraum

Oktober 2013 bis Mai 2014

## **Initiator**

Kooperationsprojekt der Staatlichen Museen zu Berlin, der Staatlichen Kunstsammlungen Dresden und des Goethe-Instituts

## Projektbeschreibung

Die Ausstellung "500 Jahre Kunst aus Deutschland" präsentiert Werke aus mehreren Jahrhunderten in ihrem gesamten künstlerischen und medialen Spektrum.

## Das Ziel

- Darstellung von Deutschland als Kulturnation mit jahrhundertelanger Tradition
- Überblick über das deutsche Kunstschaffen der letzten 500 Jahre
- Präsentation einer außergewöhnlichen Ausstellung

## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines kunstinteressiertes Publikum, Künstler, Kuratoren, Kritiker, Fachpublikum, Schüler und Studenten

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 3.000.000 €

voraussichtliche Kostenübernahme durch CCBB: 2.000.000 €

Finanzierungsbedarf: 1.000.000 €



Staatliche Kunstsammlungen Dresden. Foto: David Brandt



Bode-Museum, Museumsinsel Berlin; (c) Staatliche Museen zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz; Foto: Bernd Weingart

## Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

Tel.: +55 21 3804-8200 Fax: +55 21 3804-8226 E-Mail: il@rio.goethe.org

# **BAUHAUS**FOTOGRAFIE, FILM, THEATER

#### Ort

Rio de Janero, São Paulo, Curitiba, Brasília, Belo Horizonte und Vitória

## Datum / Zeitraum

Mitte 2013 - Mitte 2014

## **Initiator**

Alfons Hug, Leiter des Goethe-Instituts Rio de Janeiro, künstlerischer Leiter der Biennale São Paulo 2002 und 2004 In Kooperation mit der Bauhaus Stiftung Dessau und dem Bauhaus-Archiv Berlin / Museum für Gestaltung

# Projektbeschreibung

In der medienübergreifenden Sonderausstellung zum Deutschlandjahr 2013 bauhaus. foto stellt das Bauhaus-Archiv eine Schau mit 200 Fotografien aus seiner Sammlung zusammen. In fünf großen Themenbereichen – "Living the Bauhaus", Portrait, Fotoklasse Peterhans, Produkt- und Architekturfotografie – wird der Besucher die künstlerische Vielseitigkeit der gelernten und autodidaktischen Fotografien des Bauhauses kennenlernen. Das international aufgestellte Bauhaus trug entscheidend dazu bei, dass sich Parallelen zu zeitgenössischen Fotoavantgarden – Surrealismus, Dadaismus, Neues Sehen, Neue Sachlichkeit, Futurismus – ziehen lassen: Individualität statt einheitlicher Bauhausstil.

### Das Ziel

- Darstellung von Deutschland als Land, von dem wichtige internationale Kunstströmungen ausgingen
- · Vorstellen des Bauhaus in relativen Kunstsparten
- Vermittlung der Ideen und Anwendungen des Bauhauses in Workshops und Präsentationen

## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines kunstinteressiertes Publikum, Künstler, Kuratoren, Kritiker, Fachpublikum, Schüler und Studenten



Foto: Divulgação

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 500 000 € Kostenübernahme durch Museen in Brasilien: 200 000 € Fehlbetrag: 300 000 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug Tel 0055 21 38048200 Fax 0055 21 38048226 il@rio.goethe.org

## NEO RAUCH - 20 ANOS DE NARRATIVA 1993-2013 KUNSTAUSSTELLUNG

## Partner / Ort

Museu de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand (MASP)

## Datum / Zeitraum

August 2013 bis November 2013

## Künstler

Neo Rauch

Kuratoren: Tereza de Arruda und Teixeira Coelho (Chef-Kurator MASP)

## Projektbeschreibung

Neo Rauch ist der Hauptvertreter der Neuen Leipziger Schule und bezeichnet seinen Stil als konservativ im Umgang mit zeitgenössischen Themen. Wegen seines politisch-kulturellen Hintergrunds wird er in Europa als Realist oder sozialistischer Realist bezeichnet. Seine Arbeiten feiern international einen immensen Erfolg. Diese besonders für das MASP konzipierte Ausstellung ist ein Kompendium von 20 Jahren Kunstproduktion von Neo Rauch, die ca. 50 Werke des Künstlers umfasst, darunter Gemälde, Zeichnungen und Skulpturen, und erstmals als Einzelausstellung auf lateinamerikanischen Boden vorgestellt wird. Der Künstler ist aktiv in die Auswahl der Arbeiten eingebunden. Für die Ausstellung wird ein eigener Katalog produziert.

## Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einem weltweit anerkannten Höhenkamm an zeitgenösssicher Malerei
- Präsentation eines der grössten Vertreter der deutschen zeitgenössischen Kunst in Brasilien



courtesy Galerie EIGEN + ART Leipzig/Berlin and David Zwirner, New York Foto: Uwe Walter, Berlin

## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines kunstinteressiertes Publikum, Künstler, Kuratoren, Kritiker, Fachpublikum, Schüler und Studenten

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten des Projekts: 770.000 € Finanzierungsbedarf: 770.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

# ANSELM KIEFER KUNSTAUSSTELLUNG

## Partner / Ort

Centro Cultural Banco do Brasil, Rio de Janeiro Instituto Tomie Ohtake, São Paulo

## Datum / Zeitraum

Oktober 2013 - April 2014

## Künstler

Anselm Kiefer Produktion: Marcello Dantas

## Projektbeschreibung

Anselm Kiefer, der sich sowohl als Maler als auch als Bildhauer auszeichnet, ist einer der bedeutendsten und international erfolgreichsten deutschen Künstler der Gegenwart. Mehrere brasilianische Museen bemühen sich seit Jahrzehnten um ihn, den in Brasilien eine geradezu mythische Aura umgibt, seit er in der Biennale São Paulo im Jahr 1987 mit wenigen Werken präsent war. Es handelt sich um die erste große Einzelausstellung von Anselm Kiefer in Brasilien.

## Das Ziel

Vermittlung einer der wichtigsten Positionen der zeitgenössischen deutschen Kunst

## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines kunstinteressiertes Publikum, Künstler, Kuratoren, Kritiker, Fachpublikum, Schüler und Studenten



Foto: Divulgação

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 1.000.000 € Finanzierungsbedarf: 1.000.000 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

Tel.: +55 21 3804-8200 Fax: +55 21 3804-8226 E-Mail: il@rio.goethe.org Kultur Projektkatalog

# THOMAS SCHEIBITZ KUNSTAUSSTELLUNG

## Partner / Ort

Museu Nacional, Brasília Museu de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand (MASP) Casa Andrade Muricy, Curitiba

## Datum / Zeitraum

Mitte 2013 bis Mitte 2014

## Künstler

Thomas Scheibitz

Kuratorin: Susanne Gänsheimer, Direktorin des Museums für Moderne Kunst in Frankfurt/Main

## Projektbeschreibung

Thomas Scheibitz (geb. 1968 in Radeberg, lebt und arbeitet in Berlin) ist einer der führenden ostdeutschen Künstler. Mit Eberhard Havekost und Frank Nitsche begann er in den frühen neunziger Jahren eine neue Form der konzeptionellen Malerei zu entwickeln, die sich stark von der figürlichen Malerei der sogenannten Leipziger Schule unterscheidet. Schnell hat sich Thomas Scheibitz nach ersten Ausstellungen in Dresden (1997), Berlin, London und New York (alle 1998) als einer der innovativsten deutschen Maler und Bildhauer im In- und Ausland etabliert. Seine Werke befinden sich in großen internationalen Museumsund Privatsammlungen. In Brasilien wurde er bisher noch nie in einer Einzelausstellung präsentiert.

### Das Ziel

- · Darstellung Deutschlands als Land mit einem weltweit anerkannten Höhenkamm an zeitgenösssicher Malerei
- Präsentation einer avancierten Position deutscher Malerei

## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines kunstinteressiertes Publikum, Künstler, Kuratoren, Kritiker, Fachpublikum, Schüler und Studenten

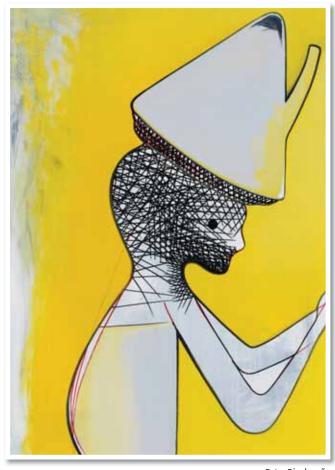


Foto: Divulgação

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 322.000 €

Bereits zugesagter Partneranteil: 22.000 € Finanzierungsbedarf: 300.000 €

## Organisation

Garimpo de Soluções

## Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

Tel.: +55 21 3804-8200 Fax: +55 21 3804-8226 E-Mail: il@rio.goethe.org Projekt in Überarbeitung

# DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS: DER GRAFISCHE IMPULS KUNSTAUSSTELLUNG

## Partner / Ort

Insituto Tomie Ohtake, São Paulo

## Datum / Zeitraum

Juli und August 2013

#### **Initiator**

Sammlung des Museum of Modern Art, New York (MOMA) Kuratorin: Starr Figura (MOMA)

## Projektbeschreibung

Der deutsche Expressionismus steht als Epochenbegriff für den Aufbruch in die Moderne. Die Ausstellung widmet sich den großartigen Werken einer der wichtigsten Epochen der Weltkulturgeschichte. Zum ersten Mal wird in Brasilien eine der wichtigsten Sammlungen des Genres, die Sammlung des MOMA, vorgestellt. Die von Starr Figura (MOMA) betreute Ausstellung zeigt rund 250 Werke der wichtigsten Künstler dieser Bewegung, die sich mit Leidenschaft und Hingabe den verschiedenen Gravurtechniken und Werken auf Papier widmeten, unter ihnen Max Beckmann, Otto Dix, George Grosz, Erich Heckel, Wassily Kandinsky, Ernst Ludwig Kirchner, Oskar Kokoschka, Käthe Kollwitz, Franz Marc, Karl Philip Rottluff, Max Pechstein und Egon Schiele.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Ursprungsland einer der wichtigsten Kunstepochen
- Erstmalige Präsentation einer der bekanntesten Sammlungen des Expressionismus in Brasilien

## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines kunstinteressiertes Publikum, Künstler, Kuratoren, Kritiker, Fachpublikum, Schüler und Studenten



Ernst Ludwig Kirchner - Sammlung MoMa

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 500.000 € Finanzierungsbedarf: 500.000 €

## Organisation

Instituto Tomie Ohtake, São Paulo

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

# KUNSTRAUM DEUTSCHLAND KUNSTAUSSTELLUNG

## Partner / Ort

Museu Casa Andrade Muricy, Curitiba Museu de Arte Moderna da Bahia (MAM), Salvador

## Datum / Zeitraum

Gesamtzeitraum: 07.12.2012 bis 15.11.2013 Curitiba: 07.12.2012-07.04.2013 Salvador-Bahia: 01.10.-15.11.2013

#### **Initiator**

Eine Ausstellung des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa)

Kuratorin/Konzept.: Ursula Zeller Texte: Ursula Zeller, Werner Meyer

ifa: Lisa Berndt

www.ifa.de/ausstellungen/ausstellungen-im-ausland/bk/

kunstraum-deutschland

## Projektbeschreibung

Europäische Einigung und Globalisierung stellen jeder Nation die Frage nach der Vermittlung ihrer Kultur neu. Die bildende Kunst zeigt die Auswirkungen des Zusammenrückens der Kulturen bereits deutlich: Der Künstler als Wanderer zwischen den Kulturen steigerte sich zum Inbegriff der Künstlerrolle in der heutigen Zeit. Ab den 50er Jahren wählten Künstler anderer Nationen bewusst ihren Lebens- und Arbeitsmittelpunkt in Deutschland. Ihre Integration zeigt sich nicht zuletzt daran, dass sie neue bildnerische Impulse setzten; sie prägen das kreative Leben. Die Ausstellung wirft einen anderen Blick auf den "Kunstraum Deutschland". Sie ist im Rahmen der Europäischen Auswärtigen Kulturpolitik die erste transnational angelegte Ausstellung.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als wichtiger Standort einer internationalen Künstler- und Kreativszene
- Präsentation einer neuen vibrierenden Kunstszene von internationaler Prägung



Per Kirkeby

## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines kunstinteressiertes Publikum, Künstler, Kuratoren, Kritiker, Fachpublikum, Schüler und Studenten

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten des Projekts: 151.000 € Bereits zugesagter Partneranteil: 87.000 € Finanzierungsbedarf: 64.000 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

# DER DEUTSCHE EINFLUSS IM BRASILIANISCHEN DESIGN KUNSTAUSSTELLUNG

#### Ort

São Paulo, Curitiba, Recife und Brasília

## Datum / Zeitraum

Zwischen Mai 2013 und Mai 2014

## **Initiator**

Associação Objeto Brasil Kuratorin: Joice Joppert Leal

## Projektbeschreibung

Deutsches Design hat die Entwicklungen in Brasilien in vielerlei Formen geprägt. Die Ausstellung gibt einen Überblick über diesen Einfluss bei Produkt-, Grafik- und Industriedesign in Ausbildung, praktischer Anwendung und Produktion. Präsentiert werden Meilensteine und Ikonen deutscher Beiträge sowie eine Einordung in den historischen Zusammenhang und die unterschiedlichen Einwanderungsströme.

Begleitend werden Podiumsgespräche mit bedeutenden Designern und Firmen deutscher Herkunft den Entwicklungen und aktuellen Projekten nachgehen.

## Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer international viel beachteten Designszene
- Präsentation deutscher Einflüsse im brasilianischen Design

## Die Zielgruppe(n)

Allgemeines designinteressiertes Publikum, Produkt-, Grafik- und Industriedesigner und Studenten



Foto: Divulgação

## Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten des Projekts: 805.000 € Finanzierungsbedarf: 805.000 €

## Organisation

Associação Objeto Brasil, São Paulo www.objetobrasil.com.br

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

# **STANDARD-TIME**PERFORMANCE IM ÖFFENTLICHEN RAUM

#### Ort

Esplanada dos Ministérios in Brasília oder Copacabana Strand in Rio de Janeiro

#### Datum / Zeitraum

Mai 2013 im Zusammenhang mit der Eröffnung des Deutschlandjahres

#### Künstler

Standard Time ist eine Arbeit des Künstlers Mark Formanek, realisiert durch die Medienagentur Datenstrudel www.standard-time.com

# Projektbeschreibung

Kreative Sichtbarmachung einer Dimension, die weltweit gleichermaßen gilt: die laufende Zeit. Insgesamt 70
Arbeiter fertigen synchron zur Echtzeit, jedoch regressiv, aus Holzbrettern eine 4 x 12 Meter große fortlaufende digitale Zeitanzeige mit 1.611 Umbauten in 24 Stunden, die als öffentlicher Countdown auf die Eröffnung des Deutschlandjahres hinführt. Die Performance wird sowohl durch eine intensive Pressearbeit begleitet als auch durch einen Film dokumentiert. Der Film kann zu einem späteren Zeitpunkt im Rahmen des Deutschlandjahres, etwa als Countdown zu einem weiteren Projekt eingesetzt werden. Er wird anschließend auch im Internet einsehbar und als Uhrzeit-Application für mobile Endgeräte abrufbar sein.

#### Das Ziel

- Öffentliche Aufmerksamkeit für die Eröffnung des Deutschlandjahres durch ein überraschendes Projekt mit einer Dauer von 24 Stunden
- Präsentation von Deutschland als Land innovativen Kunstschaffens und neuer medialer Formate



Foto: Mark Formanek

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum im öffentlichen Raum (Eröffnungsprojekt) Internetnutzer und Personen, die mit den neuen Medien umgehen

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 60.000 € Finanzierungsbedarf: 60.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

# ICONUU KOMMUNIKATIONSPLATFORM IM ÖFFENTLICHEN RAUM

#### Ort

São Paulo und weitere Standorte

#### Datum / Zeitraum

2013/2014

#### Künstler / Initiator

Michael Bielicky und Kamila B. Richter in Kooperation mit Serviço Social do Comércio (SESC) São Paulo und dem Zentrum für Kunst und Medienthechnologie Karlsruhe (ZKM)

# Projektbeschreibung

Das Projekt führt in das Zentrum der aktuellen Mediennutzung und Medienkunst. ICONUU ist eine innovative Kommunikationsplattform für Internetnutzer, um eine nonverbale Sprache prozedural zu entwickeln. Über interaktive Terminals und Apps können Nutzer graphische Entwürfe zeichnen oder Nachrichten und Bilder hochladen, die unmittelbar über Installationsflächen sichbar werden und damit die visuelle Sprache fortschreiben. Die Installationen befinden sich sowohl in Galerien oder Kulturzentren als auch im öffentlichen Raum. Durch die kollektive Partizipation entwickeln die Symbole einen universellen Charakter für Menschen mit unterschiedlichen kulturellen und sprachlichen Hintergründen. Das Projekt wird von Workshops und brasilianischen Künstlern begleitet.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land einer weltweit anerkannten Medienkunst
- · Präsentation eines partizipativen Kunstprojekts
- · Entwicklung einer universellen nonverbalen Sprache
- Zusammenwirken von technikaffinen Nutzern und künstlerischen Ideen



Foto: Michael Bielicky

# Die Zielgruppe(n)

vor allem jugendliche Internetnutzer in Brasilien und Deutschland; Künstler, Kritiker, Kuratoren, Fachpublikum, allgemeines kunstinteressiertes Publikum

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten:

22.300 € (Innenprojektion) + 24.500 € (Außenprojektion)
Kosten für zusätzlichen Produktionsort:
30.100 € (Innenprojektion) + 32.400 € (Außenprojektion)

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Laura Hartz

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: laura.hartz@saopaulo.goethe.org

# **DARSTELLUNG | VORSTELLUNG**AUSSTELLUNG FOTOGRAFIE

#### Partner / Ort

Museu de Arte Contemporânea do Rio Grande do Sul Ado Malagoli, Porto Alegre Museu Nacional Brasília, Brasília Casa Andrade Muricy, Curitiba

#### Datum / Zeitraum

Gesamtzeitraum: 01.05.2013 bis 15.11.2013 Curitiba: 01.05.2013 bis 30.06.2013 Porto Alegre: 22.07.2013 bis 22.08.2013 Brasília: 07.10.2013 bis 15.11.2013

#### **Initiator**

Eine Ausstellung des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V. Kurator: Thomas Weski Projektleitung ifa: Alexander Lisewski www.ifa.de/ausstellungen/ausstellungen-im-ausland/foto/ darstellung-vorstellung

# Projektbeschreibung

Die Ausstellung präsentiert zehn Positionen zeitgenössischer deutscher Fotografie. Nachdem für lange Zeit der nationale und internationale Kunstbetrieb im Fotografiebereich durch die erste Generation Studierender von Bernd Becher an der Kunstakademie Düsseldorf geprägt war, hat sich in den letzten Jahren eine lebendige, heterogene fotografische Szene gebildet, die keiner Ausbildungsinstitution, Region oder einem vorherrschenden Stil zuzuordnen ist. Im Moment befindet sich die Fotografie in einer Übergangsphase von einem analogen zu einem digitalen Medium. Dadurch entsteht auch ein neues Verständnis des Mediums. Die ausgewählten Fotografen reflektieren die veränderte Situation durch eine bewusst subjektiv angelegte Konstruktion von Authentizität.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als aktiver Teilnehmer an internationalen Kunstumbrüchen
- Präsentation einer neuen Generation hochkarätiger, innovativer Fotografen aus Deutschland



Foto: Matthias Koch

Projektkatalog

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines kunstinteressiertes Publikum, Künstler, Kuratoren, Kritiker, Fachpublikum, Schüler und Studenten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten des Projekts: 118.000 € Bereits zugesagter Partneranteil: 57.000 € Finanzierungsbedarf: 61.000 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: Jana.Binder@saopaulo.goethe.org

# ANDERS ALS IMMER - ZEITGENÖSSISCHES DESIGN UND DIE MACHT DES GEWOHNTEN AUSSTELLUNG DESIGN

#### Partner / Ort

Museu Oscar Niemeyer (MON), Curitiba Caixa Cultural, Brasília

#### Datum / Zeitraum

2013

#### **Initiator**

Eine Ausstellung des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa)

Kurator/Konzeption: Volker Albus Projektleitung ifa: Monika Winkler www.ifa.de/ausstellungen/ausstellungen-im-ausland/ design/anders-als-immer/

# Projektbeschreibung

Mit 148 Objekten von 47 in Deutschland und 20 im europäischen Ausland arbeitenden Designern und Designergruppen wird die Vielfalt der von der Konvention abweichenden Entwürfe gezeigt und anhand von Funktion, Materialität, Konstruktion und inhaltlichen Bezügen diskutiert. Das Regal, der Orientteppich, der Sessel: Allein die gattungsspezifische Bezeichnung setzt Assoziationen frei in Bezug auf Konstruktives, Dekoratives und Konfiguratives und bedeutet zugleich Festlegung. Daher werden genau diese konventionalisierten Gestaltungsgrundlagen bewusst unterlaufen und auf frappierende Art ad absurdum geführt. Die Arbeiten provozieren nicht nur Erstaunen, sondern fordern auch dazu auf, die tradierten Festlegungen zu überprüfen.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer international viel beachteten Designszene
- · Präsentation zeitgenössischen deutschen Designs



Foto: Ingo Maurer GmbH

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines kunstinteressiertes Publikum, Künstler, Kuratoren, Kritiker, Fachpublikum, Schüler und Studenten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten des Projekts: 169.800 € Bereits zugesagter Partneranteil: 93.500 € Finanzierungsbedarf: 76.300 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: Jana.Binder@saopaulo.goethe.org

# "... AUF BRASILIANISCHEM BODEN FAND ICH EINE NEUE HEIMAT" AUSSTELLUNG

#### Ort

verschiedene Städte in Brasilien und Deutschland

#### Datum / Zeitraum

Deutschland: 2013 Brasilien: 2014

#### **Initiator**

Deutsches Exilarchiv 1933-1945 der Deutschen Nationalbibliothek in Kooperation mit Dr. Eckl

#### Projektbeschreibung

Ca. 19.000 Emigranten aus dem nationalsozialistischen Machtbereich fanden in Brasilien Aufnahme und machten das Land nach Argentinien zum zweitwichtigsten Zufluchtsort in Südamerika. Das deutschsprachige Exil in Brasilien ist untrennbar mit dem Namen Stefan Zweig verbunden. Über diesen hinaus ist Brasilien als Exilland jedoch vergleichsweise wenig bekannt. Dabei wurde es zum Zufluchtsort für zahlreiche bekannte Persönlichkeiten der Weimarer Republik und Ersten Republik Österreichs aus Politik, Kultur und Wissenschaft. Anhand von Dokumenten, Objekten und Kunstwerken wird der Werdegang der Flüchtlinge, ihre erfolgreiche Integration und ihre Funktion als Brückenbauer gezeigt. Die Kulturvermittlung soll im Mittelpunkt der Ausstellung stehen.

#### Das Ziel

- Präsentation des kulturellen Schaffens und Einflusses deutscher Exilanten in Brasilien
- Darstellung Brasiliens als wichtiger Zufluchtsort deutscher Intellektueller
- Verdeutlichung der Funktion von Emigranten als Brückenbauer zwischen den Kulturen



Casa Stefan Zweig, Petrópolis/Rio de Janeiro

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines, an Literatur und Kultur interessiertes Publikum, Schüler, Studenten beider Länder

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 200.350 € Partneranteil: 71.350 €

Finanzierungsbedarf: 129.000 €

# Organisation

Deutsche Nationalbibliothek, Frankfurt am Main

#### Kontakt

**Goethe-Institut Porto Alegre** 

Reinhard Sauer

Tel.: +55 51 2118-7800 Fax: +55 51 2118-7810

E-Mail: il@portoalegre.goethe.org

# SEHNSUCHT, ABENTEUER UND GESCHÄFT - BRASILIEN UND DIE DEUTSCHEN AUSSTELLUNG

#### Ort

mehrere Städte in Brasilien sowie im Internet

#### Datum / Zeitraum

September 2013 bis Mai 2014

#### **Initiator**

Julia Wendt, Stefan Iglhaut
IGLHAUT + von GROTE, Ausstellungen,
Museumsplanung, Kulturprojekte
in Kooperation mit der Universität Kassel, Lehrstuhl
Architektur, Stadtplanung, Landschaftsplanung, Prof. Claus
Anderhalten

# Projektbeschreibung

Der inhaltliche Fokus der kulturgeschichtlichen multimedialen Ausstellung umfasst sämtliche Aspekte der deutsch-brasilianischen Geschichte von der Entdeckung Brasiliens bis heute - seien es Deutsche im Gefolge der portugiesischen Kolonisatoren, Missionare, Forschungsreisende oder Auswanderer, Wissenschaftler, Bauern oder Geschäftsleute, die in Brasilien ihr Wirkungsfeld bis heute finden. Die kritische Auseinandersetzung mit dem Wirken deutscher Abenteurer und Einwanderer seit der Entdeckung Brasiliens und der Brückenschlag bis zum heutigen Austausch zwischen Brasilianern und Deutschen zeichnet ein modernes Portrait dieser Länderbeziehung. Partner aus Brasilien und Deutschland sind eingeladen, an der Realisierung der Ausstellung mitzuwirken.

#### Das Ziel

- Präsentation der langen deutsch-brasilianischen Kulturgeschichte sowie der heutigen vielfältigen Kooperationen
- Darstellung aktueller und künftiger gemeinsamer
   Projekte in Kultur, Stadtplanung, Energie, Wissenschaft und Wirtschaft



Werner Herzog Film GmbH

# Die Zielgruppe(n)

Kultur- und geschichtsinteressiertes Publikum Alle Altersstufen mit und ohne deutsche Wurzeln

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 1.000.000 €
Finanzierungsbedarf: 1.000.000 €
(bei ca. drei Stationen)

#### Kontakt

Reinhard Sauer

#### Goethe-Institut Porto Alegre

Tel.: +55 51 2118-7800 Fax: +55 51 2118-7810

E-Mail: il@portoalegre.goethe.org

# **DEMOKRATIE IM ZEITALTER DES INTERNET**KONGRESS

#### Ort

Eine der großen Städte Brasiliens, in Abstimmung mit dem Sponsor

#### Datum / Zeitraum

Drei Tage, zwischen Mai 2013 und Mai 2014

#### **Initiator**

Goethe-Institut

#### Projektbeschreibung

Dreitägiger Kongress zur Frage der Veränderungen der Demokratie in Brasilien und Deutschland durch das Internet zu folgenden Inhalten: Veränderung der Bürgerbeteiligung durch "Online-Aktivitäten" statt auf Marktplätzen und "Hinterzimmern", Veränderung der Parteienlandschaft ("Piratenpartei" in Deutschland), Veränderungen der Zivilgesellschaft (neue NGOs, die sich speziell Fragen widmen, die aus dem Umgang mit dem Internet resultieren, wie Schutz der Persönlichkeitsrechte im Netz und Urheberrecht), neue Protestformen ("Shitstorms", "Flashmobs") sowie Bewertung der Veränderungen (permanente online statt temporäre präsentielle politische Teilhabe, erhöhte Transparenz, "Populismus" und "Schwarmintelligenz").

#### Das Ziel

- Analyse wichtiger Veränderungen in der politischen Kultur durch das Internet im Vergleich Deutschland-Brasilien
- Herstellen von Öffentlichkeit hierzu außerhalb des Kongresses durch seine Online-Übertragung und die Berichterstattung in den klassischen Medien



Foto: Divulgação

# Die Zielgruppe(n)

Internetaktivisten, junge Politikinteressierte, Wissenschaftler, Politiker, Studierende

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 100.000 € Finanzierungsbedarf: 100.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut Salvador-Bahia

Ulrich Gmünder

Tel.: +55 71 3338-4700 Fax: + 55 71 3338-4703

E-Mail: il@salvadorbahia.goethe.org

Kultur

#### **BUCHMESSEN UND LITERATURAUSTAUSCH**

#### Ort

Brasilien und Deutschland

#### Datum / Zeitraum

August 2013 bis März 2014

#### **Initiator**

Goethe-Institut in Zusammenarbeit mit der Frankfurter Buchmesse, der brasilianischen Nationalbibliothek, dem brasilianischem Verlegerverband sowie diversen Literaturund Buchinstitutionen in Brasilien und Deutschland

### Projektbeschreibung

Brasilien ist Gastland bei der Frankfurter Buchmesse 2013. Deutschland ist Gastland bei den internationalen Buchmessen in Rio de Janeiro und Porto Alegre im selben Jahr. Der deutsch-brasilianische Literaturaustausch ist ein Feld, das beide Seiten intensiv weiter entwickeln wollen. Aus diesem Zusammentreffen ergibt sich ein großes deutsch-brasilianisches Projekt, das einzigartige Möglichkeiten auf den Gebieten Messeauftritt und Literaturvermittlung bietet. Formelle Einladungen zu den Buchmessen Rio de Janeiro und Porto Alegre liegen vor, Gespräche mit der Biblioteca Nacional (Beauftragt für den brasilianischen Gastlandauftritt in Frankfurt) und dem Verlegerverband (Organisator der Buchmessen in Brasilien) wurden geführt. Dabei kam heraus, dass beide Seiten im jeweils anderen Land dieselben Projekte anstreben und beide bereit sind, daraus ein gemeinsames Vorhaben zu gestalten. Ziel ist der Abschluss einer deutschbrasilianische Vereinbarung, in der beide Seiten die gleichen Teilprojekte verfolgen, ohne dass ein gemeinsames Budget oder Administration dafür aufgebaut werden muss. Beide Seiten wollen in einem gemeinsamen öffentlichen Auftritt das Großprojekt lancieren und dokumentieren. Folgende Aktivitäten sind geplant:

 Gastlandauftritte Deutschlands bei den Buchmessen in Rio de Janeiro und Porto Alegre unter der Federführung der Frankfurter Buchmesse: jeweils umfangreicher Stand mit einer ausgewählten attraktiven Buch- und Medienkollektion

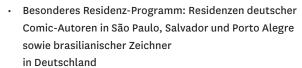


Foto: Uwe Steinbrich

- Rahmenprogramme für die Buchmessen-Präsenz:
   Gutenberg Druckerpresse zur Attraktion der Darstellung
   Deutschlands als Erfinderland des Buchdrucks,
   Ausstellungen wie z.B. "Die schönsten deutschen
   Bücher", Lesungen und Gespräche deutscher und
   brasilianischer Autoren, Fachtreffen zu neuen
   Entwicklungen auf dem Buchmarkt
- Übersetzungsförderungsprogramm für wichtige, bisher noch nicht übersetzte Werke aus dem Deutschen ins Portugiesische: Finanzierung der Übersetzung von ca.
   30 Büchern aus den Bereichen Belletristik, Kinder- und Jugendbuch, Essay
- Stadtschreiber-Projekt im Vorfeld der Buchmessen: Aufbauend auf erfolgreichen Erfahrungen in Indien, den arabischen Ländern, Argentinien und der Türkei im Rahmen ihrer Gastlandauftritte in Frankfurt knüpft dieses Projekt an die Tradition des "Writer in Residence" an, dieses Mal in interkultureller Absicht: sechs brasilianische Autoren leben vier bis acht Wochen in Deutschland, sechs deutsche Autoren leben in derselben Zeit vier bis acht Wochen in Brasilien, jeder in einer anderen Stadt. Dort schreiben sie an ihrer eigenen Arbeit weiter, thematisieren die Stadt und ihre Umgebung und kommunizieren mit ihren Autorenkollegen im anderen Land. Dafür wird eine eigene Homepage eingerichtet, so dass auch ein größeres Publikum dieses deutsch-brasilianische Projekt verfolgen kann



Foto: Alexander Smolianitski



- Übersetzer-Workshops in Brasilien und Deutschland zur Behandlung von Fachfragen und zum Aufbau eines deutsch-brasilianischen Übersetzernetzwerks
- Verleger-Treffen zur Thematisierung der deutschbrasilianischen Verlagsbeziehungen und der neuesten Entwicklungen auf dem Buchmarkt
- Diverse Fachtreffen und Kolloquium wie z.B. "Die Erhaltung/Konservierung und der Zugang zu elektronischen Büchern"
- FLIP, das große internationale Literaturfestival in Paraty: deutsche Präsenz mit Autoren (z.B. Nobelpreisträgerin Herta Müller) und Ausstellungen

#### Das Ziel

- Förderung der deutschen Verlagsindustrie auf dem stark wachsenden brasilianischen Buchmarkt
- Darstellung Deutschlands als nach wie vor hochstehendes Land der Dichter und Denker
- Vermittlung eines aktuellen Deutschlandbildes mit vielfältigen Buchangeboten und Veranstaltungsaktivitäten
- Intensivierung des deutsch-brasilianischen fachlichen wie intellektuellen Austauschs bei Autoren, Übersetzern, Verlegern und Profis des Buchmarkts



Foto: Achim Barczok

# Die Zielgruppe(n)

- Allgemeines gebildetes Publikum mit Interesse am Lesen und Offenheit für andere Kulturen
- Publikum der intellektuellen Szene und des Buchmarkts: Autoren, Übersetzer, Verleger, Bibliothekare, Dozenten, Schüler und Studenten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten des Projekts: 700.000 €
Finanzierungsbedarf: 700.000 €
(zusätzliche Partnerleistungen der brasilianischen Seite sind sicher, können aber noch nicht beziffert werden)

# Organisation

Goethe-Institut São Paulo Goethe-Institut Rio de Janeiro

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Stefanie Kastner

Tel.: +55 11 3296-7050

E-Mail: stefanie.kastner@saopaulo.goethe.org

 Kultur
 Projektkatalog

# DER KREATIVE ZUSCHAUER: KARAMBOLAGE UND DIALOG SYMPOSIUM

#### Ort

Porto Alegre

# Datum / Zeitraum

20. - 23. 5. 2013

#### **Initiator**

Internationale Brecht Gesellschaft/International Brecht Society (IBS) in Zusammenarbeit mit der Bundesuniversität Rio Grande do Sul (URGS)

# Projektbeschreibung

Brasilien ist ein Theaterland, für das der deutsche Beitrag in vieler Hinsicht Referenz ist.

Bertolt Brecht und Heiner Müller sind die meistgespielten deutschen Autoren in Brasilien, in modernen, zeitgemässen Aufführungen neu interpretiert und für ein junges städtisches Publikum aufbereitet.

Der Präsident der IBS, Prof. Hans-Thies Lehmann, ist mit seinem ins Portugiesische übersetzten Standardwerk "Postdramatisches Theater" zum wichtisten Impulsgeber für Gegenwartstheater in Brasilien geworden. Das 14. Symposium der International Brecht Society will das Werk Bertolt Brechts mit gegenwärtigen Augen betrachten und einen Beitrag zu einer Neulesung Brechts im brasilianischen und lateinamerikanischen Kontext leisten.

#### Das Ziel

- Darstellung von Deutschland als herausragendes Theaterland
- Erhöhung des deutschen Beitrags in der Theaterlandschaft Brasiliens
- Aktualisierung der Brecht-Rezeption in der brasilianischen Theaterlandschaft
- Vernetzung der akademischen Forschung mit jungen Theaterszenen in Deutschland, Brasilien und anderen südamerikanischen Ländern



Foto: Irene Santos

# Die Zielgruppe(n)

junge Akadamiker, Künstler, Denker und Zuschauer aus den szenischen Künsten Theater, Tanz, Zirkus und Oper, sowie Bereichen wie Musik, Bildende Kunst, Film

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 100.000 € Bereits zugesagter Partneranteil: 50.000 € Finanzierungsbedarf: 50.000 €

# Organisation

Bundesuniversität Rio Grande do Sul (UFRGS); Dep. Dramatische Kunst; Post-Graduiertenstudiengang für Szenische Künste

#### Kontakt

**Goethe-Institut Porto Alegre** 

Reinhard Sauer

Tel.: +55 51 2118-7800 Fax: +55 51 2118-7810

E-Mail: il@portoalegre.goethe.org

# 500 JAHRE DEUTSCHLAND UND BRASILIEN ZWEISPRACHIGE PUBLIKATION

#### Ort

Distribution über den Buchhandel in Deutschland und Brasilien

Präsentation auf den Buchmessen in Frankurt am Main sowie in Rio de Janeiro und Porto Alegre

#### Datum / Zeitraum

Fertigstellung der Publikation August 2013

### Herausgeber

Prof. Dr. Willi Bolle (Universität São Paulo) Eckhard E. Kupfer (Martius-Staden-Institut)

# Projektbeschreibung

Die Publikation thematisiert die deutschen Akteure in der Geschichte der deutsch-brasilianischen Beziehungen: die ersten Besucher, Missionare, Entdecker im 16.-18. Jh., die Forschungsreisenden des 19. und 20. Jh., verschiedene Einwanderungswellen, die diplomatischen und wirtschaftlichen Beziehungen von Beginn an, das Exil vieler Deutscher, der Einfluss deutscher Kultur bis hin zur Alltagskultur, die aktuelle interkulturelle und institutionelle Verflechtung. Neben Beiträgen bekannter deutscher und brasilianischer Autoren werden auch Kuriosa wie Sprichwörter und Anekdoten präsentiert. Das Buch soll reich bebildert werden und als Referenzwerk zu 500 Jahren deutsch-brasilianischer Geschichte gelten.

#### Das Ziel

- Dokumentation der Intensität und Vielfalt der deutschbrasilianischen Beziehungen von den Anfängen bis zur Gegenwart
- Würdigung der Rolle von deutschen Akteuren innerhalb dieser Beziehungen
- Schaffung eines Referenzwerks mit vielfältigen Einsatzmöglichkeiten



Mariana Rocha

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeine Öffentlichkeit, an den deutsch-brasilianischen Beziehungen Interessierte, Dozenten und Lehrer, Schüler und Studenten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 100.000 €
Finanzierungsbedarf: 100.000 €
Finanzielle Unterstützung könnte auch über die
Vereinbarung einer Mindestabnahme erfolgen.

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Laura Hartz

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: laura.hartz@saopaulo.goethe.org

# **ZUKUNFT UND ERINNERUNG. DEUTSCHE KUNST AUF DER BIENNALE IN SÃO PAULO 1951-2010**PUBLIKATION

#### Ort

Buchvorstellung in São Paulo

#### Datum / Zeitraum

Erstellung der Publikation 2012- 2013, Buchvorstellung Herbst 2013

### Herausgeber

Eine Publikation des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa)

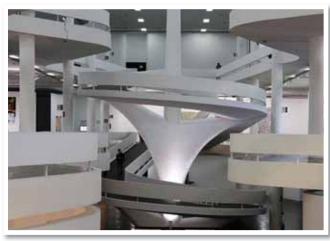
Autoren: Ulrike Groos, Sebastian Preuss ifa: Elke aus dem Moore



Die Geschichte der deutschen Beiträge auf der Kunstbiennale in São Paulo sind bisher noch nicht in ihrer Gesamtheit vorgestellt und dokumentiert worden. Die deutschen Beiträge spielen in der Geschichte der Biennale São Paulo eine außerordentliche Rolle. Oft wurden die Biennalen im "Volksmund" nach den Künstlern oder Kunstwerken des deutschen Beitrags benannt, z. B. die Kiefer-Biennale 1987. Dies macht die Popularität aber auch die Bedeutung der deutschen Beiträge sichtbar. Der Austausch zwischen Deutschland und Brasilien ist seit der ersten Kunstbiennale stets intensiv und von großem Einfluss auf die jeweiligen Kunstströmungen. Dies wird die Publikation mit einführenden und übergreifenden Essays sowohl von deutschen als auch brasilianischen Autoren deutlich machen. Die Finanzierung einer brasilianischen Ausgabe ist bereits von einem brasilianischen Verlag zugesagt.

#### Das Ziel

- Vermittlung eines bleibenden Zugangs zu Kunst aus Deutschland
- Verdeutlichung der wichtigen Rolle deutscher Kunst auf den Biennalen in S\u00e400 Paulo
- Erläuterung der fruchtbaren Wechselwirkung deutschbrasilianischer Beziehungen im Medium Kunst



Haupt & Binder, Universes in Universe

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Experten, Fachpublikum, Multiplikatoren, Künstler, Kunststudenten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten des Projekts: 165.500 €

Eigenanteil: 50.000 €

Finanzierungsbedarf: 115.500 €

# Organisation

Elke aus dem Moore Institut für Auslandsbeziehungen e. V. www.ifa.de

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Jana Binder

Ansprechpartnerin

Tel.: +55 11 3296-7000 | Fax: +55 11 3060-8413 E-Mail: Jana.Binder@saopaulo.goethe.org

# DEUTSCHE SCHWERPUNKTE AUF BRASILIANISCHEN FILMFESTIVALS

#### Ort

Curitiba, Belo Horizonte, Brasília, Fortaleza, Porto Alegre, São Paulo, Rio de Janeiro, Salvador

#### Datum / Zeitraum

2013 / 2014

#### **Initiator**

Goethe-Institute in Brasilien mit Partnerorganisationen

# Projektbeschreibung

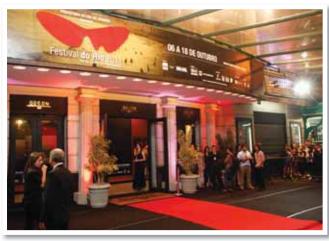
Festivals bieten dem einheimische Publikum oft die einzige Möglichkeit internationale, kulturell anspruchsvolle Filme zu sehen, die nicht für den Mainstream-Markt produziert wurden.

Auf den brasilianischen Filmfestivals 2013 und 2014 soll die deutsche Präsenz durch gezielte Schwerpunkte erhöht werden. Es sind deutschlandspezifische Programme auf folgenden Festivals geplant:

- die beiden international wichtigsten Festivals Brasiliens:
   Mostra de São Paulo und Festival do Rio
- die internationalen Festivals: Cine Ceará (Fortaleza),
   Cine Belo Horizonte, Indie Belo Horizonte
- Wichtige Spartenfestivals: Anima Mundi (Rio de Janeiro), É Tudo Verdade (Rio de Janeiro und São Paulo), Curta Cinema RJ, Festival de Curtas SP, Kurzfilmfestivals, Mix Brasil (Rio de Janeiro und São Paulo), Festival Infantil, Festival Olhar de Cinema (Curitiba)

#### Das Ziel

- · Förderung der deutschen Filmindustrie
- Darstellung Deutschlands als Land mit einer professionellen und international bekannten Filmtradition
- Erhöhung der deutschen Visibilität in internationalen Kulturveranstaltungen
- Stärkung der Zusammenarbeit mit brasilianischen Partnerorganisationen



Festival do Rio

# Die Zielgruppe(n)

- Film- und kulturinteressiertes Publikum, das an deutscher Kultur und Sprache interessiert ist
- · Profis aus dem Filmbereich

# Gesamtkosten / Finanzierung

zwischen 10.000 € bis 50.000 € pro Filmfestival

#### Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

Kultur

# FILMLAND DEUTSCHLAND FILMVORFÜHRUNGEN IN GANZ BRASILIEN

#### Ort

São Paulo, Rio de Janeiro, Salvador, Porto Alegre, Curitiba, Brasília

# Datum / Zeitraum

2013 / 2014

#### **Initiator**

Goethe-Institut

#### Projektbeschreibung

Das Medium Film als populäre Kunstform ist ein wichtiger Bestandteil der Kulturprogramme zum Deutschlandjahr. Es sind mehrere Filmprojekte mit Partnerorganisationen geplant:

- Filmreihe "Berliner Schule": Filme, Einladung von Filmschaffenden, Seminare, Vorträge. Partner: CCBB
- Erstellung einer DVD mit 12 deutschen Filmen die brasilienweit in 290 Einrichtungen des SESC gezeigt werden; Einladung von Filmschaffenden, Podiumsdiskussionen. Partner: SESC
- Filmreihe mit deutschen und brasilianischen Filmen die miteinander in einen Dialog treten: Filme, Seminare, Vorträge. Partner: Instituto Moreira Salles
- Filmreihe mit 10 aktuellen Filmen in Arthouse-Kinos in 7 Städten; tägliche Vorführungen während 12 Monate.
   Partner: Adhemar Oliveira

#### Das Ziel

- · Förderung der deutschen Filmindustrie
- Darstellung Deutschlands als Land mit einer professionellen und international bekannten Filmtradition
- Präsentation eines vielschichtigen Filmprogramms an möglichst vielen Orten in Brasilien
- Interkultureller Austausch in den angegliederten Publikumsgesprächen, Seminaren, Vorträgen



Foto: Hans Fromm

# Die Zielgruppe(n)

- · Film- und kulturinteressiertes Publikum
- Publikum, das an deutscher Kultur und Sprache interessiert ist
- · Publikum mit Interesse an theoretischer Reflexion

# Gesamtkosten / Finanzierung

zwischen 50.000 € bis 120.000 € pro Filmreihe

#### Kontakt

#### Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

# **DIE NIBELUNGEN**STUMMFILM MIT ORCHESTERBEGLEITUNG

#### Ort

Rio de Janeiro, Brasília, Porto Alegre, Salvador, Curitiba

#### Datum / Zeitraum

Mai 2013 bis Mai 2014

#### Künstler

Fritz Lang ("Die Nibelungen", 1923); Originalpartitur von Gottfried Huppertz, adaptiert an die restaurierte Fassung des Films

#### Projektbeschreibung

"Die Nibelungen" zählt zu den Klassikern des deutschen Stummfilms. Das Filmepos war einer der aufwendigsten Produktionen seiner Zeit und bestach nicht nur durch seine sorgfältig inszenierten und montierten Bilder, das enorme Aufgebot an Statisten und Filmbauten, seine Ausstattung und Masken, sondern auch durch die damals fortschrittlichen Tricks und visuellen Effekte. Der Film basiert auf der freien Verwendung von Motiven des mittelhochdeutschen Nibelungenliedes. 2010 stellte die Murnau-Stiftung nach vierjähriger Arbeit und unter Verwendung von Filmmaterial aus 17 Ländern die Restaurierung dieses Klassikers fertig. Die Präsentation wird begleitet von der adaptierten Originalpartitur, gespielt von brasilianischen Orchestern.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Pionierland der Filmgeschichte
- Präsentation eines Klassikers der deutschen Filmgeschichte
- Verbindung von Film und Musik in einem öffentlichkeitswirksamen Format



Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung

# Die Zielgruppe(n)

- · Kulturinteressiertes Publikum aller Altersklassen
- · Speziell Film- und musikinteressiertes Publikum

# Gesamtkosten / Finanzierung

90.000 € pro Veranstaltungsort

#### Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

# QUANDO BOAS IDEIAS ENCONTRAM BONS PARCEIROS DEUTSCH-BRASILIANISCHES KOPRODUKTIONSTREFFEN

#### Partner / Ort

Festival Paulínia, Paulínia (Bundesstaat São Paulo)

#### Datum / Zeitraum

Juni 2013

#### **Initiator**

Goethe-Institut in Zusammenarbeit mit dem Filmfestival Paulínia sowie dem FilmFernsehFonds Bayern und dem Medienboard Berlin-Brandenburg

#### Projektbeschreibung

Im Rahmen des Filmfestivals Paulínia treffen sich deutsche und brasilianische Filmproduzenten, die gemeinsam fünf von einer Expertenkommission ausgewählte Projekte diskutierten. Das Treffen bietet ihnen ein Forum des gegenseitigen Austauschs mit dem Ziel der Realisierung zukünftiger deutsch-brasilianisch koproduzierter Filme. Koproduktionen finden auf finanzieller, technischer und intellektueller Ebene statt.

Hauptpartner ist die Stadt Paulínia, die sich in der Filmbranche nicht nur einen Namen mit ihren Filmfestivals, sondern auch mit ihren modernen Filmstudios und der effizienten Filmförderung gemacht hat.

#### Das Ziel

- Förderung der deutschen Filmindustrie sowie des deutsch-brasilianischen Kulturaustausches mittels koproduzierter Filme
- Anstoß zur Realisierung deutsch-brasilianischer Koproduktionen
- Intensiver Austausch brasilianischer und deutscher Produzenten



Foto: Alberto Nasiasene

# Die Zielgruppe(n)

- · Filmproduzenten aus Brasilien und Deutschland
- Filmexperten und Institutionen aus Brasilien und Deutschland

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 160.000 €

Bereits zugesagter Partneranteil: 100.000 €

Finanzierungsbedarf: 60.000 €

# Organisation

Goethe-Institut

#### Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

#### TELENOVELA MIT DEUTSCHEM SUJET

### Partner / Ort

Brasilienweite Ausstrahlung TV Globo

#### Datum / Zeitraum

April-September 2013

#### Künstler

Maria Adelaide do Amaral, Autorin Dennis Carvalho, Künstlerische Leitung

# Projektbeschreibung

TV Globo, der größte Fernsehsender Brasiliens, wird zehn Kapitel einer Telenovela in Berlin und Dresden ansiedeln. Thema ist das neue Berlin in all seinen kulturellen Facetten. Die Geschichte rankt sich um zwei brasilianische Paare, die nach Berlin aufbrechen und dort ein kultiviertes, gebildetes, junges Deutschland erleben. Der Rest spielt in São Paulo. Im Mai 2012 fand die Vorreise eines Teams von TV Globo nach Deutschland statt, bei der Locations gesucht und Kontakte mit dem Medienboard Berlin-Brandenburg sowie Berliner Produktionsfirmen geknüpft wurden. Die Einschaltquote einer Telenovela von TV Globo liegt bei 25-30% der Haushalte. Schon die von Deutschland finanzierte Vorreise wurde von einem großen Medieninteresse begleitet.

#### Das Ziel

- Umsetzung eines anspruchsvollen deutschen Sujets im brasilianischen Fernsehen
- · Präsentation eines aktuellen Deutschlandbildes

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Kritiker, Künstler, Medien



Foto: Santiago Atienza

# Leistungen für Sponsoren

Nach Vereinbarungen mit TV Globo, das über abgestufte Modelle verfügt

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 1.500.000 € (für Berlinteil) Finanzierungsbedarf: 1.500.000 €

# Organisation

Goethe-Institut

#### Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

# **BERLIN – DIE SINFONIE DER GROSSSTADT**STUMMFILMVORFÜHRUNG MIT ORCHESTERBEGLEITUNG

#### Ort

mehrere Orte in Brasiliens

#### Datum / Zeitraum

2013 / 2014

#### Künstler

Walter Ruttmann (Regie) Hans Brandner (Pianist) Marcelo P. Falcão (Dirigent)

# Projektbeschreibung

Ein Klassiker der Filmgeschichte: Der Stummfilm BERLIN
– DIE SINFONIE DER GROßSTADT (1927, Regie: Walter
Ruttmann) fängt auf beeindruckende Weise das pulsierende
Leben in den 20er Jahren in der Metropole Berlin ein und
gibt einen Einblick in den Lebens- und Arbeitsalltag einer
im Aufbruch und industriellen Aufschwung begriffenen
Stadt. Der Film gilt auch heute noch als wegweisend
bezüglich seiner Montage, aus der er seinen Rhythmus
und den Wechsel der Tempi zieht. Das Projekt sieht vor,
den Film mit live eingespielter Musik vorzuführen, mit der
Filmmusik von Hans Brandner, die er für eine Besetzung von
sechs Musikern komponiert hat.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Pionierland der Filmgeschichte
- Präsentation eines Klassikers der deutschen Filmgeschichte
- Verbindung von Film und Musik in einem öffentlichkeitswirksamen Format



Stiftung Deutsche Kinemathek

# Die Zielgruppe(n)

- · Kulturinteressiertes Publikum aller Altersklassen
- · Speziell Film- und musikinteressiertes Publikum

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten (eine Aufführung): 15.000 € Finanzierungsbedarf: 15.000 € Kosten für jede weitere Aufführung: 6.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Laura Hartz

Tel.: +55 11 3296-7000

E-Mail: laura.hartz@saopaulo.goethe.org

# MUSIK IN BEWEGUNG JUNGE DEUTSCHE PHILHARMONIE IN BRASILIEN

#### Ort

Brasília, Curitiba, Porto Alegre, Recife, Belo Horizonte, Salvador

#### Datum / Zeitraum

1. Augusthälfte 2013

#### Künstler

Junge Deutsche Philharmonie (JDPH) www.jdph.de

# Projektbeschreibung

Die JDPH ist eine Talentschmiede des Orchesterwesens der Zukunft. Sie versammelt hervorragende Nachwuchsmusiker deutschsprachiger Musikhochschulen. Für Brasilien bietet sie spannende Programme, die auf höchstem Niveau Innovation und deutsch-europäische Musiktradition verbinden, auf den brasilianischen Kontext eingehen sowie brasilianische Partner einbeziehen. So kommen im klassischen Orchesterkonzert deutsche und brasilianische Komponisten zur Aufführung, werden in innovativen Formaten Tanzsuiten und Ballettmusik durch brasilianische Tänzer in Bewegung umgesetzt oder traditionelle Konzertformate aufgebrochen und die Aufführungen in alternative Spielstätten verlagert. Die künstlerische Leitung der Tournee obliegt Alexander Liebreich, vielfach prämierter Dirigent und bekannt für aussergewöhnliche Konzertproduktionen.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer international viel beachteten Musiktradition
- Förderung des gemeinsamen Austauschs durch die Einbindung junger brasilianischer Künstler
- Förderung der Vernetzung der jungen kreativen Partnerszenen



Foto: Achim Reissner

# Die Zielgruppe(n)

- · breite Öffentlichkeit, allgemeines Konzertpublikum
- · junge Musiker und Absolventen von Musikhochschulen
- · Künstler und Kunststudenten anderer Sparten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 248.208 €

Bereits zugesagter Partneranteil: 25.000 €

Finanzierungsbedarf: 223.208 €

#### Kontakt

Goethe-Institut Curitiba

Claudia Römmelt

Tel.: +55 41 3262-8244

 $\hbox{E-Mail: claudia.roemmelt} @ curitiba.goethe.org$ 

# **BAYREUTHER FESTIVALCHOR** KONZERT

### Partner / Ort

São Paulo: Serviço Social do Comércio (SESC) Pompéia und Teatro Municipal

#### Datum / Zeitraum

29. August bis 6. September 2013

#### Künstler

Bayreuther Festivalchor

#### Projektbeschreibung

Das brasilianische Publikum soll die Möglichkeit erhalten, vier Konzerte in São Paulo mit dem Bayreuther Festivalchor zu erleben. Vorgesehen sind Konzerte im Kulturzentrum SESC Pompéia für ein Publikum von 700-800 Personen und im Teatro Municipal von São Paulo, das 1.673 Zuschauern Platz bietet. Der Chor wird von einem brasilianischen Orchester begleitet. Außerdem soll es eine Installation im SESC Pompéia geben, sowie einen Workshop für Jugendliche aus brasilianischen Sozialprogrammen, geleitet von Katharina Wagner.

#### Das Ziel

- Darstellung von Deutschland als Land einer weltweit anerkannten und angesehenen Musiktradition
- Präsentation des traditionsreichsten Chors
   Deutschlands anlässlich des 200. Geburtstags Richard
   Wagners
- Vermittlung des Werkes von Richard Wagner an verschiedene soziale Schichten Brasiliens

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum ab 7 Jahren, Musikkenner und Musikliebhaber



# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 3.000.000 €

Partneranteil bisher: 850.00 €

Finanzierungsbedarf: 2.150.000 €

# Organisation

Vittorio Emanuele Rossi Junior Realisierung durch das SESC São Paulo und das Goethe-Institut São Paulo

#### Kontakt

Vittorio Emanuelle Rossi Junior

Tel.: +55 11 7724-0708

E-Mail: vrossijr@primorossi.com.br

Skype ID: vittorioo8o8

# RHEINGOLD MUSIKTHEATER NACH RICHARD WAGNER

### Partner / Ort

Serviço Social do Comércio (SESC), São Paulo Nationaltheater, Brasília Theaterfestival, Porto Alegre weitere Orte möglich

#### Datum / Zeitraum

Mitte 2013 - Mitte 2014

#### Künstler

Staatsschauspiel Dresden
Regisseur: David Marton
Seine Arbeiten loten den Grenzbereich zwischen
Musiktheater und Schauspiel aus, indem er bekannte Werke
der Musikgeschichte mit außergewöhnlichen
szenischen Situationen verbindet.

# Projektbeschreibung

Im Wagnerjahr bietet das Stück keinen klassischen Wagner, sondern eine innovative Weiterentwicklung zwischen Musik und Schauspiel. "Rheingold" präsentiert ein Spiel um Verführung durch Macht, durch schöne Frauen und vor allem durch Musik. Wie durch die Fenster Walhalls scheinen wir in Wagners Welt zu sehen: Im Untergeschoss schmiedet Zwerg Alberich einen Ring, während im Hof noch unschuldige Rheintöchter seilspringen und nebenan der Ortsverein irgendeiner Wagnergesellschaft tagt und ewig fragt: Wer darf überhaupt Wagner singen und dirigieren? Wer hört ihn richtig? Mit einem gemischten Ensemble aus Schauspielern, dezidierten Nicht-Wagner-Sängern und mit nur zwei Musikern widmet sich "Rheingold" dem Mythos Wagner und der Macht der Musik.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer innovativen und experimentierfreudigen Musik- und Theaterszene
- · Präsentation einer avancierten Art des Musiktheaters
- Thematisierung des Wagnerjahres 2013 mit der Präsentation des Wagnerstoffes in einer überraschenden Form



Staatsschauspiel Dresden

# Die Zielgruppe(n)

Theater- & Konzert- & Opern-Publikum, Künstler, Medien

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 200.000 € Finanzierungsbedarf: 200.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

# BAROCKLOUNGE - BAROCK TRIFFT ELEKTRO KONZERTTOURNEE

#### Ort

Curitiba, São Paulo, Porto Alegre, Salvador

# Datum / Zeitraum

Januar 2014

#### Künstler

Elbipolis ist ein Barockensemble, das auf renommierten Festivals spielt, mehrere CDs veröffentlicht hat und mit bedeutenden Musikern zusammenarbeitet. www.elbipolis.com

# Projektbeschreibung

Deutschland steht für eine lange Musiktradition und für herausragende Musiker und Werke in ganz unterschiedlichen Epochen. Das Barockensemble Elbipolis bringt zwei Epochen zusammen und präsentiert für seine Brasilientournee eine ungewöhnliche Konzertreihe. In der "Barocklounge" spielt das Ensemble in entspannter Lounge-Atmosphäre Barockmusik und inspiriert Elektrokünstler zur unmittelbaren Umsetzung in Elektroklänge. Hierfür spielt das Ensemble Musik von Händel, Bach oder Lully, die dann von einem DJ akustisch verändert, verstärkt, geschwächt, geloopt oder gemixt werden.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer kreativen jungen Musikszene
- Verbindung unterschiedlicher H\u00f6rerlebnisse in einem Gesamtmusikerlebnis
- · Präsentation eines überraschenden Konzerts



Marco Maas\_Barocklounge

# Die Zielgruppe(n)

- · interessierte Öffentlichkeit
- Teilnehmer des Musikfestivals (Curitiba) und Musiker allgemein
- · Künstler und Kunststudenten anderer Sparten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 67.760 € Finanzierungsbedarf: 67.760 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut Curitiba

Claudia Roemmelt

Tel.: +55 41 3262-8244

E-Mail: claudia.roemmelt@curitiba.goethe.org

# KALEIDOSKOP TOURNEE EINES SOLISTENENSEMBLES

### Partner / Ort

Centro Cultural São Paulo (CCSP) Musikbiennale, Curitiba

#### Datum / Zeitraum

August 2013

#### Künstler

Das Solistenensemble KALEIDOSKOP ist ein junges Berliner Kammerorchester, das es sich zur Aufgabe gestellt hat, traditionelle Konzertformen zu durchbrechen. www.kaleidoskopmusik.de



Ein unvergessliches Musikerlebnis: Die Tournee des Ensembles Kaleidoskop präsentiert ein Aufeinanderprallen und Ineinanderfließen unterschiedlicher Klangsprachen. In «XI - ein Polytop für Iannis Xenakis» verlässt das Ensemble den Konzertsaal und spielt eine dreiteilige Konzert- und Performanceserie auf Plätzen und Straßen der Stadt. In «Metapraxis» werden durch künstlerische Montagen einerseits eine Rekontextualisierung der Werke und ihrer Rezeption ermöglicht, andererseits die Konzentration des Besuchers unmittelbar auf die verschiedenen Sinne gelenkt und neue Erfahrungen in der Wahrnehmung eröffnet. Beide Programme stellen Musik, Raum und Hörer in neue, unerwartete Zusammenhänge und zeigen, wie spannend Musik sein kann.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer lebendigen und experimentierfreudigen Musikszene
- · Präsentation eines kreativen jungen Kammerorchesters
- Vermittlung eines breiten Spannungsfelds zwischen verschiedenen Musikepochen



Foto: Sonja Mueller

### Die Zielgruppe(n)

- · interessierte Öffentlichkeit
- Teilnehmer der Musikbiennale (Curitiba) und Musiker allgemein
- · Künstler und Kunststudenten anderer Sparten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 137.900 € Finanzierungsbedarf: 137.900 €

#### Kontakt

#### **Goethe-Institut Curitiba**

Claudia Römmelt Tel +55 41 3262-8244

E-Mail: claudia.roemmelt@curitiba.goethe.org

# **SONIC.ART**KONZERT UND MEISTERKURSE

#### Ort

São Paulo, möglicherweise auch bei anderen Musikfestivals in Brasilien

# Datum / Zeitraum

2013/2014

#### Künstler

Sonic Art - Seit seiner Gründung 2005 hat das sonic.art Quartett auf nationalen wie internationalen Konzertbühnen für Furore gesorgt und nicht nur Musikliebhaber, sondern gleichermaßen auch Musikkritiker begeistert.

# Projektbeschreibung

Ein einmaliges Musikererlebnis: Mit Enthusiasmus interpretiert das Saxophonquartett vor allem Originalliteratur und initiiert in Zusammenarbeit mit renommierten Komponisten neue Werke. Die Einzigartigkeit des Ensembles liegt in seinem breiten Repertoire, das von Barockmusik bis hin zu zeitgenössischer Musik reicht und interpretatorisch und analytisch-stilistisch erarbeitet wird.

Begleitend zu der Konzertreihe in Brasilien sind auch Meisterklassen und Kompositionswerkstätten mit Studierenden an Musikhochschulen geplant.

#### Das Ziel

- Vorstellung Deutschlands als Land einer herausragenden Musiktradition
- Präsentation eines vielfach ausgezeichneten deutschen Ensembles
- Förderung des künstlerischen Austauschs durch Meisterkurse und Kompositionswerkstätten



sonic.art

# Die Zielgruppe(n)

allgemeines Konzertpublikum, Kritiker, Künstler, junge Musiker und Absolventen von Musikhochschulen

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten des Projekts: 30.000 € Finanzierungsbedarf: 30.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: Jana.Binder@saopaulo.goethe.org

# **DEICHKIND - LIVE IN BRASILIEN!**KONZERTREIHE

#### Ort

São Paulo, Rio de Janeiro, Porto Alegre, Florianopolis, Belem

#### Datum / Zeitraum

05.09.2013 - 15.09.2013

#### Künstler

Deichkind ist eine der derzeit erfolgreichsten Hip Hop- und Techno-Bands in Deutschland. Charakteristisch für die Band sind ihre meist ironisch-humorvollen deutschen Texte und ihre sensationelle Bühnenshow.

www.deichkind.de

# Projektbeschreibung

Eine unvergessliche Konzertournee durch fünf Städte präsentiert eine der derzeit erfolgreichsten deutschen Bands in Brasilien. In Kooperation mit den PASCH-Schulen wird die Tour zuvor vorbereitet (Songtexte bearbeitet, Deichkind Remixe erstellt, Interviews mit der Band geführt etc.) und durch eine Community-Seite in Facebook begleitet. Die ausgearbeiteten Text-, Musik- und Video-Beiträge werden auf dieser Plattform sowie auf einer Tour-Webseite veröffentlicht. Das junge Zielpublikum nimmt somit aktiv an der Tour-Berichterstatttung teil. Durch Facebook-Events in den einzelnen Tourstädten können sie selber gezielt für die Veranstaltung werben und Freunde einladen.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer lebendigen und kreativen Musikszene
- Präsentation einer der erfolgreichsten deutschen Bands in Verbindung eines vielseitigen Social-Media-Konzeptes
- Förderung der deutschen Sprache über die Verbindung mit aktueller deutscher Musik



# Die Zielgruppe(n)

Jugendliche und junge Erwachsene zwischen 14 und 25 Jahren, Musikinteressierte und Personen, die mit Neuen Medien umgehen.

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 200.000 € Fehlbedarf: 200.000 €

# Organisation

Goethe-Institut

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Beata Weber

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: beata.weber@saopaulo.goethe.org

# **500 JAHRE DEUTSCHE MUSIK** KONZERTREIHE

# Partner / Ort

Nationaltheater Brasília

# Datum / Zeitraum

Mai bis Dezember 2013

#### **Initiator**

Secretaria de Cultura do Distrito Federal, Sinfonieorchester des Nationaltheaters "Claudio Santoro", Goethe-Zentrum Brasília und Deutsche Botschaft Brasília

# Projektbeschreibung

Die traditionelle Konzertreihe des Sinfonieorchesters des Nationaltheaters "Claudio Santoro" in Brasília soll zwischen Mai und Dezember 2013 insgesamt sieben Konzerte enthalten, die sich je einem Abschnitt aus 500 Jahren deutscher Musik widmen. Insgesamt werden sechs renommierte Solisten und ein Dirigent zu dieser Konzertreihe aus Deutschland eingeladen. Das Programm wird gemeinsam von Nationaltheater und Goethe-Institut entwickelt.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer international viel beachteten Musiktradition
- Präsentation wichtiger Positionen der deutschen Musik in der Hauptstadt Brasiliens
- Reflexion der Parallelen zwischen deutscher und brasiliansicher Musikproduktion



Foto: Alan Moreira

# Die Zielgruppe(n)

allgemeines Publikum, Kritiker, Künstler, Studenten, Multiplikatoren aus Politik und diplomatischem Dienst

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 110.000 € Fehlbedarf: 110.000 €

#### Kontakt

Goethe-Zentrum Brasília

Sabine Plattner

Tel.: +55 61 3244-6776

E-Mail: diretor@brasilia.goethe.org

# **DIE WALKÜRE** OPER

#### Partner / Ort

Nationaltheater Brasília

# Datum / Zeitraum

Juni 2013

#### **Initiator**

Goethe-Zentrum Brasília und Deutsche Botschaft Brasília in Zusammenarbeit mit der Secretaria de Cultura do Distrito Federal und dem Sinfonieorchester des Nationaltheaters "Claudio Santoro"

# Projektbeschreibung

Das Wagner-Jahr 2013 wird in Brasiliens Hauptstadt zum Anlaß genommen, um erstmals in der Geschichte des Landes eine Oper des berühmten deutschen Komponisten zu präsentieren. Im Rahmen des Opernfestivals von Brasília soll im Juli 2013 die "Die Walküre" aufgeführt werden. Dabei begleitet das Orchester des Nationaltheaters "Claudio Santoro" unter der Leitung eines deutschen Dirigenten vier deutsche Solisten. Im Vorfeld der Aufführung tragen ein Bühnen- und ein Kostümbildner sowie ein Regisseur aus Deutschland in gemeinsamer Arbeit zur fachlichen Qualifizierung ihrer brasilianischen Kollegen bei.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands weltweit anerkannter Musiktradition
- Förderung des Austauschs brasilianischer und deutscher Künstler
- Beitrag zur fachlichen Qualifizierung des technischen Personals des Theaters in Brasilien



Foto: Alan Moreira

Projektkatalog

# Die Zielgruppe(n)

- allgemeines Publikum mit Interesse an deutscher Musik und Kultur
- · Multiplikatoren aus Politik und diplomatischem Dienst

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten 500.000 €
Finanzierungsbedarf: 500.000 €
Das Projekt ist bereits über Lei Rouanet anerkannt.

#### Kontakt

Goethe-Zentrum Brasília

Sabine Plattner

Tel.: +55 61 3244-6776

E-Mail: diretor@brasilia.goethe.org

# ARTE ENSEMBLE KONZERTREIHE

#### Partner / Ort

Sala São Paulo

# Datum / Zeitraum

03. und 04. September 2013

#### Künstler

Sopran: Anja Vegry
Das ARTE ENSEMBLE, gegründet von Solisten der NDR
RADIOPHILHARMONIE, tritt in variablen Besetzungen auf.
www.arte-ensemble.de oder
www.aniavegry.com

# Projektbeschreibung

Das Arte Ensemble und Ania Vegry werden zwei Abendkonzerte in São Paulo bestreiten.

Im Rahmen des "Projeto Mozarteum" werden die Musiker des Arte Ensemble kostenlos Masterclasses für brasilianische Musikstudenten geben.

Die Konzertreihe wird organisiert vom Mozarteum Brasileiro. Es fördert die Entwicklung der musikalischen Kultur und unterstützt Aufführungen mit Spitzenniveau im Bereich der klassischen und zeitgenössischen Musikund Tanzszene.

#### Das Ziel

Förderung und Demokratisierung von klassischer Musik, durch Open Air Konzerte, Masterclasses, Stipendien an europäischen Musikakademien für junge begabte brasilianische Musiker, günstigere oder kostenlose Eintrittskarten und kostenlose Einführungskurse vor den Konzerten.



Arte Ensemble

# Die Zielgruppe(n)

Publikum aller Altersgruppen und aus allen sozialen Schichten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 129.000 € Finanzierungsbedarf: 129.000 €

# Organisation

Mozarteum Brasileiro

#### Kontakt

Sabine Lovatelli Tel.: +55 11 3815-6377

E-Mail: lovatelli@mozarteum.org.br

# NDR SINFONIEORCHESTER KONZERTREIHE

### Partner / Ort

Sala São Paulo sowie Auditório und Parque Ibirapuera, São Paulo

#### Datum / Zeitraum

28. September bis 1. Oktober 2013

#### Künstler

NDR Sinfonieorchester, Dirigent Thomas Hengelbrock

# Projektbeschreibung

Die Konzerte finden zum einen im Auditório des Parque Ibirapuera statt, einem Theater im größten Park São Paulos mit grossem Publikumzulauf sowie in der Sala São Paulo, einem der besten Konzertsäle der Stadt. Geplant sind zwei Abendkonzerte, eine Matinée für Kinder (freier Eintritt) sowie ein Open-Air Konzert (freier Eintritt). Für das Programm wurden Stücke von Brahms, Bartok, Schumann, Bruckner, Händel und Haydn ausgewählt.

Die Matinée für Kinder hat vor allem einen didaktischen Charakter: Sie soll der Zielgruppe klassische Musik sowie das Orchester und Kenntnis seiner Instrumente vermitteln.

Im Rahmen des «Projeto Mozarteum» werden die Musiker des NDR kostenlos Masterclasses für brasilianische Musikstudenten geben.

#### Das Ziel

Förderung und Demokratisierung von klassischer Musik, durch Open Air Konzerte, Masterclasses, Stipendien an europäischen Musikakademien für junge begabte brasilianische Musiker, günstigere oder kostenlose Eintrittskarten und kostenlose Einführungskurse vor den Konzerten.



Foto: NDR

# Die Zielgruppe(n)

Publikum aller Altersgruppen und aus allen sozialen Schichten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 776.000 €

Bereits zugesagter Partneranteil: 240.000 €

Finanzierungsbedarf: 536.000 €

# Organisation

Mozarteum Brasileiro

#### Kontakt

Sabine Lovatelli Tel.: +55 11 3815-6377

E-Mail: lovatelli@mozarteum.org.br

 Kultur
 Projektkatalog

# **DEUTSCHE KAMMERPHILHARMONIE BREMEN**KONZERTREIHE

### Partner / Ort

Sala São Paulo und Teatro Municipal de São Paulo

#### Datum / Zeitraum

01. August bis 04. August 2013

#### Künstler

Die Deutsche Kammerphilharmonie Bremen wird in vier Tagen den Beethoven-Zyklus mit neun Sinfonien spielen. www.kammerphilharmonie.com

# Projektbeschreibung

Die Konzertreihen werden veranstaltet in der Sala São Paulo sowie im Theatro Municipal - zwei der besten Konzertsäle der Stadt.

Programm und Veranstaltungsdaten:

01. August - 21 Uhr - Sinfonie 1, 2 und 3

02. August - 21 Uhr - Sinfonie 4 und 5

03. August - 21 Uhr - Sinfonie 6 und 7

04. August - 21 Uhr - Sinfonie 8 und 9

Im Rahmen des "Projeto Mozarteum" werden die Musiker der Kammerphilharmonie Bremen kostenlos Masterclasses für brasilianische Musikstudenten geben.

Die Konzertreihe wird organisiert vom Mozarteum Brasileiro. Es fördert die Entwicklung der musikalischen Kultur und unterstützt Aufführungen mit Spitzenniveau im Bereich der klassischen und zeitgenössischen Musik.

#### Das Ziel

Förderung und Demokratisierung von klassischer Musik, durch Open Air Konzerte, Masterclasses, Stipendien an europäischen Musik-Akademien für junge begabte brasilianische Musiker, günstigere oder kostenlose Eintrittskarten und kostenlose Einführungskurse vor den Konzerten.



Deutsch Kammerphilharmonie Bremen

# Die Zielgruppe(n)

Publikum aller Altersgruppen und aus allen sozialen Schichten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 675.000 €

Bereits zugesagter Partneranteil: 425.000 €

Finanzierungsbedarf: 250.000 €

# Organisation

Mozarteum Brasileiro

#### Kontakt

Sabine Lovatelli

Tel.: +55 11 3815-6377

E-Mail: lovatelli@mozarteum.org.br

# ELIAS MIT CHOR, ORCHESTER UND SOLISTEN DER CIA. BACHIANA BRASILEIRA, INKL. KONZERTMITSCHNITT

# Partner / Ort

Rio de Janeiro: Sala Cecília Meireles, Theatro Municipal oder Cidade das Artes

#### Datum / Zeitraum

Mitte 2013 - Mitte 2014

#### **Initiator**

Generalkonsulat Rio de Janeiro und Cia. Bachiana Brasileira

#### Projektbeschreibung

Aufführung des Elias von Felix Mendelssohn Bartholdy mit Chor, Orchester und Solisten der Cia. Bachiana Brasileira unter der Leitung des Dirigenten Ricardo Rocha. Der Konzertmitschnitt als DVD mit Auflage von 3.000 Exemplaren.

Elias ist ein Oratorium von Felix Mendelssohn Bartholdy über die Geschichte des biblischen Propheten Elias.

#### Das Ziel

Durch günstige Eintrittspreise soll einem Großteil der Gesellschaft ein Kulturprodukt von hoher Qualität zugänglich gemacht werden. Auch durch die Popularität des Werkes kann ein differenziertes Publikum an die Konzertmusik herangeführt werden.

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Kulturliebhaber



# Gesamtkosten / Finanzierung

Konzert ohne Mitschnitt: 145.000 € Mit Mitschnitt (inkl. komplette Fertigung DVD): 192.000 €

# Organisation

Cia. Bachiana Brasileira

#### Kontakt

Generalkonsulat Rio de Janeiro

Antje Kroschewski Tel.: +55 21 2554-0004 E-Mail: ku-10@rio.diplo.de

# FIDELIO MIT CHOR, ORCHESTER UND SOLISTEN DER CIA. BACHIANA BRASILEIRA

### Partner / Ort

Rio de Janeiro: Sala Cecília Meireles, Theatro Municipal oder Cidade das Artes

#### Datum / Zeitraum

Mitte 2013 - Mitte 2014

#### **Initiator**

Generalkonsulat Rio de Janeiro und Cia. Bachiana Brasileira

# Projektbeschreibung

Aufführung der einzigen Oper von Ludwig van Beethoven mit Chor, Orchester und Solisten der Cia. Bachiana Brasileira unter der Leitung des Dirigenten Ricardo Rocha. Kann als Oper (4 Aufführungen) oder Konzert realisiert werden.

#### Das Ziel

Durch günstige Eintrittspreise soll einem Großteil der Gesellschaft ein Kulturprodukt von hoher Qualität zugänglich gemacht werden. Auch durch die Popularität des Werkes kann ein differenziertes Publikum an die Konzertmusik herangeführt werden.

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Kulturliebhaber



# Gesamtkosten / Finanzierung

Oper: 260.000 €; nur Konzert: 147.000 €

# Organisation

Cia. Bachiana Brasileira

#### Kontakt

Generalkonsulat Rio de Janeiro

Antje Kroschewski Tel.: +55 21 2554-0004

E-Mail: ku-10@rio.diplo.de

# CARMINA BURANA MIT CHOR, ORCHESTER UND SOLISTEN DER CIA. BACHIANA BRASILEIRA

### Partner / Ort

Rio de Janeiro: Sala Cecília Meireles, Theatro Municipal oder Cidade das Artes

#### Datum / Zeitraum

Mitte 2013 - Mitte 2014

#### **Initiator**

Generalkonsulat Rio de Janeiro und Cia. Bachiana Brasileira

#### Projektbeschreibung

Aufführung der Carmina Burana von Carl Orff mit Chor, Orchester und Solisten der Cia. Bachiana Brasileira unter der Leitung des Dirigenten Ricardo Rocha. Je nach verfügbaren Mitteln kann das Konzert als Sinfonie- oder Kammerkonzert aufgeführt werden.

Die Carmina Burana ist eine szenische Kantate von Carl Orff aus den Jahren 1935–36. Die Texte in mittellateinischer und mittelhochdeutscher Sprache sind den Carmina Burana entnommen, einer Sammlung von im 11. und 12. Jahrhundert entstandenen Lied- und Dramentexten. Sie wurde weltweit vor allem durch ihre Verwendung im Soundtrack der Filme "Excalibur" und "Conan der Barbar" auch einem breiteren Publikum bekannt.

#### Das Ziel

Durch günstige Eintrittspreise soll einem Großteil der Gesellschaft ein Kulturprodukt von hoher Qualität zugänglich gemacht werden. Auch durch die Popularität des Werkes kann ein differenziertes Publikum an die Konzertmusik herangeführt werden.



# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Kulturliebhaber, auch jüngeres Publikum

# Gesamtkosten / Finanzierung

Sinfoniekonzert: 138.000 €; Kammerkonzert: 81.000 €

# Organisation

Cia. Bachiana Brasileira

#### Kontakt

#### Generalkonsulat Rio de Janeiro

Antje Kroschewski Tel.: +55 21 2554-0004 E-Mail: ku-10@rio.diplo.de

# CHOREOGRAPHIC OBJECTS TANZ IN AUFFÜHRUNGEN, INSTALLATIONEN UND MEDIEN

#### Ort

São Paulo, Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Fortaleza

#### Datum / Zeitraum

November 2013

#### Künstler

Mit der Forsythe Company hat William Forsythe eine neue, flexible Struktur für die Weiterentwicklung seiner vielfältigen kreativen Arbeit in den Bereichen Aufführung, Installation, Film und Ausbildungsmedien geschaffen. www.williamforsythe.de

# Projektbeschreibung

William Forsythe gilt als einer der führenden Choreografen weltweit. Seine Werke sind dafür bekannt, die Praxis des Balletts aus der Identifikation mit dem klassischen Repertoire gelöst und zu einer dynamischen Kunstform des 21. Jahrhunderts transformiert zu haben. Forsythes tiefgreifendes Interesse an organisatorischen Grundprinzipien hat ihn dazu geführt, ein breites Spektrum von Projekten in den Bereichen Installation, Film und internetbasierte Wissensentwicklung zu realisieren. In diesem Rahmen macht es Sinn, sowohl Installationen wie "City of Abstracts", die die Interaktion mit dem Publikum fordern, als auch die Forschungsplattform "Synchronous Objects" und eines seiner aktuellen Tanzstücke erstmalig nach Brasilien zu bringen.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer weltweit erfolgreich ausstrahlenden Tanzproduktion
- Präsentation der Arbeit eines weltberühmter Choreographen
- Realisierung eines in der brasilianischen Kulturlandschaft lang gehegten Wunsches





The Forsythe Company

Allgemeines Publikum, Fachpublikum, Künstler, Journalisten, Tanz- und Theaterpublikum, Studenten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 195.000 €

Bereits zugesagter Partneranteil: 80.000 €

Finanzierungsbedarf: 115.000 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: Jana.Binder@saopaulo.goethe.org

# **GEFALTET**EIN CHOREOGRAPHISCHES KONZERT VON SASHA WALTZ UND MARK ANDRE

#### Ort

São Paulo, Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Porto Alegre

#### Datum / Zeitraum

2013

#### Künstler

Sasha Waltz & Guests, wurde 1993 gegründet. Bis heute haben über 250 Künstler und Ensembles - Architekten, Filmemacher, Designer, Musiker, Sänger und Tänzer aus 25 Ländern in über 30 Produktionen als Guests mitgewirkt. www.sashawaltz.de

# Projektbeschreibung

Sasha Waltz gehört zu den weltweit renommiertesten Vertretern des modernen Tanztheaters. Mit acht Tänzern und vier Solisten erforscht sie gemeinsam mit Mark Andre die Wechselwirkungen von klassischer und Neuer Musik, von Klang, Bewegung und Stille. Das musikalische Experimentierfeld bilden ausgewählte Werke von Mozart und Kompositionen von Mark Andre. Eine «Faltung» bezeichnet in der elektronischen Musik ein Verfahren, das über akustische Impulse akustische Antworten erzeugt. Dieses Prinzip wird in «gefaltet» zu einem Dialog zwischen Tänzern und Musikern erweitert. Im Januar 2012 wurde »gefaltet« von Sasha Waltz und Mark Andre im Rahmen des Festivals Mozartwoche der Stiftung Mozarteum in Salzburg mit großem Erfolg zur Uraufführung gebracht.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einem weltweit erfolgreich ausstrahlenden Tanztheater
- Vorstellung des zeitgenössischen deutschen Tanzes in Brasilien
- Präsentation neuer Formate und Methoden, die mehrere Kunstsparten kombinieren und deren Grenzen aufbrechen



Foto: Bernd Uhlig

# Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Fachpublikum, Künstler, Journalisten, Tanz- und Theaterpublikum, Studenten

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 144.700 € Finanzierungsbedarf: 144.700 € (für zwei Aufführungen)

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder Tel.: +55 11 3296-7000

Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: Jana.Binder@saopaulo.goethe.org

 Kultur
 Projektkatalog

# IRGENDWO TANZPERFORMANCE

#### Ort

Hauptspielorte von "Deutschland und Brasilien", insbesondere Orte mit einer lokalen Hip-Hop-Tanzszene

#### Datum / Zeitraum

MItte 2013 bis MItte 2014

#### Künstler

Malou Airaudo und Renegade

Renegade ist eine Gruppe von jungen Tänzern aus der Hip-Hop-Szene, die eine Residenz am Schauspielhaus Bochum wahrnehmen.

Choreographin: Malou Airaudo (lange Solotänzerin bei Pina Bausch)

# Projektbeschreibung

Neun Tänzer auf einer großen Bühne, mit elf Holzboxen unterschiedlicher Größe, die immer wieder neu arrangiert werden und den Break-Dancern als Grundlage für ihre Darbietung dienen; eine Aufführung von 75 Minuten Dauer voller Energie und gekennzeichnet von der Verbindung unterschiedlicher Tanzstile. Ein bespielhaftes Projekt für die Kombination von Hochkultur und Sozialarbeit aus Deutschland, für die in Brasilien von vielen Seiten angestrebte "soziale Inklusion" (auch) mit Hilfe von Kultur. Neben den Aufführungen sind die Workshops von Renegade für und mit der jeweiligen lokalen Hip-Hop-Szene ein gleichermaßen wichtiger Bestandteil des Projekts.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land einer innovativen und vielseitigen Tanzszene
- Demonstration einer gelungenen Synthese aus Kulturund Sozialarbeit aus Deutschland
- · Anregung für vergleichbare Initiativen in Brasilien



Foto: Alice Blangero

# Die Zielgruppe(n)

Junge Hip-Hop-Tänzer, auch aus den Vorstädten; junges, alternatives Tanzpublikum; Entscheidungsträger in Politik und Kultur

# Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten bei zwei Aufführungen an einem Ort: 56.000€

Finanzierungsbedarf: 56.000 €

Für zwei Aufführungen an jedem weiteren Ort: 38.000 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut Salvador-Bahia

Ulrich Gmünder

Tel.: +55 71 3338-4700

E-Mail: il@salvadorbahia.goethe.org

 Kultur
 Projektkatalog

## ANDERLAND TANZPERFORMANCE

#### Ort

Curitiba (Tanzbiennale), Salvador, São Paulo, Porto Alegre

### Datum / Zeitraum

April 2014

### Künstler

Die cie. toula limnaios wurde 1996 von der Choreographin Toula Limnaios und dem Komponisten Ralf R. Ollertz in Brüssel gegründet. Sie zählt heute zu den erfolgreichsten Ensembles für zeitgenössischen Tanz.

www.toula.de

### Projektbeschreibung

"anderland" handelt von der Sehnsucht nach greifbarer Wirklichkeit, dem Versuch Spuren zu hinterlassen, dem Streben nach Glück, dem Wunsch nach Verwurzelung und der Flüchtigkeit des Lebens. Das Tanzstück hinterfragt die Empfindung und Wahrnehmung der Zeit, erzählt von der Last abgefärbter Erinnerungen, das Vergessen nicht lernen zu können und immerfort am Vergangenen zu hängen. Ein Innehalten im Moment und doch ein Pendeln in der Zeit. "anderland" umschwebt ein schönes und wehmütiges Echo des Augenblicks und flimmert auf als fiktiver Ort, intimes Grenzland, melancholische Schönheit, unheimliche Begebenheit und zarte Elegie.

Einige Szenen können eingesehen werden unter www.tanzforumberlin.de/trailer389.php

### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einem weltweit erfolgreich ausstrahlenden Tanztheater
- Präsentation des Spitzenniveaus der deutschen Tanzszene
- Realisierung eines substantiellen Beitrags für die Tanzbiennale von Curitiba
- Förderung der Vernetzung der jungen Tanzszenen durch Workshops und Disskussionen



Foto: Sabine Wenzel

### Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Fachpublikum, Künstler, Journalisten, Tanz- und Theaterpublikum, Studenten, Teilnehmer der Tanzbiennale Curitiba

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 71.300 € Finanzierungsbedarf: 71.300 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut Curitiba

Claudia Roemmelt Tel.: +55 41 3262-8244

E-Mail: claudia.roemmelt@curitiba.goethe.org

 Kultur
 Projektkatalog

# HAMBURG SÜD DOKUMENTARTHEATER ZU DEUTSCHER IMMIGRATION IN BRASILIEN

#### Ort

São Paulo, Joinville und Hamburg

### Datum / Zeitraum

März 2013 bis Mai 2014

### **Initiator**

Karin Beier, designierte Leiterin des Deutschen Schauspielhaus Hamburg, in Zusammenarbeit mit Goethe-Institut, Kulturstiftung des Bundes, Serviço Social do Comércio (SESC) und Theaterfestival Joinville

### Projektbeschreibung

Die deutsche Einwanderung war und ist ein intensives Scharnier der deutsch-brasilianischen Beziehungen, sie soll hier exemplarisch theatralisch in innovativer Weise verabreitet werden. Von Deutschlands "Tor zur Welt" - sprich Hamburg - aus will die Regisseurin Karin Beier den historischen und aktuellen Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Brasilien auf den Grund gehen. Gemeinsam mit Schauspielern, Künstlern, Dramaturgen und Dokumentarfilmern aus beiden Ländern wird sie ein Dokumentartheater-Projekt erarbeiten, das die Verflechtungen beider Länder anhand persönlicher Geschichten und Erfahrungen reflektiert.

#### Das Ziel

- Reflexion der deutsch-brasilianischen Beziehungen auf der Bühne
- · Realisierung einer interkulturellen Theaterproduktion
- Annäherung zweier Kulturen mit Methoden des Theaters
- Vorstellung des Formates Dokumentartheater für ein brasilianisches Publikum und Präsentation der Ergebnisse 2014 in Hamburg



Foto: Karin Beier

### Die Zielgruppe(n)

Theaterpublikum, Publikum an den Orten der Recherche, Journalisten, Personen, die an den deutsch-brasilianischen Beziehungen arbeiten

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 336.600 €

Bereits zugesagter Partneranteil: 168.300 €

Finanzierungsbedarf: 168.300 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

 $\hbox{E-Mail: Jana.Binder@saopaulo.goethe.org}\\$ 

Kultur

## ÖDIPUS REX MUSIKTHEATER

### Partner / Ort

Serviço Social do Comércio (SESC), São Paulo weitere Spielorte möglich

### Datum / Zeitraum

Oktober 2013-Mai 2014

### **Initiator**

Choreographin: Constanza Macras Produktion: Hellerau-Europäisches Zentrum der Künste, Dresden

### Projektbeschreibung

ÖDIPUS REX, basierend auf Sophocles in der Version des Opernoratoriums von Stravinsky und Cocteau, ist ein immer aktueller Stoff. Bei Constanza Macras gewinnt er durch eine konsequent zeitgenössische Interpretation Klarheit und Schärfe, die sich vom Ballast der griechischen Tragödie befreit, ohne jemals Respekt vor dem Originaltext aufzugeben. Mit den Tänzern von DorkyPark, dem kongenialen Bühnenraum von C. Shiota und der musikalischen Leitung von Max Renne wird ein künstlerisches Szenario geschaffen, in das die Sänger und Sprecher sensibel eingearbeitet sind. Der Chor, der wie von Stravinsky vorgesehen in lateinischer Sprache singt, vermittelt den Rahmen der großen antiken Tragödie. Eine höchst innovative Produktion eines Gesamtkunstwerks.

### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land einer innovativen, experimentierfreudigen Theaterszene
- Präsentation eines neuen Konzepts von Musiktheater und Tanz
- Vorstellung einer möglichen Verbindung von mehreren Kunstsparten zu einem Gesamtkunstwerk



Foto: HELLERAU

### Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Kritiker, Künstler, Fachpublikum, Medien, Studenten

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 300.000 € Fehlbedarf: 300.000 €

### Kontakt

Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

Tel.: +55 21 3804-8200 Fax: +55 21 3804-8226 E-Mail: il@rio.goethe.org

## 100% CITY THEATERPROJEKT MIT STADTBEWOHNERN

#### Ort

São Paulo, Salvador

### Datum / Zeitraum

Mai 2013 bis Mai 2014

### Künstler

Die Theatergruppe Rimini Protokoll, gilt als Begründer eines neuen "Reality" Trends auf der Bühne. www.rimini-protokoll.de

### Projektbeschreibung

"100 Prozent City" lädt 100 Stadtbewohner auf eine große Bühne in ein großes, zentrales Theater ein.

Diese 100 Personen stellen exakt die statistische
Bevölkerungszusammensetzung der Stadt dar. Die Personen werden mit Hilfe eines Schneeballsystems ausgewählt.

Eine Ansammlung, die eine Stadt ist, eine Gruppe, die sich erst wahrzunehmen beginnt, ein Chor, der noch nie geübt hat, ein unmögliches Gebilde mit vielen Gesichtern stellt sich geleitet von immer neuen Fragestellungen zu ganz unterschiedlichen Gruppenbildern zusammen, und setzt so das Befinden einer Stadt in Szene.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als ein Land mit einer innovativen experimentierfreudigen Theaterszene
- Reflexion über die eigene soziale Umgegbung durch Einbindung eines Publikums aller Bildungs- und Sozialschichten
- Künstlerische Umsetzung von Fragestellungen zur Urbanität



Rimini Protokoll

### Die Zielgruppe(n)

Alle sozialen Schichten der Städte São Paulo und Salvador

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 110.300 € Finanzierungsbedarf: 110.300 €

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: Jana.Binder@saopaulo.goethe.org

## **VOICE & HORDE**PERFORMANCE IM ÖFFENTLICHEN RAUM

#### Ort

São Paulo, Porto Alegre, Curitiba und noch zu identifizierende kleinere Städte in Brasilien

### Datum / Zeitraum

Mai 2013 bis Mai 2014

### Künstler

Die Theatergruppe Rimini Protokoll, gilt als Begründer eines neuen "Reality" Trends auf der Bühne. www.rimini-protokoll.de

### Projektbeschreibung

Eine ungewöhnliche Performance im öffentlichen Raum: Als Horden werden Gruppen von Menschen bezeichnet, die sich online auf Schnitzeljagden begeben, ohne sich in der Realität begegnet zu sein. Das Stück Voice & Horde lässt eine solche Horde, einen Schwarm von 50 Personen in die reale Stadt aufbrechen, geleitet von einer Tonspur. Die Hauptrolle in diesem Stück spielt die Stadt mit ihren zufälligen Passanten. Nach dem Prinzip von Duchamps "Ready-Mades" werden so öffentliche Orte vorübergehend zu Bühnen erklärt, auf denen das Leben spielt und nur durch die Blicke der Zuschauer sowie durch einen ortsspezifischen Soundtrack über 50 Kopfhörer einen Moment lang als Inszenierung eingerahmt.

#### Das Ziel

- Darstellung Deutschlands als Land mit einer innovativen und experimentierfreudigen Theaterszene
- Vorstellung eines außergewöhnlichen Formats im öffentlichen Raum
- · Förderung der Reflexion über Urbanität in Brasilien
- Präsentation eines auf brasilianische Städte zugeschnittenen Theaterprojekts



Rimini Protokoll

### Die Zielgruppe(n)

Alle Bevölkerungsgruppen - unabhängig von ihrer sonst üblichen Theaterrezeption

### Gesamtkosten / Finanzierung

Kosten für den ersten Spielort: 25.000 € Kosten für jeden weiteren Spielort: 10.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Dr. Jana Binder

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: Jana.Binder@saopaulo.goethe.org

### PAVILLON CHRISTOPH SCHLINGENSIEF BIENNALE VENEDIG 2011

#### Ort

São Paulo, Rio de Janeiro, Brasília, Manaus, Curitiba, Salvador, Recife

### Datum / Zeitraum

Zwischen Mai 2013 und April 2014

### **Initiator**

Aino Laberenz und Susanne Gaensheimer

### Projektbeschreibung

Tournee mit Teilen des deutschen Pavillons, der 2011 auf der Biennale von Venedig ausgezeichnet wurde.

### Das Ziel

Vorstellung eines bereits preisgekrönten Kunstprojekts zur Vertiefung der von Christoph Schlingensief geförderten deutsch-brasilianischen Kulturbeziehungen

### Die Zielgruppe(n)

Alle Kunstinteressierten

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 500.000 € Finanzierungsbedarf: 500.000 €



### Organisation

http://www.schlingensief.com/projekt.php?id=biennale

#### Kontakt

#### Generalkonsulat Rio de Janeiro

Antje Kroschewki Tel.: +55 21 2554-0044

E-Mail: ku-10@rio.auswaertiges-amt.de

### MOMO - E O SENHOR DO TEMPO KINDERTHEATER NACH MICHAEL ENDE

### Ort

Oi Futuro Rio de Janeiro und in weiteren Theatern Brasiliens

### Datum / Zeitraum

Dezember 2012, Frühjahr bis Mitte 2013

### Künstler

Schauspielerin: Isabella Parkinson Regie: Cristina Moura

### Projektbeschreibung

Umsetzung des Theaterstücks für Kinder von Michael Ende, MOMO, in die portugiesische Sprache. Tournee durch verschiedene brasilianische Städte: São Paulo, Belo Horizonte, Brasília, Curitiba.

### Das Ziel

Den Autoren und sein Werk bekannter machen. In Zusammenarbeit mit dem Verlag (Editora Martins Fontes) werden bei jeder Vorstellung Bücher verlost.

### Die Zielgruppe(n)

Kinder, Besucher von Kindertheatern, Leser deutscher Märchen

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 280.000 €

Institutionelle Unterstützung durch das Goethe-Institut und die Außenhandelskammer Rio de Janeiro sowie die Sociedade Germania. Eintrag Lei Rouanet.



### Organisation

Produktionsfirma in Rio: CLAN DESIGN, voraussichtlich in Zusammenarbeit mit INTERIOR PRODUÇÕES

#### Kontakt

Generalkonsulat Rio de Janeiro

Antje Kroschewski

Tel.: +55 21 2554-0004

E-Mail: ku-10@rio.auswaertiges-amt.de

### **MINHASP**

#### Ort

São Paulo, MIS- Museu da Imagem e do Som em São Paulo

### Datum / Zeitraum

November/ Dezember 2013

### **Initiator**

Ronald Grätz, Esefeld & Traub Verlag Stuttgart

### Projektbeschreibung

MINHASP steht in der 2008 begonnenen Reihe der Stadtlesebücher zu internationalen Metropolen und erscheint dreisprachig (dt. /port./ engl.) im Oktober 2013 zur Buchmesse Frankfurt. Die Fotos zweier Reportage-Fotografen aus Deutschland und Brasilien, die 2011 erstellt wurden, zeigen das breite Spektrum urbanen Lebens in einer der größten, spannendsten und widersprüchlichsten Städte der Welt. Sie versuchen die faszinierende Dynamik, die Innovationskraft, die schier endlose Energie ebenso zu erfassen wie das unerträgliche Verkehrschaos, die Anstrengungen zu überleben - und das Talent, alles zu einem meist guten Ende zu führen.

### Das Ziel

100 Fotos sollen 100 Autorinnen und Autoren zu einem Text jedweder Art inspirieren. Das Projekt lebt von seiner Vielfältigkeit und Authentizität. Es soll ein Portrait in kleinen, persönlichen Geschichten, in Erlebnissen und Gefühlen, in denen sich die Besonderheiten São Paulos zeigen, erstellt werden.



### Die Zielgruppe(n)

Besucher und Bewohner São Paulos, Kulturinteressierte, Unternehmen

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 180.000 €

Gesicherte Kosten durch Sponsoren: 30.000 €

Finanzierungsbedarf: 150.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: 15

#### Kontakt

Ronald Grätz,

Höhenringweg 14, 70619 Stuttgart

E-Mail: Ronald.Graetz@t-online.de



## Bildung



### **DEUTSCH ZUM ANFASSEN** AUSSTELLUNG

#### Ort

Tournee durch Brasilien

### Datum / Zeitraum

Mai 2013 bis Juni 2014

### **Initiator**

Goethe-Institut

### Projektbeschreibung

Deutsche Sprache attraktiv präsentiert: In einer neuen leicht handhabbaren Ausstellung soll die deutsche Sprache einem jungen Zielpublikum mit attraktiven und interaktiven Ausstellungselementen nahe gebracht werden. Die kompakte Kistenausstellung besteht aus Audio- und Video-Komponenten, Glücksspielautomaten, Wort-Bild-Spielen etc. und ist als Wanderausstellung in möglichst vielen Exemplaren zum Einsatz an öffentlichen Orten wie Schulen und Shoppings sowie auf Messen und zu anderen besonderen Veranstaltungen für ein junges Publikum gedacht. Die Inhalte bestehen aus deutschen und portugiesischen Sprachelementen, so dass ein breites Publikum angesprochen werden kann.

### Das Ziel

- Förderung der deutschen Sprache in Brasilien über eine attraktive und kreative Ausstellung
- Präsentation der deutschen Sprache als eine interessante und erlernbare Sprache
- Spielerische Vermittlung eines ersten Zugangs zur deutschen Sprache

### Die Zielgruppe(n)

Jugendliche und junge Erwachsene in Brasilien



Foto: Colourbox

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten für ein Ausstellungsexemplar: 25.000 €

Finanzierungsbedarf: 25.000 €

Kosten für jedes weitere Exemplar: 10.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Beata Weber

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

### **DEUTSCHLAND FÜR ANFÄNGER** AUSSTELLUNG

#### Ort

Recife, Salvador, Brasília, São Paulo, Rio de Janeiro, Curitiba, Porto Alegre, Blumenau, Belo Horizonte

### Datum / Zeitraum

Februar 2013 bis Juni 2014

### **Initiator**

Goethe-Institut

### Projektbeschreibung

Deutschland in der Nähe: Die Ausstellung "Deutschland für Anfänger" vermittelt ein aktuelles Deutschlandbild auf attraktive, unterhaltsame und interaktive Weise. Die Ausstellung umfasst 180 m², die Grundstruktur bilden die Buchstaben des deutschen Alphabets: A wie Arbeit, E wie Exportweltmeister, F wie Fußball, U wie Umwelt etc. Die kurzen Informationstexte sind zweisprachig deutsch-portugiesisch, zudem gibt es ein umfangreiches Begleitprogramm für Besucher, besondere Gäste und Schulen (Führungen, Rallye, Wettbewerb, Ausstellungshomepage und Unterrichtsmaterial für Lehrer).

#### Das Ziel

Sympathiewerbung für Deutschland und die deutsche Sprache

### Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum von 8 bis 80 Jahren, insbesondere Schüler und Studenten



Foto: Divulgação

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 200.000 € Finanzierungsbedarf: 200.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Beata Weber

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

## JUGEND GESTALTET ZUKUNFT EINE DEUTSCH-BRASILIANISCHE BILDUNGSINITIATIVE

#### Ort

30-60 Schulen in Brasilien

### Datum / Zeitraum

Vorbereitung ab Januar 2013 Abschlussevent im April 2014

### **Initiator**

Goethe-Institut, IMAGO, Zentralstelle für Auslandsschulwesen, Deutscher Akademischer Austauschdienst

### Projektbeschreibung

Unter dem Motto der UN-Dekade "Bildung für nachhaltige Entwicklung" setzen sich brasilianische Schüler mit den Herausforderungen der Zukunft auseinander. Das Projekt umfasst:

- Schülerrecherchen anhand eines Lernpakets und einer Wanderausstellung
- 2. Austausch mit Wissenschaftlern
- 3. Landesweiter Wettbewerb von Schülerprojekten
- 4. Parallelwettbewerb: Jugend debattiert Zukunftsthemen
- Kongress: Vorstellung der besten Projekte,
   Abschlussdebatte, Workshops für Lehrer und Schüler und Runder Tisch von Vertretern aus Schule, Wirtschaft und Wissenschaft
- 6. Dokumentation der Siegerprojekte durch die Initiative "Jugend filmt Zukunft"

### Das Ziel

- · Erwerb von Gestaltungskompetenz für die Zukunft
- · Austausch zwischen Wissenschaft und Praxis
- Vernetzung von Schulen, Hochschulen und Unternehmen
- Deutschland pr\u00e4sentiert sich als interessanter Partner f\u00fcr die Zukunft



Foto: DBU

### Die Zielgruppe(n)

Schüler aus PASCH- und brasilianischen Schulen; Forschungseinrichtungen und Unternehmen aus Deutschland und Brasilien

### Gesamtkosten / Finanzierung

Je nach Reichweite 560.000 - 900.000 €

### Organisation

Goethe-Institut und IMAGO

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Beata Weber

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

### MODELL-SCHULBIBLIOTHEK

#### Ort

São Paulo

### Datum / Zeitraum

Mitte 2013 bis Mitte 2014

#### **Initiator**

Goethe-Institut in Zusammenarbeit mit dem Brasilianischen Bibliotheksverband

### Projektbeschreibung

Leseförderung bei Kindern und Jugendlichen ist dem brasilianischen Bildungssystem ein großes Anliegen. Das Projekt strebt die Eröffnung einer Modell-Schulbibliothek an einer ausgewählten Schule in São Paulo an, die Zugang zu Wissen, gemeinsamem Lernen und vielfältigen Lese- und Medienerfahrungen in einer einladenden und anregenden Atmosphäre ermöglicht. Begleitend findet eine Besucherreise für Multiplikatoren im brasilianischen Schulbibliothekswesen zu ausgewählten Schul- , Jugendund Kinderbibliotheken in Deutschland statt. Zur Aus- und Fortbildung von Schulbibliothekaren in Deutschland, Brasilien und den USA werden in Zusammenarbeit mit dem US-amerikanischen Schulbibliotheksverband Online-Module erstellt.

#### Das Ziel

- Darstellung herausragender deutscher Ansätze in der Leseförderung
- Erarbeitung von gemeinsamen kreativen Aktivitäten im Bereich der Leseförderung und der Vermittlung von Informationskompetenz
- · Leseförderung von Kindern und Jugendlichen
- Förderung der Vernetzung sowie Aus- und Fortbildung von Schulbibliothekaren



Foto: COLOURBOX

### Die Zielgruppe(n)

Kinder und Jugendliche, Schulbibliothekare

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 291.000 € Finanzierungsbedarf: 291.000 €

### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Stefanie Kastner

Tel.: +55 11 3296-7050 Fax: +55 11 3060-8413

E-Mail: stefanie.kastner@saopaulo.goethe.org

# **GAME JAM**KOOPERATIONSTREFFEN DEUTSCH-BRASILIANISCHER SPIELEENTWICKLER

#### Ort

São Paulo und im Internet

### Datum / Zeitraum

2013/2014

#### **Initiator**

Goethe-Institut

### Projektbeschreibung

Jugendliche wachsen heute in einen selbstverständlichen Umgang mit Medien und digitalen Spielen hinein. Auch Spielendes Lernen ist Teil des aktuellen Trends der Gamification. Im Rahmen eines Game Jam werden verschiedene brasilianische Spieleentwickler mit einem deutschen Entwicklerteam zusammengebracht und eingeladen, gemeinsam Spieleideen zum Lernen der deutschen Sprache zu entwicklen. Die Ergebnisse des Jams werden mit Unterstützung lokaler Medien über Crowd-Voting zur Abstimmung gebracht. Der Gewinnerbeitrag wird professionell produziert und mit einer großen Launch-Party veröffentlicht. So werden innovative Herangehensweisen bei der Vermittlung von Deutsch mit größtmöglicher Nutzeraktivierung und -beteiligung verbunden.

#### Das Ziel

- Darstellung der deutschen Sprache als eine spielerische Sprache
- Förderung eines spielerischen und kreativen Ansatzes in der Sprachvermittlung
- Förderung des Austauschs zwischen der deutschen und der brasilianischen Spieleentwickler-Szene



Foto: Colourbo

### Die Zielgruppe(n)

Deutsche und brasilianische Spieleentwickler sowie junge medienaffine Deutschlerner in Brasilien

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: : 50.000 € Finanzierungsbedarf: 50.000 €

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Beata Weber

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

### JUGEND FILMT ZUKUNFT

#### Ort

An ein bis drei Orten in Brasilien in Zusammenhang mit dem Projekt KulturTour

### Datum / Zeitraum

Mai 2013 bis Mai 2014

### **Initiator**

Futurevision GmbH München

### Projektbeschreibung

6 Tage – 1 Film. Schüler von PASCH-Schulen im Alter zwischen 14 und 18 Jahren recherchieren über nachhaltige Zukunftstechnologien. Zusammen mit Experten und einem professionellen Filmteam drehen die Schüler einen maximal 7-minütigen Kurzfilm über die Siegerprojekte des Wettbewerbs "Jugend gestaltet Zukunft". Die Filmbeiträge werden auf dem Kongress (s. Katalogeintrag S. 122) präsentiert. Zusätzlich nehmen die Beiträge am Medienwettbewerb "Jugend filmt Zukunft" in Deutschland teil. Die Preisverleihung findet im Oktober 2014 im Deutschen Museum München statt. Der Wettbewerb schafft über das kreative Medium Film eine einzigartige Schnittstelle zwischen Bildung, Wissenschaft und Wirtschaft.

#### Das Ziel

- Förderung der deutschen Sprache durch mediengestützte Interaktivität mit Jugendlichen
- Thematisierung nachhaltiger Zukunftstechnologien über das Medium Film
- Präsentation beruflicher Möglichkeiten im Bereich MINT mit der Verknüpfung zur deutschen Sprache und dem Wirtschaftsstandort Deutschland



Foto: Uwe Steinbrich

### Die Zielgruppe(n)

Jugendliche Deutsch-Lerner der PASCH-Schulen in Brasilien

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten für ein Camp: 44.000 € Finanzierungsbedarf: 44.000 € Kosten für jedes weitere Camp: 20.000 €

### Organisation

Goethe-Institut

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Beata Weber

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

## BRASIL E ALEMANHA WETTBEWERB FÜR SCHÜLER

#### Ort

Öffentliche Schulen im Bundesstaat São Paulo und ggf. in weiteren Bundesstaaten in Brasilien

### Datum / Zeitraum

Schuljahrs 2013

### **Initiator**

Associação Educacional "Labor"

### Projektbeschreibung

Der Wettbewerb richtet sich an ca. 100 Lehrer und 4.000 Schüler an ausgewählten Schulen. In einem Vorbereitungsseminar sollen Schulleiter, Fachkoordinatoren und Lehrer verschiedener Fächer für das Projekt gewonnen und gleichzeitig für die deutsche Sprache und einen lernerorientierten Projektunterricht sensibilisiert werden. Anschließend erarbeiten sie mit ihren Schülern Projekte zum Thema "Deutschland und Brasilien". In einem Wettbewerb unter den beteiligten Schulen werden die besten Projekte vorgestellt und von einer unabhängigen Jury prämiert. So wird das Deutschlandjahr selbst Thema eines schulischen Wettbewerbs.

#### Das Ziel

- Aufmerksamkeit für das Deutschlandjahr und Interesse an der deutschen Sprache und deutschen Themen
- Verbesserung der Unterrichtsqualität und Stärkung von Deutsch im Bildungssystem



Foto: Goethe-Institut

### Die Zielgruppe(n)

Schulleiter, Lehrkräfte verschiedener Fächer und Schüler der Grund- und Mittelstufe des öffentlichen Schulwesens

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 70.000 € Finanzierungsbedarf: 70.000 €

### Organisation

Goethe-Institut São Paulo und Unterrichtsanbieter "Labor"

#### Kontakt

Goethe-Institut São Paulo

Beata Weber

Tel.: +55 11 3296-7000 Fax: +55 11 3060-8413

### KINDERBÜCHER CANTANDO DEUTSCHE KINDERLITERATUR UND BRASILIANISCHE MUSIK

#### Ort

São Paulo, Porto Alegre, Rio de Janeiro, Salvador, Curitiba

### Datum / Zeitraum

Mitte 2013 bis Mitte 2014

### Initiator / Künstler

Zur Zusammenarbeit angedacht sind: Adriana Calcanhoto, Arnaldo Antunes, Palavra Cantada, Cid Campos, Hélio Ziskind, Zeca Baleiro, Kleber Alburquerque und Ceumar. In Zusammenarbeit mit Kultureinrichtungen für Kinder, Bibliotheken und Schulen.



Foto: Colourbox

### Projektbeschreibung

Kreatives Geben und Nehmen: Brasilien vibriert in seiner Musik, die von großer Vielfalt geprägt ist. Schon in jungen Jahren wachsen brasilianische Kinder intensiv in Musik und Tanz hinein. Brasilien verfügt über einen hervorragenden Kindermusikmarkt. In Deutschland hat die Kinderliteratur eine lange Tradition. Literarische Werke für Kinder und Jugendliche reichen von Bilder- und Erstlesebüchern über allgemeine Literatur, Comics und Lyrik bis zu Sachliteratur. Die Themenvielfalt erstreckt sich, kindgerecht verpackt, über dieselbe Bandbreite wie Literatur für Erwachsene. Hier setzt die kreative Verbindung des Projekts an: Ausgewählte deutsche Kinderbücher werden von brasilianischen Musikern vertont, zum Klingen gebracht und aufgeführt.

#### Das Ziel

- Förderung deutscher Kinderliteratur in Brasilien über die kindgerechte Verbindung zur brasilianischen Musik
- · Verknüpfung beider Kulturen über Literatur und Musik
- Leseförderung

### Die Zielgruppe(n)

Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 14 Jahren

### Gesamtkosten / Finanzierung

Gesamtkosten: 205.000 € Finanzierungsbedarf: 205.000 €

### Organisation

Goethe-Institut São Paulo

#### Kontakt

#### Goethe-Institut São Paulo

Stefanie Kastner Tel.: +55 11 3296-7050

 $\hbox{E-Mail: stefanie.} kastner@saopaulo.goethe.org$ 

## BERUFSBILDUNGSMESSE AN DER SCHULE VISCONDE DE PORTO SEGURO

### Partner / Ort

Colégio Visconde de Porto Seguro, São Paulo

### Datum / Zeitraum

Zweites Halbjahr 2013

#### **Initiator**

Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer (AHK São Paulo)

### Projektbeschreibung

Wie schon in den letzten Jahren werden zur Berufsbildungsmesse mehr als 10.000 Schüler zusammen mit ihren Eltern aus dem Colégio Visconde de Porto Seguro in Morumbi, Valinhos und Panambi, aus dem Colégio Humboldt und anderen eingeladenen Schulen erwartet.

Die Veranstaltung bietet teilnehmenden Unternehmen eine gute Möglichkeit, mit künftigen Kunden und Mitarbeitern zu sprechen und auch deren Eltern zu erreichen - wichtige Multiplikatoren in den oberen Einkommensklassen. Auf der Messe finden auch Wettbewerbe statt (Quiz), und erstmals wird ein Katalog mit den Sponsorunternehmen (mit Informationen zum Unternehmen und Platz für Anmerkungen) herausgegeben.

#### Das Ziel

Deutsche Unternehmen stellen sich den Schülern vor und gewinnen deren berufliches Interesse.

### Die Zielgruppe(n)

Schüler und Lehrer



### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: 10 Mal 1.800 € für 12 m²-Stände und 3 Mal 8.000 € für 18 m²-Stände

#### Kontakt

#### **AHK São Paulo**

Eckart Michael Pohl Leiter der Öffentlichkeitsarbeit Mercosur Tel.: +55 11 5180-2320

### **ROCK FÜR SCHÜLER**

#### Ort

São Paulo, Rio de Janeiro, Porto Alegre

### Datum / Zeitraum

März / April 2014

#### **Initiator**

Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA)

### Projektbeschreibung

An drei zentralen Standorten (s.o.) finden Konzerte einer deutschen Jugendrockband statt. Bzgl. der Band gibt es Vorüberlegungen, aber noch keine Festlegung.

Die Konzerte sollen jeweils als publikums- und medienwirksame Events unter breiter Beteiligung der 23 von der ZfA geförderten Partnerschulen sowie weiterer billingualer Schulen mit Deutschunterricht stattfinden.

Im Vorfeld soll eine Homepage eingerichtet, eine Jugendzeitschrift veröffentlicht werden und ein Wettbewerb unter den Jugendrockbands der Schulen stattfinden (Ermittlung der Vorgruppen). Für die Nachbereitung soll mit Schülern eine Videodokumentation erstellt werden.

#### Das Ziel

- Zusammenbringen / Begegnung der Schulen und Schüler von Schulen mit Deutschunterricht in Brasilien (PASCH-Schulen) in drei zentralen Veranstaltungen
- Vermittlung eines modernen und aktuellen Deutschlandbildes über das Medium Musik
- Einbeziehung von Schüleraktivitäten (Wettbewerbe, pädag. Vorbereitung, Videodokumentatation)

### Die Zielgruppe(n)

Zielgruppe sind Schüler und Schülerinnen der PASCH-Schulen ab ca. 14 Jahren. Es sollen insgesamt ca. 7000 Schüler erreicht werden.



#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: ca. 215.000 € Eigenanteil ZfA: max. 150.000 €

#### Kontakt

#### Bundesverwaltungsamt

- Zentralstelle für das Auslandsschulwesen -

Wolfgang Theis Rua Felipe Figliolini, 203 04740-101 São Paulo Brasilien

Tel.: +55 11 5181-8403 Cel. +55 11 8458-0808

E-Mail: wolfgang.theis@terra.com.br

### STICKERALBUM DEUTSCHLAND/ COLÉGIO VISCONDE DE PORTO SEGURO ODER PASCH-SCHULEN IN BRASILIEN

#### Ort

**PASCH Brasilien** 

### Datum / Zeitraum

2013

#### **Initiator**

Colégio Visconde de Porto Seguro

### Projektbeschreibung

Produktion und Vertrieb eines Stickeralbums "Deutschland / Colégio Visconde de Porto Seguro oder Pasch-Schulen in Brasilien" mit einem Umfang von 20 - 30 DinA4-Seiten.

Das Heft enthält Stickerflächen zu verschiedenen Themen mit Deutschlandbezug (z.B. deutsche Persönlichkeiten der Geschichte und Gegenwart, Politik, Kultur, Architektur und Sport sowie Themenfelder des Deutschlandjahres) und Flächen für Sticker der Schüler/der Schulen des Colégio Visconde de Porto Seguro/der Pasch-Schulen.

Der Vertrieb erfolgt über die Schule(n). Das Heft wird jeweils mit einem Starter-Set mit drei Stickerpäckchen verkauft, alle anderen Päckchen sind einzeln erhältlich.

#### Das Ziel

Das Stickerheft ermöglicht einen spielerischen Zugang zum Thema Deutschland. Die Schulen oder die Schüler (Gruppenbilder) sind in dem Heft abgebildet und begreifen sich so als Teil des Themenfeldes Deutschland. Die anfangs noch fehlenden Sticker initiieren den Tausch und die Kommunikation.



### Die Zielgruppe(n)

Schüler/Pasch-Schulen und ihr Umfeld

#### Gesamtkosten

Vorfinanzierung: ca. 10.000 €, Refinanzierung über Bilderverkauf

#### Kontakt

#### Anke Junge-Ehmke

Stellvertretende Schulleiterin
E-Mail: deutscheschulleitung@portoseguro.org.br
Colégio Visconde de Porto Seguro
Rua Floriano Peixoto Santos, 55
CEP 05658-080
São Paulo - SP - Brasil

### SCHÜLER FOTOGRAFIEREN -JUGENDLICHE FOTOGRAFIEREN

### Partner / Ort

Colegio Visconde de Porto Seguro und andere Schulen

### Datum / Zeitraum

Oktober-Dezember 2013

#### **Initiator**

Colegio Visconde de Porto Seguro in Kooperation mit dem KJF

### Projektbeschreibung

Der Jugendfotopreis findet jährlich in Deutschland statt und wird vom Kinder- und Jugendfilmzentrum verantwortet. Sowohl die Ausstellung "Dreamteams und Fußballfieber" als auch die Ausstellung "Ein Bild von mir" könnten Schüler an den beteiligten Schulen mit einem aktuellen Deutschlandbild, das Jugendliche selbst produziert haben, in Berührung bringen und zu eigenen Fotos anregen. Geplant ist ein Wettbewerb zum gleichen Thema, der zu einer Parallelausstellung am Ende des Projektes genutzt werden soll. Ideal wäre es, während des Aufenthalts der Ausstellung an einer Schule, einen Fotowettbewerb durchzuführen. Der deutsche Veranstalter ist angefragt und will in der nächsten Zeit reagieren.

#### Das Ziel

- Vermittlung der aktuellen Bilderwelt deutscher Jugendlicher
- · Anregung zu einer aktiven
- · Auseinandersetzung in Form eigener Fotos



### Die Zielgruppe(n)

Schüler der Oberstufe an den deutsch-brasilianischen Begegnungsschulen und weiteren interessierten Pasch-Schulen (DSD/Fit)

#### Gesamtkosten

Noch nicht genau beziffert: Im wesentlichen Transportkosten und Versicherungsgebühren, außerdem Preise für den Wettbewerb.

#### Kontakt

#### Matthias Holtmann

Deutscher Schulleiter
E-Mail: deutscheschulleitung@portoseguro.org.br
Colégio Visconde de Porto Seguro
Rua Floriano Peixoto Santos, 55
CEP 05658-080
São Paulo - SP - Brasil

## VERSSCHMUGGEL - CONTRABANDO DOS VERSOS CREATIVE WRITING

### Partner / Ort

DAS Colégio Visconde de Porto Seguro Morumbi DAS Colégio Humboldt DAS Escola Corcovado Rio de Janeiro

### Datum / Zeitraum

August 2013

#### **Initiator**

evtl. Ricardo Aleixo (Br)/Barbara Köhler (D); Marco Lucchesi(Br)/Nicolai Kobus(D); Dirceu Villa (Br)/Ulf Stolterfoht (D); Ricardo Domeneck (Br)/Sabine Scho(D) mit Aurélie Maurin und Thomas Wohlfahrt (Leiter Litwerkstatt Berlin)

### Projektbeschreibung

Deutsche und Brasilianische Schüler verfassen in einem Workshop unter Anleitung der Künstler eigene Gedichte, die sie dann in die jeweils andere Zielsprache übersetzen. Es gibt eine gemeinsame Abschlusspräsentation mit den Autoren (evtl. Casa das Rosas/Casa do Saber/Livraria da Vila). Die besten Gedichte der Schule werden jeweils prämiert und an einem besonderen Ort durch Datenprojektion "installiert". Der Installations-Prozess wird gefilmt und gemeinsam mit den Resultaten der anderen Schulen veröffentlicht (Youtube und Zebra-Poesiefilm-Festival).

#### Das Ziel

Gemeinsam mit der Literaturwerkstatt Berlin erarbeiten Schüler sich einen poetischen Zugang zur Sprache. Sie kreiieren und übersetzten Poesie und "schmuggeln" ihre Texte in die Öffentlichkeit.



### Die Zielgruppe(n)

Schüler der 10. Klassen der DAS- und PASCH-Schulen mit deutschen Ausstauschschülern der Schulen

#### Gesamtkosten

Reisekosten/Logis: 6.000 €
Workshop + Präsentation: 3.600 €
Produktionskosten: 2.000 €

#### Kontakt

#### Matthias Holtmann

Deutscher Schulleiter
E-Mail: deutscheschulleitung@portoseguro.org.br
Colégio Visconde de Porto Seguro
Rua Floriano Peixoto Santos, 55
CEP 05658-080
São Paulo - SP - Brasil

## JUGEND DEBATTIERT IN DEUTSCHER SPRACHE AN SCHULEN IN BRASILIEN

#### Ort

Theater des Colégio Humboldts, São Paulo

### Datum / Zeitraum

November 2012 - April 2014, Durchführung von Basisund Aufbau-Seminaren und Schulwettbewerben an den teilnehmenden Schulen. Landesfinale am 26.04.2014

#### **Initiator**

Colégio Humboldt in Zusammenarbeit mit dem Jugend debattiert Lehrer-Trainer Harry Beetz

### Projektbeschreibung

"Jugend debattiert" ist ein Projekt der Gemeinnützigen Hertiestiftung. In Deutschland haben 2012 135.000 Schüler an diesem Wettbewerb teilgenommen. Basis des Projekts ist eine Lehrerfortbildung, die es den beteiligten Lehrkräften von möglichst vielen brasilianischen Schulen mit deutschem Zweig ermöglicht, eine Unterrichtsreihe "Jugend debattiert" in deutscher Sprache anzubieten. Diese werden ab November 2012 erneut für DaF-Lehrkräfte angeboten, die dann an ihren Schulen dieses Programm erproben (ca. 16 Stunden) und am Ende einen Klassenwettbewerb durchführen sollen. Ein anschließender Schulwettbewerb entscheidet dann, wer am 26.04.2014 am Landesfinale "Jugend debattiert" teilnehmen wird, um unter den 16 Finalisten den brasilianischen Bundessieger zu ermitteln.

### Das Ziel

- Konkrete Vermittlung von Sprachkompetenz durch die Methode des Debattierens
- Schulung von Debattierfähigkeit (Ausdruck, Sachkenntnisse, Gesprächsfähigkeit und Überzeugungskraft, Stärkung des Demokratiebewusstseins, Empathie)
- Vernetzung der Schulen mit deutschem Zweig in Brasilien/ Erfahrungsaustusch unter den Lehrkräften für Deutsch als Fremdsprache



### Die Zielgruppe(n)

Schulen mit Deutsch als Fremdsprache (Schüler und Lehrkräfte)

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 9.200 € Eigenanteil: 1.200 €

Finanzierungsbedarf: 8.000 €

#### Kontakt

Pamela Beetz

DaF-Fachberaterin des Colégio Humboldt

Tel.: +55 11 5686-4055

## SCHULE WIRTSCHAFT BERUFSSCHULPRAXIS TRIFFT ALLGEMEINBILDUNG

#### Ort

IFPA, Deutsche Berufsschule am Colégio Humboldt, São Paulo

### Datum / Zeitraum

Februar 2014, 5 Tage

### **Initiator**

Deutsche Berufsschule IFPA am Colégio Humbodlt in Kooperation mit den teilnehmenden Schulen (Schweizer Schule, Colégio Humbodlt, Porto Seguro Einheit 1 und 3, evtl. Benjamin Constant, Imperatriz Leopoldina)

### Projektbeschreibung

Das IFPA, die größte deutsche Berufsschule im Ausland, führt schon seit drei Jahren in Kooperation mit den größten deutsch-brasilianischen Schulen am Standort São Paulo und der deutschen und schweizer Kammer am Standort das Projekt "Schule Wirtschaft" durch. Im Jahr 2012 nahmen 31 Schüler von 4 Schulen teil, für 2013/14 ist eine Erweiterung auf 5 Schulen geplant. Im Projekt arbeiten die Schüler selbstständig an vier verschiedenen Projektthemen mit wirtschaftlichem Bezug, erarbeiten gemeinsam eine Lösung und stellen die entstandenen Produkte am Ende einem interessierten Publikum vor. Gearbeitet wird in Projektgruppen, die für die Planung, Durchführung und Kontrolle der Arbeiten selbst verantwortlich ist. Das Projekt findet auf Deutsch statt.

### Das Ziel

Die Schüler erwerben Kompetenzen, die von der Wirtschaft immer wieder gefordert werden (Teamfähigkeit, Umgang mit kompexen Aufgaben, Flexibilität, Stressresistenz...). Dadurch, dass sie während der Projektzeit eigenverantwortlich agieren, erleben sie hautnah, was es bedeutet in Projekten zu arbeiten.



### Die Zielgruppe(n)

Schüler von allgemeinbildenden deutsch-brasilianischen Schulen am Standort São Paulo mit entsprechenden Deutschkenntnissen, Unternehmen am Standort São Paulo.

#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 16.000 € Finanzierungsbedarf: 16.000 €

#### Kontakt

#### Schulleiter Deutsche Berufsschule

E-Mail: IFPA@humboldt.com.br Tel.: +55 11 5686-4929 Deutscher Schulleiter Colégio Humboldt hans.wagner@humboldt.com.br

## SPORTFESTIVAL DER BILINGUALEN SCHULEN IN SÃO PAULO

#### Ort

Colégio Humboldt, Deutsche Schule São Paulo

### Datum / Zeitraum

02. - 05. Oktober 2013

#### **Initiator**

Colegio Humboldt, Deutsche Schule São Paulo

### Projektbeschreibung

Futsal- und Volleyballturnier mit Schülermannschaften der Deutschen Auslandsschulen, PASCH-Schulen und anderer internationaler, bilingualer Schulen in São Paulo.

Die teilnehmenden Schulen sind mit jeweils einem Futsal- und einem Volleyballteam vertreten. Nach der Auftaktveranstaltung am 02.10. 2013, mit Vertretern der Teilnehmerschulen, Schülern und Eltern, spielen die Mannschaften vom 03.-05.10. in den zwei Modalitäten um die Turniermeisterschaft. In einem zusätzlichen Rahmenprogramm präsentieren sich die teilnehmenden Schulen, wobei Schwerpunkte auf der globalen Ausrichtung des Bildungsangebots, auf den vielfältigen kulturellen Aktivitäten oder auf Begegnungsprojekte liegen können.

#### Das Ziel

- Präsentation der Deutschen Schulen als Kulturmittler und Ort des interkulturellen Dialogs
- Förderung der Begegnung zwischen Schülern der bikulturellen Schulen in S\u00e400 Paulo
- Auftaktveranstaltung zur Bildung einer Vereinigung der internationalen Schulen in S\u00e4o Paulo
- Impulse f\u00fcr Kooperationen zwischen den bilingualen Schulen



### Die Zielgruppe(n)

Das Sportfestival richtet sich an Jugendliche der bikulturellen Schulen in São Paulo im Alter von 15-18 Jahren.

#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 24.000 € Eigenanteil noch offen

#### Kontakt

#### Deutsche Schulleitung: Hans Wagner

E-Mail: hans.wagner@humboldt.com.br Sportkoordinator: João Moutela Costa

### **BEETHOVEN LIVE**

#### Ort

Brasilien: Großraum Porto Alegre: Ivoti, Nova Petropolis, Novo Hamborgo Rio de Janeiro

### Datum / Zeitraum

1.4.2014 bis 14.4.2014

### **Initiator**

Henning Fülbier (vorm. Fachberater Deutsch f. Südbrasilien) Künstler: Die Beethovens (Chor- und Kammermusik-Ensemble der Beethoven-Oberschule, Berlin, Ltd. Gisela Schröder-Fink, StD'in)

### Projektbeschreibung

Halbszenisch aufgeführte Chor- und Instrumentalmusik, basierend auf der von Schülern entwickelten Projektidee "Beethoven live". Die szenisch dargestellte Geschichte besteht aus vokalen und instrumentalen Musikstücken, die klassische und populäre Musikstile umfassen. Der Titel beschreibt, dass die jungen Beethoven-Schüler sich künstlerisch "live" darstellen wie auch ihre Verbindung zu L.v. Beethoven musikalisch präsentieren. In einigen Nummern des Programms sollen die brasilianischen Jugendlichen der jeweiligen Partnerschulen vokal, instrumental oder tänzerisch integriert werden, je nach Möglichkeit durch gemeinsame Proben oder Improvisation.

#### Das Ziel

Begegnung junger Menschen beider Kulturkreise und unterschiedlicher sozialer Herkunft durch gemeinsames interaktives Musizieren, z. B. mit Jugendlichen aus sozialen Brennpunkten (Favela in Rio de Janeiro), Vermittlung eines jungen aktuellen Deutschlandbildes zur Förderung des gegenseitigen Kulturverständnisses durch die Musik.



### Die Zielgruppe(n)

Instituto de Educacao Ivoti (Grund-/Oberschule) www.iei.br Colégio Corcovado, Rio d.J. www.eacorcovado.com.br Freundeskreis Pater Eckart e.V. www.pater-eckart.de

#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 51.400 € Eigenanteil 300 € x 28 Personen: 8.400 € Finanzierungsbedarf: 43.000 €

#### Kontakt

Gisela Schröder-Fink

Wielandstr. 33 10629 Berlin Tel.: +49 30 882-3770

E-Mail: schroderfink@yahoo.de

### SCHÜLERBANDS MIT DEUTSCHEN LIEDERN KONZERT

#### Ort

Konzerte können innerhalb und außerhalb von Schulen und auch in mehreren Städten stattfinden.

### Datum / Zeitraum

Mitte 2013

### **Initiator**

Deutsche Schule Rio de Janeiro

### Projektbeschreibung

Bisher spielen unsere Schülerbands meist nur Lieder auf Englisch oder Portugiesisch. Nun sollen sie zusammen mit ihren Musiklehrern und auch verstärkt im Musikunterricht deutsches Liedgut der verschiedenen Musikgattungen in Gegenwart und Vergangenheit kennenlernen. Im Anschluss oder prozessbegleitend wählen sich die Schüler die Lieder aus, die sie dann einstudieren und im Rahmen von Konzerten aufführen.

#### Das Ziel

Förderung des Interesses an deutscher Musikkultur, bei den Schülern und bei den Besuchern der Konzerte. Förderung des Interesses an Deutschland und deutscher Kultur, vor allem auch bei Menschen, die bislang nur wenig oder gar keinen Kontakt zu Deutschland haben.

### Die Zielgruppe(n)

Schülerinnen und Schüler der Auslandsschulen, alle musikinteressierten Menschen in Brasilien



### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 4.000 € Finanzierungsbedarf: 4.000 €

#### Kontakt

#### **Deutsche Schule Rio**

Frau Rohrmann

Tel.: +55 21 2528-0400 Fax: +55 21 2537-9411

### MEIN SCHÖNSTES DEUTSCHLANDBILD

#### Ort

An einem öffentlichen Ort in Rio de Janeiro, ggf. Ausstellung in einem Museum

### Datum / Zeitraum

offen, Ausstellungsdauer cirka 4-8 Wochen

### **Initiator**

Deutsche Schule Rio de Janeiro

### Projektbeschreibung

Schüler der Schule stellen ihr schönstes Deutschlandbild aus. "Bild" meint dabei nicht nur Fotografien, sondern kann auch eine künstlerisch-kreative Auseinandersetzung mit dem Deutschland-Bild sein, dass die Schüler im Kopf haben. Diese Auseinandersetzung kann auf die vielfältigste Art und Weise geschehen, z.B. über Collagen und mit den unterschiedlichsten Dingen, die die Schüler von ihren Klassenfahrten nach Deutschland von dort mitgebracht haben. In welcher Form die Schüler also ihr "schönstes Deutschlandbild" präsentieren, ist Ihnen weitgehend freigestellt. Damit zum Beispiel Fotografien auch eine möglichst ansprechende künstlerische Qualität besitzen, werden den Schülern Fachleute (Fotografen, Künstler u.a.) zur Seite gestellt.

#### Das Ziel

Das Projekt möchte Menschen in Brasilien erreichen, die sonst wenig bzw. gar nichts mit Deutschland zu tun haben. Vermittelt werden soll ein buntes und kreatives Deutschlandbild, das bei den Zuschauern für Aufmerksamkeit sorgt und das Interesse an der deutschen Sprache und Kultur weckt.

Die Schüler entwickeln sich künstlerisch.



### Die Zielgruppe(n)

Die Bevölkerung in Rio de Janeiro, alle kulturinteressierten Menschen, die Deutschland nicht gut kennen.

#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 4.000 € Finanzierungsbedarf: 4.000 €

#### Kontakt

#### **Deutsche Schule Rio**

Frau Rohrmann

Tel.: +55 21 2528-0400 Fax: +55 21 2537-9411

## PIANO INCLUSIVE WEGE ZU EINER INKLUSIVEN MUSIKKULTUR

#### Ort

São Paulo, Rio de Janeiro, evtl. ein dritter Ort, insbesondere mit einer musikalischen und pädagogischen Ausbildungsstätte mit Interesse an inklusiver musikalischer Kulturarbeit

### Datum / Zeitraum

02.-10.Oktober 2013 (Herbstferien in NRW)

#### **Initiator**

TU Dortmund, Fakultät Rehabilitationswissenschaften, Prof. Dr. Irmgard Merkt u. Claudia Schmidt, künstlerische Leiterin des Projektes Dortmunder Modell: Musik, abgekürzt DOMO:Musik

### Projektbeschreibung

Menschen mit Behinderung machen Musik - zusammen mit professionellen Musikern. Anspruchsvoll, klassisch und modern. Das Projekt "Dortmunder Modell: Musik" entwickelt u.a. mit piano inclusive musikalische Modelle der Zusammenarbeit von professionellen Musikern mit Menschen mit geistiger Behinderung und Autismus-Syndrom. Ergebnis ist eine Musik, die gut anzuhören ist und ein Ensemble, das durch seine Normalität und seinen kammermusikalischen Klang berührt. Zum Ensemble gehören Piano, Sänger (Sopran u. Bass), Cello, Geige und Percussion. Das Repertoire reicht von Vivaldi bis Filmmusik und Funky Blues.

Begleitet wird das Projekt von einem brasilianischen Musiker, Alex Pinto, aus São Paulo, der in Dortmund als Musikschullehrer arbeitet.

### Das Ziel

Die Präsentation von Menschen verschiedener persönlicher Voraussetzungen in angenehmen musikalischen Zusammenhängen will den Blick der Gesellschaft auf Menschen mit Behinderung positiv verändern und gleichzeitig neue Akzente im kulturellen Leben setzen. Teilhabe an Musikkultur ist Umsetzung der UNBehindertenrechtskonvention.



### Die Zielgruppe(n)

Behindertenorganisationen und -einrichtungen, universitäre/ pädagogische/künstlerische Ausbildungsstätten, Künstler, betroffene Familien, Kulturorganisationen

#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 56.000 € Finanzierungsbedarf: 52.000 €

Eigenanteil: 4.000 €

Anzahl möglicher Sponsoren: 4

#### Kontakt

TU Dortmund, Fakultät Rehabilitationswissenschaften Lehrstuhl Musik in Pädagogik und Rehabilitation

Prof. Dr. Irmgard Merkt

TU Dortmund

FK 13 Emil-Figge-Str. 50 | 44227 Dortmund E-Mail: irmgard.merkt@tu-dortmund.de

Tel.: +49 231 755-4583





# FALLING WALLS SÃO PAULO THE CONFERENCE ON FUTURE BREAKTHROUGHS IN SCIENCE AND SOCIETY

#### Ort

São Paulo

### Datum / Zeitraum

Juni 2013

### **Initiator**

Initiator der Konferenz ist die gemeinnützige Falling Walls Foundation mit Sitz in Berlin.

### Projektbeschreibung

Seit dem 9. November 2009 findet in Berlin am Tag des Mauerfalls die Falling Walls Conference statt. Über 20 Spitzenforscher aus aller Welt sind geladen, in je 15 Minuten ihre wissenschaftlichen Durchbrüche zu präsentieren. Top-Entscheider aus Wirtschaft, Wissenschaft, Politik und Gesellschaft informieren sich in kompakter Form über künftige gesellschaftliche und wissenschaftlichtechnologische Veränderungen und kommen miteinander ins Gespräch. Falling Walls São Paulo greift diese Idee auf und lädt acht Spitzenforscher aus Brasilien und Deutschland im Rahmen einer halbtägigen Konferenz ein, die Frage zu beantworten: Which are the next walls to fall? Umrahmt wird die Konferenz von einem exklusiven Dinner am Vorabend und einem Empfang danach.

#### Das Ziel

- Kommunikation der für beide Länder relevanten wissenschaftlichen Themen an ein breiteres Publikum
- Aufzeigen von Trends sowie Handlungsmöglichkeiten für die Bewältigung globaler Zukunftsaufgaben
- Förderung eines themenübergreifenden Austauschs der unterschiedlichen gesellschaftlichen Bereiche im Rahmen der Veranstaltung

### Die Zielgruppe(n)

Ca. 300 hochrangige Persönlichkeiten aus Wissenschaft, Politik, Kultur und Medien sowie Top-Repräsentanten aus Wirtschaft und Industrie



### Gesamtkosten

Gesamtkosten: ca. 350.000 € Finanzierungsbedarf: 100% Anzahl möglicher Sponsoren: 5-10

### Kontakt

### Falling Walls Foundation GmbH in Kooperation mit lokalen Partnern

Dr. Nathalie Martin-Hübner E-Mail: nmh@falling-walls.com Christine Brummer

E-Mail: cb@falling-walls.com Tel.: +49 30 60988-3973

In Brasilien:

#### **AHK São Paulo**

Eckart Michael Pohl Leiter der Öffentlichkeitsarbeit Mercosur

Tel.: +55 11 5180-2320

## SCIENCE TUNNEL EINE AUSSTELLUNG DER MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

#### Ort

Rio de Janeiro

### Datum / Zeitraum

Mai/Juni 2013

#### **Initiator**

Max-Planck-Gesellschaft

### Projektbeschreibung

Die renommierte Forschungsgesellschaft, die Max-Planck-Gesellschaft, lädt ein zu einer Reise zu den Mysterien unserer Welt. Die Expedition führt von bahnbrechenden Entdeckungen zu aktuellen Ergebnissen und Einblicken aus der modernen Spitzenforschung: Hunderte großformatige Bilder und Videoclips von Forschungsprojekten aus allen Bereichen der modernen Wissenschaft, von denen einige noch nie der Öffentlichkeit präsentiert wurden, vermitteln einen faszinierenden Einblick in die versteckten Welten des Mikro- und Makrokosmos. Dutzende Exponate, viele davon interaktiv, laden ein zum Beobachten und Entdecken. Begleitet von einer Hörführung begegnet der Besucher den großen Herausforderungen, denen sich Wissenschaftler heute stellen.

### Das Ziel

Der Science Tunnel zeigt, wie wichtig Forschungsergebnisse von heute für die Gestaltung unserer Welt von morgen sind. Er wirbt für Forschen in Deutschland und will das Interesse speziell von jungen Menschen an einem Forschungsaufenthalt in einem Max-Planck-Institut bzw. einer International Max Planck Research School wecken.



### Die Zielgruppe(n)

Die Ausstellung eignet sich für alle Altersgruppen. Sie wendet sich jedoch speziell an junge Menschen, also Schüler (ab 15 Jahre) und Studenten.

#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: ca. 300.000 €

Transport, Planung, Auf- und Abbau, etc.: ca. 200.000 €
+ Übersetzung und Anpassung des Marketingmaterials:
ca. 100.000 €

Anzahl möglicher Sponsoren: variabel

#### Kontakt

Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V.

Dr. Andreas Trepte, Projektleiter/Kurator Max-Planck-Gesellschaft trepte@gv.mpg.de

Tel.: +49 89 2108-1406

## DEUTSCH-BRASILIANISCHE ZUSAMMENARBEIT IN WISSENSCHAFT & FORSCHUNG

#### Ort

São Paulo (noch zu bestätigen)

### Datum / Zeitraum

2. Halbjahr 2013

#### **Initiator**

DAAD

### Projektbeschreibung

Die wissenschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern haben eine historische Dimension (explorativ: Gelehrte aus Deutschland auf Forschungsreisen in Brasilien vom 18. bis ins 20. Jahrhundert; kooperativ: langfristige Aufenthalte deutscher Wissenschaftler zum Aufbau neuer Fachgebiete und Institute in Brasilien im 20. Jahrhundert), eine wissenschaftspolitische Dimension in Hinsicht auf die Zusammenarbeit in den letzten 30 Jahren, sowie eine strategische Dimension, was die bilaterale und multilaterale Zusammenarbeit in diesem und dem nächsten Jahrzehnt angeht.

Elemente: Eintägiges Symposium mit hochrangigen Experten; Eintägige Bildungsmesse zur Präsentation deutscher Hochschulen; Eintägiges Forschungsevent zur Anbahnung von Forschungkooperationen.

#### Das Ziel

- Visibilität für Institutionen, Protagonisten und Leistungen des deutschen Wissenschaftssystems
- Anbahnung von Kontakten für Kooperation und Austausch
- Vertiefung der guten Beziehungen zu brasilianischen Institutionen und Förderagenturen



### Die Zielgruppe(n)

Studierende; Graduierte; Wissenschaftler; leitende Mitarbeiter von Förderorganisationen; Leitungsebene von Hochschulen und Forschungsinstituten; Journalisten

#### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 180.000 € Eigenmittel: 30.000 €

Finanzierungsbedarf: 150.000 €

#### Kontakt

#### DAAD Rio de Janeiro und DAAD São Paulo

Christian Müller

Leiter der DAAD-Außenstelle Rio de Janeiro, Rua Presidente Carlos de Campos 417 22231-080 Rio de Janeiro - Brasilien

Tel.: +55 21 2553-3296 Fax: +55 21 2553-9261 E-Mail: info@daad.org.br

## "STRATEGISCHE PARTNERSCHAFT – QUO VADIS?" ALUMNI-KONGRESS

#### Ort

Rio de Janeiro (noch zu bestätigen)

### Datum / Zeitraum

Mai 2013 (altern.: Dezember 2013)

### **Initiator**

DAAD

### Projektbeschreibung

Die langfristige Bindung der Deutschland-Alumni ist ein vorrangiges Ziel der Arbeit der Förderorganisationen. Es ist in Hinsicht auf die nachhaltige Wirkung von Gastaufenthalten entscheidend, dass die Wissenschaftler, die bereits in Berufe und leitende Positionen eingetreten sind, immer wieder auf ihre Verbindung zu Deutschland zurückkommen können.

Veranstaltung: Zweitägiger Kongress mit deutschen und brasilianischen Alumni, teilweise als Treffen an einem Ort in Brasilien, teilweise mit dazugeschalteten Video-Konferenzen (zeitgleiche Treffen in Deutschland und/oder Brasilien). Thema: Rolle und Beitrag der "academia" zu Fortschritt und Wandel in den beiden Nationen. Alternatives Thema: Mobilität - Migration - Internationalität.

### Das Ziel

- · Bindung und Reaktivierung von Deutschland-Alumni
- Anbahnung von Kontakten für Kooperation und Austausch
- Vertiefung der guten Beziehungen zu brasilianischen Institutionen und Förderagenturen



### Die Zielgruppe(n)

Wissenschaftler und Professoren; leitende Mitarbeiter von Förderorganisationen; Leitungsebene von Hochschulen und Forschungsinstituten; Journalisten

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 150.000 € Eigenmittel: 30.000 €

Finanzierungsbedarf: 120.000 €

#### Kontakt

#### DAAD Rio de Janeiro und DAAD São Paulo

Christian Müller

Leiter der DAAD-Außenstelle Rio de Janeiro, Rua Presidente Carlos de Campos 417 22231-080 Rio de Janeiro - Brasilien

## DEUTSCH-BRASILIANISCHER WISSENSCHAFTSPREIS

#### Ort

Brasília (noch zu bestätigen)

### Datum / Zeitraum

offen

### **Initiator**

DAAD

### Projektbeschreibung

Auslobung eines deutsch-brasilianischen
Wissenschaftspreises nach Vorbild des Ladislao-MittnerPreises (Italien). Anders als beim Mittner-Preis soll
dieser Preis in Kooperation mit CAPES und/oder CNPq
jeweils an einen jungen brasilianischen und einen jungen
deutschen Nachwuchsforscher für besonders gelungene
deutschland- bzw. brasilienbezogene Forschung vergeben
werden. Der Preis soll aus einem Geldbetrag (€ 10.000)
sowie einem Stipendium für einen ein- bis dreimonatigen
Forschungsaufenthalt in Deutschland bzw. Brasilien
bestehen.

### Das Ziel

Öffentlichkeit herstellen für wichtige Exponenten der wissenschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern sowie für die Leistungen dieser Forscher

### Die Zielgruppe(n)

Wissenschaftler, Hochschullehrer, Wissenschafts-Politiker und -Förderer, Fachpresse



### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 30.000 € Eigenanteil: 15.000 €

Finanzierungsbedarf: 15.000 €

#### Kontakt

#### DAAD

Christian Müller Leiter der DAAD-Außenstelle Rio de Janeiro, Rua Presidente Carlos de Campos 417 22231-080 Rio de Janeiro - Brasilien

### **JUGEND FORSCHT IN BRASILIEN**

#### Ort

Noch zu bestätigen

### Datum / Zeitraum

Mai 2013 bis Dezember 2013

#### **Initiator**

DAAD / DWIH

### Projektbeschreibung

Brasilien hat gut eingeführte Wettbewerbe für Schüler in den Grundlagenwissenschaften (z.B. Mathematik, Physik). Allerdings fehlen Initiativen in der angewandten Forschung, Entwicklung und Innovation und im Erfinden und Tüfteln. Das sehr erfolgreiche Format "Jugend forscht" soll, mit Unterstützung durch Experten aus Deutschland, in Brasilien erprobt werden. Dazu werden handlungsfähige und engagierte brasilianische Institutionen und Sponsoren akquiriert wie, in erster Linie, das Ministerium MCTI und die Agenturen CAPES und FAPESP sowie private Unternehmen.

Format: Durchführung eines Startwettbewerbs "Jugend forscht in Brasilien", regionale Vorrunde, nationale Endrunde, Reise der deutschen Gewinner nach Brasilien und gemeinsamer Erfinder-Workshop

### Das Ziel

- Unterstützung der brasilianischen Bemühungen um Gewinnung junger Talente für Wissenschaft & Forschung
- öffentliche Kampagne für die Wichtigkeit von Forschung und Entwicklung in beiden Ländern
- Werbung für die Leistungen in Deutschland auf diesem Gebiet



### Die Zielgruppe(n)

junge Menschen von 12 - 20 Jahren, Presse, Politik, allgemeine Öffentlichkeit

### Gesamtkosten

Noch nicht detailliert

### Kontakt

#### DAAD

Christian Müller Leiter der DAAD-Außenstelle Rio de Janeiro, Rua Presidente Carlos de Campos 417

22231-080 Rio de Janeiro - Brasilien

### **FACHTAGUNG GERMANISTIK IN BRASILIEN**

#### Ort

Rio de Janeiro

### Datum / Zeitraum

September 2013

### **Initiator**

DAAD

### Projektbeschreibung

Durchführung einer Fachtagung der brasilianischen Germanisten gemeinsam mit dem germanistischen Beirat des DAAD (12 Professoren aus Deutschland) zum Thema "Situation und Entwicklung der Germanistik und des Faches Deutsch als Fremdsprache in Brasilien", verbunden mit einem Essay-Wettbewerb zu einem deutschlandkundlichen Thema

Dazu: Im Verlauf der Fachtagung soll der Jacob- und Wilhelm-Grimm-Preis an einen herausragenden brasilianischen Germanisten verliehen werden. Der DAAD vergibt diesen Preis jährlich an ausländische Wissenschaftler für erstrangige Arbeiten auf dem Gebiet germanistischen Forschung und der Deutschlandstudien. Mögliche Erweiterung: Gründung eines (neuen) brasilianischen Germanistenverbandes, Auftaktveranstaltung.

### Das Ziel

- Vernetzung der germanistischen Lehre und Forschung in beiden Ländern
- · Neue Impulse für die brasilianische Germanistik
- Öffentlichkeit herstellen für Fragen des Sprachenlernens und der "German Studies"



### Die Zielgruppe(n)

Fachwissenschaftler, Forscher, Hochschulpolitiker, Fachpresse

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 180.000 € Finanzierungsbedarf: 60.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: 3

#### Kontakt

#### DAAD

Christian Müller Leiter der DAAD-Außenstelle Rio de Janeiro, Rua Presidente Carlos de Campos 417 22231-080 Rio de Janeiro - Brasilien

# "DIE ZUKUNFT GEMEINSAM GESTALTEN" ZUR ROLLE DER GEISTESWISSENSCHAFT IN FORSCHUNG UND GESELLSCHAFT

#### Ort

São Paulo, Universidade Estadual de Campinas (angefragt)

### Datum / Zeitraum

September/Oktober 2013

#### **Initiator**

Verbindungsbüro der Freien Universität Berlin in São Paulo

### Projektbeschreibung

Als eine der führenden europäischen Universitäten in den Geistes- und Sozialwissenschaften hat sich die FU
Berlin schon früh in die europäische Kontroverse über die Förderung und Entwicklung der Geisteswissenschaften eingeschaltet. Die Konferenz will die verschiedenen Aspekte der Diskussion um die Zukunft der Geisteswissenschaften zusammen mit brasilianischen Partnern aufzeigen:
Welche Rolle spielen die Geisteswissenschaften für die Gesellschaft? Wie hat sich diese Rolle verändert – in Brasilien, in Deutschland? Welche Bedeutung haben die Geisteswissenschaften für die Hochschulbildung? Und wie finanzieren moderne Universitäten diese Fachgebiete?

### Das Ziel

- Intensivierung der Kontakte von Fachvertretern beider Länder
- Stärkung der Bedeutung der Geistes- und Sozialwissenschaften auch im Hinblick auf eine potentielle Erweiterung des CsF-Programms
- Sichtbarmachung der Forschungsschwerpunkte der beteiligten Partner



### Die Zielgruppe(n)

Die Konferenz richtet sich mit ihrer Fragestellung an ein akademisches Publikum und eine breitere interessierte Öffentlichkeit. Circa 300-400 Teilnehmer

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 25.000 € Eigenanteil: 10.000 €

Finanzierungsbedarf: 15.000 €

### Kontakt

#### **Christina Peters**

Leiterin Verbindungsbüro der FU in São Paulo c/o Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus São Paulo (DWIH)

Rua Verbo Divino, 1488, 3° andar 04719-904 São Paulo - SP - Brasilien E-Mail: saopaulo@fu-berlin.de

## BRASILIANIDADES INTERPRETING BRAZILIAN-JEWISH LITERATURES

#### Ort

São Paulo und/oder Rio de Janeiro

### Datum / Zeitraum

Februar 2014

#### **Initiator**

Prof. Dr. Susanne Zepp / Prof. Dr. Joachim Küpper (beide Freie Universität Berlin) in Kooperation mit LiteraturwissenschaftlerInnen der Hebrew University of Jerusalem

### Projektbeschreibung

Der englischsprachige Workshop über brasilianischjüdische Literaturen will die Poetik der Literarisierung
jüdischer Erfahrungswelten in Brasilien untersuchen
und wird sich vor diesem Horizont auch allgemeineren
Fragen von Herkunft und Zugehörigkeit zuwenden, die
die brasilianische Kultur prägen. In literarischen Texten
repräsentierte und imaginierte jüdische Zugehörigkeit soll
als nichts a priori Gegebenes, sondern in der je spezifischen
narrativen Situation Konstruiertes verstanden und gedeutet
werden. Darüber hinaus soll auch auf Fragen von Migration
eingegangen werden, da in diesen existentiellen Momenten
Fragen von Herkunft eine besondere Prägung erfahren.

### Das Ziel

Der Workshop soll neue Wege einer historisch informierten literaturwissenschaftlichen Befassung mit Zugehörigkeiten in Brasilien jenseits von essentialistischen oder nationalen Rahmungen am Beispiel der jüdischen Literaturen des Landes aufzuzeigen.



### Die Zielgruppe(n)

Der Workshop richtet sich an ein akademisches Fachpublikum, NachwuchswissenschaftlerInnen und Studierende, aber auch an eine breitere Öffentlichkeit.

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 22.000 € Eigenanteil der FU: 5.000 € Finanzierungsbedarf: 17.000 €

#### Kontakt

Wissenschaftliche Leitung: Prof. Dr. Susanne Zepp Koordination: Christina Peters, Verbindungsbüro der FU in São Paulo

Prof. Dr. Susanne Zepp Institut für Romanische Philologie Freie Universität Berlin Habelschwerdter Allee 45 | D - 14195 Berlin susanne.zepp@fu-berlin.de

### SOLARE KÜHLUNG FÜR DIE NAHRUNGSMITTELPRODUKTION IN LÄNDLICHEN REGIONEN

#### Ort

Vorzugsweise im Nordosten von Brasilien, da dort die klimatischen Verhältnisse am besten für konzentrierende Solartechnologien geeignet sind

### Datum / Zeitraum

2013/2014

### **Initiator**

ISE und Industrial Solar GmbH haben zahlreiche Kontakte in Brasilien, sowohl in der Wirtschaft als auch im Forschungsbereich. Zusammen mit einem oder mehreren dieser Partner soll ein solares Kühlungssystem realisiert werden.

### Projektbeschreibung

Installation einer solaren Kühlungsanlage bei einem Partner im Nordosten von Brasilien. Ein sogenannter Fresnelkollektor der Industrial Solar GmbH konzentriert das Sonnenlicht auf ein Vakuumabsorberrohr und erzeugt so Prozesswärme bei einer Temperatur von 180°C. Diese solare Prozesswärme wird zum Antrieb einer Absorptionskältemaschine verwendet, welche Kühlleistung für die Klimatisierung eines großen Gebäudes oder für eine industrielle Kälteanwendung liefert.

Eine mögliche attraktive Anwendung wäre die Kühlung von landwirtschaftlichen Produkten, wie Gemüse oder Früchten, z.B. Mangos, wodurch sichergestellt werden könnte, dass weniger Nahrungsmittel auf dem Weg zum Verbraucher verderben.

#### Das Ziel

Ein solares Kühlungssystem kann verhindern, dass landwirtschaftliche Produkte nach der Ernte schnell verderben. Zudem wird der Einsatz fossiler Energieträger wie Diesel reduziert, welcher in abgelegenen Gegenden oft für die Stromerzeugung verwendet wird. Des Weiteren ist das eingesetzte Kältemittel nicht klimaschädlich.



### Die Zielgruppe(n)

Firmen und ländliche Kommunen, welche Gemüse oder Früchte anbauen und bislang über kein Kühllager verfügen, wodurch ein Teil der Produkte schnell verdirbt.

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 1- 2 Mio €, zinsbegünstigter Kredit für Partner, da Technologie konkurrenzfähig, aber hohes Investitionsvolumen

Anzahl möglicher Sponsoren: 1-3

### Kontakt

Fraunhofer ISE Industrial Solar GmbH

Christian Zahler

Tel.: +49 761 767-1110

E-Mail: christian.zahler@industrial-solar.de

Fraunhofer ISE, Heidenhofstr.2, 79110 Freiburg
Industrial Solar GmbH, Emmy-Noether-Str.2, 79110 Freiburg

## SOLARE PROZESSWÄRME FÜR INDUSTRIELLE PRODUKTIONSPROZESSE

#### Ort

Vorzugsweise im Nordosten von Brasilien, da dort die klimatischen Verhältnisse am besten für konzentrierende Solartechnologien geeignet sind

### Datum / Zeitraum

2013/2014

### **Initiator**

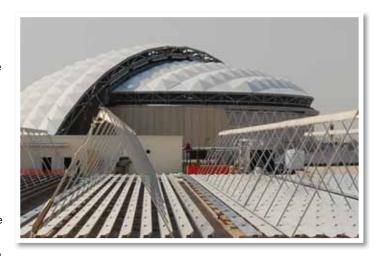
ISE und Industrial Solar GmbH haben zahlreiche Kontakte in Brasilien, sowohl in der Wirtschaft als auch im Forschungsbereich. Zusammen mit einem oder mehreren dieser Partner soll ein solares Prozesswärmesystem realisiert werden.

### Projektbeschreibung

Installation einer solaren Prozesswärmeanlage bei einem Partner im Nordosten von Brasilien. Ein sogenannter Fresnelkollektor der Industrial Solar GmbH konzentriert das Sonnenlicht auf ein Vakuumabsorberrohr und erzeugt so Prozesswärme mit einer Temperatur von bis zu 380°C. Viele Produktionsprozesse in der Industrie benötigen Prozesswärme, z.B. in der Textilindustrie oder Nahrungsmittelindustrie. Beispielsweise gibt es im Nordosten von Brasilien eine große Zahl Hersteller von Jeansbekleidung, welche für "Stone-wash"-Prozesse sehr viel thermische Energie benötigen. Teilweise werden die Kessel mit Holz oder Schweröl gefeuert. Andere attraktive Partner sind die Nahrungsmittel- oder Getränkeindustrie.

#### Das Ziel

Durch den Einsatz einer solaren Prozesswärmeanlage kann der Verbrauch fossiler Energieträger oder illegal geschlagenem Holz reduziert werden. Zudem wird die Konkurrenzfähigkeit des Partner erhöht, da seine Produkte mit nachhaltiger Technologie hergestellt werden und seine Kosten weniger abhängig von fossilen Energiepreisen sind.



### Die Zielgruppe(n)

Industrieunternehmen mit hohem thermischen Energiebedarf, vorzugsweise mit einem Produkt, welches bereits mit einem "Bio" oder "Organic"-Label vertrieben wird.

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 1- 2 Mio €, zinsbegünstigter Kredit für Partner, da Technologie konkurrenzfähig, aber hohes Investitionsvolumen

Anzahl möglicher Sponsoren: 1-3

#### Kontakt

Fraunhofer ISE Industrial Solar GmbH

Christian Zahler

Tel.: +49 761 767-1110

 $\hbox{E-Mail: christian.zahler@industrial-solar.de} \\$ 

Fraunhofer ISE, Heidenhofstr.2, 79110 Freiburg
Industrial Solar GmbH, Emmy-Noether-Str.2, 79110 Freiburg

## RECYCLINGSTRATEGIEN FÜR UNTERHALTUNGSELEKTRONIK

#### Ort

Standortübergreifende Projektbearbeitung

### Datum / Zeitraum

Projektstart: Januar 2013, Projektdauer: ca. 2 Jahre

#### **Initiator**

Fraunhofer Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V - Projektgruppe Wertstoffkreisläufe und Ressourcenstrategie, Alzenau

### Projektbeschreibung

Unter Ausnutzung der jeweiligen Stärken Brasiliens und Deutschlands sollen am Beispiel von Abfällen aus der Unterhaltungselektronik bilateral Synergien entwickelt werden, die in einer gemeinsamen Recyclingstrategie münden. Dazu werden Zusammensetzungen einzelner Abfallfraktionen bestimmt und daraufhin Sammelkonzepte erstellt. Die weitere Aufarbeitung gesammelter Abfälle erfolgt durch einer im Rahmen des Projektes zu entwickelnden Prozesskette bestehend aus unterschiedlichen Zerkleinerungs-, Sortier- und Trenntechnologien, wobei anfallende Wertstofffraktionen möglichst hochrein zu erzeugen sind. Ein kontinuierlicher Prozess der chemisch/ physikalischen Analytik begleitet das Projektes.

### Das Ziel

Das Ziel ist eine globale effiziente Rückgewinnung von Rohstoffen. Die Zusammenarbeit zwischen Brasilien und Deutschland soll durch die diversen Wissenschaftler und Technologien zu Innovationen und wertvollen Lösungen im Bereich Recycling führen. Das globale Netzwerk im Bereich Abfall- und Umweltmanagement soll gestärkt werden.



### Die Zielgruppe(n)

Industrieunternehmen, staatliche und lokale Entsorger, Städte/ Regionen und Politik.

### Gesamtkosten

Personalbedarf: mind. 1,5 Wissenschaftler (180.000 €/a), mind. 1 Techniker (100.000 €/a) über 2 Jahre; zzgl. Sachund Reisekosten

#### Kontakt

Fraunhofer ISC - Projektgruppe Wertstoffkreisläufe und Ressourcenstrategie IWKS

Prof. Rudolf Stauber - Geschäftsführer Brentanostr. 2, 63755 Alzenau rudolf.stauber@isc.fraunhofer.de

Tel.: +49 6023 32039-810

### **NULL-ENERGIE GEBÄUDE**

#### Ort

Stadtagglommerationen in Brasilien (Rio de Janeiro, São Paulo, Belém)

### Datum / Zeitraum

2013/2014

### **Initiator**

Fraunhofer ISE beforscht und realisiert Konzepte im Bereich hocheffizienter Gebäude und hat zahlreiche Kontakte zu brasilianischen Bau- und Immobilienindustrie, Hochschulen, Universitäten und Energieversorgern aufgebaut.

### Projektbeschreibung

Mit ausgewählten Partnern soll ein beispielhaftes und preiswert replizierbares Nullenergiegebäude errichtet werden. In warm-feuchten Klimaten gibt es eine hohe Bauleistung aber sehr wenig Konzepte für effiziente Null-Energie Gebäude. Fraunhofer ISE hat Erfahrungen mit Null-Energie-Gebäuden und will diese in Brasilien einbringen. Es müssen Gebäudestrukturen und Anlagentechnik abgestimmt werden. Simulationen müssen mit der Realität verglichen werden. Neben der hohen Effizienz des Gebäudes wird ein Maximum an erneuerbaren Energien zur Energieerzeugung genutzt.

### Das Ziel

Durch den Einsatz und die Umsetzung dieser Null-Energie-Konzepte für Gebäude kann der Verbrauch von Energie signifikant gesenkt und Spitzenlasten vermieden werden. Die Partner können ein neues, bisher noch nicht entwickeltes Marktsegment besetzen, neue Anlagenteile entwickeln und ihre Konkurrenzfähigkeit am Markt erhöhen.



### Die Zielgruppe(n)

Immobilienersteller, Fachingenieure, Bauindustrie, KMUs die Technikkonzepte und Anlagenteile liefern und herstellen

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 2 Mio €, Zuschuss/zinsgünstiger Kredit für neuartige Anlagentechnnik Anzahl möglicher Sponsoren: 1-5

#### Kontakt

#### Fraunhofer ISE

Doreen Kalz

Heidenhofstr. 2, 79110 Freiburg

Tel.: +49 761 4588-5403

E-Mail: doreen.kalz@ise.fraunhofer.de

### **ENERGETISCH OPTIMIERTE GEBÄUDESANIERUNG**

#### Ort

Stadtagglommerationen in Brasilien (Rio de Janeiro, São Paulo, Belém)

### Datum / Zeitraum

2013/2014

### **Initiator**

Fraunhofer ISE realisiert Konzepte im Bereich der Gebäudesanierung und hat zahlreiche Kontakte zur brasilianischen Bau- und Immobilienindustrie, Hochschulen, Universitäten und Energieversorgern aufgebaut.

### Projektbeschreibung

Mit ausgewählten Partnern soll eine beispielhafte und replizierbare Sanierung realisiert werden. Der brasilianische Gebäudemarkt in Ballungsräumen besteht aus großen Einheiten, die hohe Energieverbräuche insbesondere für Kühlung aufweisen. Viele dieser Gebäude kommen in eine nötige Renovierungsphase, die entsprechend zur energetischen Verbesserung genutzt werden muss. Es sollen Optimierungsstrategien für Anlagentechnik umgesetzt werden, ebenso wie neue energiesparende Kühlkonzepte und der Ersatz ineffizienter Anlagen und Bauteile. Modulare Bausteine/Schritte sollen für eine große Verbreitung und Nutzbarkeit der Komponenten sorgen.

### Das Ziel

Durch den Einsatz und die Umsetzung der Effizienzstrategien für Gebäude kann der Verbrauch von Energie gesenkt werden und Spitzenlasten vermieden werden. Die Partner können ein neues, bisher noch nicht entwickeltes Marktsegment besetzen und ihre Konkurrenzfähigkeit am Markt erhöhen.



### Die Zielgruppe(n)

KMUs, die an Bau- und Renovierungsprozessen beteiligt sind, ebenso Investoren und Immobilienunternehmen

#### Gesamtkosten

Sanierungskosten liegen beim Träger, zinsgünstige Kredite für Kunden für Sanierungs-Mehrkosten durch neue Techniken

#### Kontakt

#### Fraunhofer ISE

Doreen Kalz

Heidenhofstr. 2, 79110 Freiburg

Tel.: +49 761 4588-5403

E-Mail: doreen.kalz@ise.fraunhofer.de

### SOLARE KÜHLUNG FÜR GEBÄUDE

#### Ort

Stadtagglommerationen in Brasilien (Rio de Janeiro, São Paulo, Belém)

### Datum / Zeitraum

2013/2014

### **Initiator**

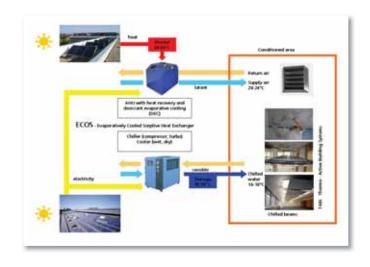
Fraunhofer ISE realisiert Konzepte im Bereich der solaren Kühlung und hat zahlreiche Kontakte zur brasilianischen Bau- und Immobilienindustrie, Hochschulen, Universitäten und Energieversorgern aufgebaut.

### Projektbeschreibung

Mit ausgewählten Partnern soll eine beispielhafte und replizierbare, kompakte Anlage zur solaren Kühlung von kleinen Gebäuden realisiert werden. Das Fraunhofer ISE hat ein neuartiges Lüftungsgerät (ECOS – Evaporatively Cooled Sorptive Heat Exchanger) für geringe Volumenströme entwickelt, welches auf Kompaktformat gebracht wird. Latente und sensible Kühllasten werden dabei unterschiedlich und effizienter als bei herkömmlicher Gebäudekühlung behandelt. PV und thermische Kollektoren liefern dafür Energie und Warmwasser. Die kompakte Anlagengröße und die Abstimmung der Komponenten spielen dabei eine große Rolle zur Erschließung des Marktpotenzials.

### Das Ziel

Durch den Einsatz und die Umsetzung dieser solaren Kühlkonzepte für Gebäude kann der Verbrauch von Energie, insbesondere Strombedarf, gesenkt und Spitzenlasten vermieden werden. Die Partner können ein neues, bisher noch nicht entwickeltes Marktsegment besetzen und ihre Konkurrenzfähigkeit am Markt erhöhen.



### Die Zielgruppe(n)

KMUs die Kühlkonzepte und Anlagenteile liefern und herstellen wie z.B. Thermische Kollektoren, PV, Speicher, Pumpen oder Kompressoren

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 0,5 Mio €, Zuschuss/zinsgünstiger Kredit für neuartige Anlagentechnnik Anzahl möglicher Sponsoren: 1-5

#### Kontakt

#### Fraunhofer ISE

Doreen Kalz

Heidenhofstr. 2, 79110 Freiburg

Tel.: +49 761 4588-5403

E-Mail: doreen.kalz@ise.fraunhofer.de

### MÜLLEREI DAS VIRTUELLE FRITZ UND HERMANN MÜLLER-MUSEUM

#### Ort

- 1. Konzeptworkshop in Hopsten, 13./14. April 2013 am Heilgen Meer, NRW
- Eröffnung des virtuellen Museums in Blumenau, April 2014, Museu Fritz Müller

### Datum / Zeitraum

März 2013 - Mai 2014

### **Initiator**

- · Westfälische Wilhelms-Universität Münster (WWU)
- Arbeitsstelle Forschungstransfer (AFO), Dr. Wilhelm Bauhus
- · Brasilienzentrum, Dr. Ricardo Schuch

### Projektbeschreibung

Das virtuelle Museum würdigt in moderner museumsdidaktischer und technologischer Weise das Schaffen der beiden Evolutionsforscher in Brasilien und Deutschland. Der wissenschaftshistorische Kontext ist Ausgangspunkt für die Übertragung von heutigen Erkenntnissen und Prinzipien der Evolution auf soziale, kulturelle und ökonomische Prozesse in populärwissenschaftlicher Form. Das Verständnis von Wirtschaft oder von religionssoziologischen Phänomenen ("Kreationismus") soll durch das virtuelle Museum auf attraktive und aktivierende Weise erfolgen. Das Konzept wird durch ein Konsortium von deutschen (Bonn, Münster) und brasilianischen Naturkundemuseen (Blumenau, Rio de Janeiro), Instituten der WWU, der UFSC, der FURB und Gymnasien erarbeitet.

#### Das Ziel

Übertragung der Erkenntnisse moderner
Evolutionsforschung auf soziale und ökonomische
Kontexte durch allgemeinverständliche
Wissenschaftskommunikation in einem virtuellen
Museum. Aktive Entdeckungen und Verständnis von
Evolutionsprozessen im sozialen, kulturellen und
ökonomischen eigenen Lebensbereich



### Die Zielgruppe(n)

Schüler in Brasilien und Deutschland, Studierende im Selbststudium, Besucher von Naturkundemuseen, Lehrer, Wissenschaftsjournalisten, Künstler

### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 60.000 € Eigenanteil: 10.000 €

Finanzierungsbedarf: 50.000 €

#### Kontakt

#### Arbeitsstelle Forschungstransfer der WWU

Dr. Wilhelm Bauhus, AFO, bauhus@uni-muenster.de Robert-Koch-Straße 40 | 48149 Münser bauhus@uni-muenster.de

Tel.: +49 251 833-2221

E-Mail: www.uni-muensterer.de/AFO

### 450 JAHRE DEUTSCHE UND DEUTSCH-BRASILIANISCHE NATURKUNDLICHE ERSCHLIESSUNG EINES NATURRAUMS

#### Ort

Fortaleza

Fundação Edson Queiros Universidade de Fortaleza (UNIFOR)

### Datum / Zeitraum

Frühjahr 2014; 2 Wochen

#### **Initiator**

Prof. Dr. Gero Hillmer, Hamburg; Prof. Dr. Andre Herzog Cardoso, Fortaleza

### Projektbeschreibung

Das Projekt untergliedert sich in ein Symposium mit ca.

18 Vortragenden beider Länder und eine begleitende
Ausstellung in sechs bis acht Vitrinen. Logistische
Unterstützung des Projektes durch: Archiv der
Senckenberg Gesellschaft für Naturforschung, Staatliche
Naturwissenschaftliche Sammlungen Bayerns und
Universität Hamburg. Die Bereitstellung von Exponaten
durch die genannten Institutionen ist gewährleistet.
Gut geeignete Ausstellungsräume können von der oben
genannten Universität zur Verfügung gestellt werden.

### Das Ziel

Wissenschaftler und eine interessierte Öffentlichkeit beider Länder sollen durch das Projekt sollen dauerhaft zusammengeführt werden. Impulse für die gemeinsame Erforschung des Naturraumes in Zeiten globaler Erwärmung, Industrialisierung und des Bevölkerungswachstums innerhalb Brasiliens sollen durch das Projekt gesetzt werden.

### Die Zielgruppe(n)

Wissenschaftler, Studenten, lokale Entscheidungsträger in Brasilien, interessierte Öffentlichkeit



### Gesamtkosten

Gesamtkosten: ca. 90.000 €

Eigenanteil: Logistische Unterstützung durch die oben genannten wisssenschaftlichen Institute/Museen/ Universitäten

### Kontakt

#### Prof. i.R. Dr. Gero Hillmer

Institute of Geology and Palaeontology University of Hamburg Bundesstr. 55 - 20146 Hamburg - GERMANY E-Mail: gero\_hillmer@web.de

#### Dr. André Herzog

Centro de Ciências e Tecnologia - CCT Universidade Estadual do Ceará - UECE Av. Paranjana 1.700 - Campus do Itaperi - Fortaleza-CE Brasil | 60740-000

Tel./Fax: +55 85 3101-9933
E-Mail: andre.herzog@uece.br
E-Mail: herzog.andre@gmail.com

## DEUTSCH-BRASILIANISCHER WIRTSCHAFTS AWARD

#### Ort

Deutschland/Brasilien

### Datum / Zeitraum

Mitte des Jahres 2013

#### **Initiator**

Frankfurt School of Finance & Management

### Projektbeschreibung

Die deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen sind seit Jahrzehnten geprägt von Partnerschaft und gegenseitigem Austausch. Diese Partnerschaft hat sich im Bereich der wirtschaftswissenschaftlichen Forschung und Lehre allerdings nur sehr verhalten niedergeschlagen. Die Idee ist es, einen Wettbewerb zu initiieren und dauerhaft fortzuführen, der in Form von wissenschaftlichen Arbeiten die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Brasilien untersucht. Hierzu sollen jährlich spezifische Themen sowohl in Deutschland als auch in Brasilien ausgerufen werden, zu denen Arbeiten geschrieben werden. Die Gewinner könnten beispielsweise eine Einladung auf die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage erhalten und dort ihre Arbeit vorstellen.

### Das Ziel

Förderung der Aufmerksamkeit zu wirtschaftlichen Themen speziell in der Zusammenarbeit zwischen Brasilien und Deutschland sowie deren wissenschaftlichen Erarbeitung. Steigerung der Kenntnisse zu dem jeweils anderen Partnerland und der wirtschaftlichen Beziehungen zueinander.



### Die Zielgruppe(n)

Studenten aus Brasilien und Deutschland, welche Interesse an den Themen haben

### Gesamtkosten

Finanzierungsbedarf: 50.000 € Anzahl möglicher Sponsoren: variabel

### Kontakt

#### Frankfurt School of Finance & Management

Christian de Lamboy Head of Representative Office Brasil Rua Verbo Divino 1488 | 04719-904 São Paulo - SP Brasil

Tel.: +55 11 5187-5158 E-Mail: c.lamboy@fs.d

### EINE METHODE ZUR UTOPIE RADIO, FILM UND FERNSEHEN AN DER HOCHSCHULE FÜR GESTALTUNG ULM (1953-1968)

#### Ort

São Paulo, Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Curitiba (Museu de Imagem e Som, Cinemateca SP, Sesc; private Institutionen von Multimedia: Oi Futuro, Casa Fiat).

### Datum / Zeitraum

Oktober 2013 bis April 2014

### **Initiator**

Dr. phil. Rodrigo Otávio da Silva Paiva

### Projektbeschreibung

Die Ulmer Schule war ein internationales Zentrum, für die Ausbildung von Fachkräften in den Bereichen Informatik, Visuelle Kommunikation, Produktdesign, Konstruktion, und ab 1962, Film und Fernsehen. Dieses Projekt zielt auf:

- a) Digitale Reproduktion und Adaptation ins Portugiesische: zehn Radioprogramme, zehn Stück für das Fernsehen, zehn Filme, 30 Fotos und 30 Plakate (zwischen 1953 und 1968 in der Ulmer Hochschule produziert)
- b) Realisierung einer audiovisuellen Ausstellung, als Wanderausstellung der Werke aus Zeile "a"
- Realisierung von fünf Workshops durch deutsche und brasilianische Experten
- d) Herausgabe eines Ausstellungskataloges mit den Texten aus den Workshops

### Das Ziel

In Brasilien wird die Ulmer Schule mit der konkreten Kunst assoziiert und weniger mit der Produktion von Film, Radio und Fernsehen. Dieses Projekt soll das Wissen über die Ulmer Hochschule erweitern sowie Material restaurieren und sicherstellen, um es einer breiten Masse zugänglich zu machen.

### Die Zielgruppe(n)

Alle Erwachsenen, vor allem Menschen, die in den Bereichen Bildung, Kultur, Medien und Kunst tätig sind. Außerdem Radiohörer und Fernsehzuschauer.



### Gesamtkosten

Gesamtkosten: 255.780 € und R\$ 30.450 (~ 12.180 €)

#### Kontakt

Dr. phil. Rodrigo Otávio da Silva Paiva

E-Mail: altra2004@yahoo.com Hermannstr. 48 - 12049 Berlim;

Tel.: +49 30 6290-3191

Tel.: +55 19 3305-2150 (Campinas)

### STADT, DESIGN, MODE

#### Ort

Rio de Janeiro

### Datum / Zeitraum

Mai 2013 - Mai 2014

### **Initiator**

Das Projekt wurde von Maria Helena da Rocha Paranhos und Maria Herminia Bezerra Donato mit Unterstützung der Stadt Rio de Janeiro und Firjan entwickelt.

### Projektbeschreibung

Workshops, Debatten, Videoaustellungen. In drei Teile geteilt.

#### STADT

- · Wie können Kreativ-Cluster zur Stadtentwicklung beitragen?
- Wie wird Kultur zu einem wichtigen Standortfaktor für die regionale Wirtschaft?
- Welche Segmente der Kreativwirtschaft reflektieren die kulturelle Vielfalt in Rio de Janeiro?
- Welche Mittel werden benötigt, um Maßnahmen zu fördern, organisieren und überwachen?
- · Fallstudien aus Rio de Janeiro und Berlin

#### DESIGN

- · Was kann Design bewirken?
- Erfolgreiche Praktiken / Aufwertung von Produkten und Dienstleistungen
- Perspektiven der Industrie, des Designers und des Projektpartners

### MODE

Unternehmertum, Modeindustrie in Rio de Janeiro und Berlin, Textilindustrie (Natur und Recycling)

#### Das Ziel

- Kontinuierlicher und strukturierter Erfahrungsaustausch mit Berlin (und Deutschland)
- Erfolgreiche Praktiken der öffentlichen Verwaltung und Kreativ-Cluster
- Förderung der Wissensvermehrung, Ausbildung, Nutzung neuer Technologien und neuer Formen des Unternehmertums



### Die Zielgruppe(n)

- Öffentliche und private Manager, die Kreativ-Cluster unterstützen
- Industrie und Handel: Fertigung, Marketing und Kommunikation
- · Industrie- und Handelsverbände
- Teilnehmer und Akteure verschiedener Segmente der Kreativwirtschaft

### Gesamtkosten

Eigenbeteiligung: Kosten der lokalen Umsetzung Finanzierungsbedarf: von 95.000 € bis 190.000 € (je nach Umfang des Programms)

#### Kontakt

Dr. Ing. Maria Helena da Rocha Paranhos

E-Mail: mariparanhos@hotmail.com

# "INNOVATIONS ALONG THE FOOD CHAIN" UND KOOPERATION FRAUNHOFER IVV - ITAL SYMPOSIUM IN CAMPINAS

#### Ort

Campinas, Bundesstaat São Paulo, Brasilien

### Datum / Zeitraum

Mai 2013 und April 2014, jeweils 2-3 Tage Workshop / Wissenschaftleraustausch jeweils 4 Wochen zwischen Mai 2013 - Mai 2014

### **Initiator**

Fraunhofer-Institut für Verfahrenstechnik und Verpackung (IVV), Freising, Deutschland

### Projektbeschreibung

In Brasilien steigt der Import verarbeiteter Lebensmittel, obwohl die Produktivität des brasilianischen Agrarsektors wächst. Nicht oder nur teilweise verarbeitete Primärgüter haben einen hohen Anteil am Export. Um die Innovationskraft der Privatwirtschaft in Brasilien zu stärken, ist industrienahe Forschung wichtig. Das Fraunhofer IVV plant mit dem ITAL in Campinas den Aufbau eines gemeinsamen Project Centers für anwendungsbezogene Forschung in den Bereichen Lebensmittel, Verpackungen, Bioenergie. Dabei muss die enge Verknüpfung der Produktion von Nahrung und Energie durch die ganzheitliche Nutzung von Rohstoffen berücksichtigt werden. Zum wissenschaftlichen Austausch wurde eine Seminarreihe initiiert und ein Personalaustausch geplant.

### Das Ziel

Ziel des Symposiums ist es, die Kooperation bekanntzumachen und Innovationen und aktuelle Entwicklungen entlang der Lebensmittelproduktionskette zu präsentieren und zu diskutieren. Der Austausch von Personal zwischen den Instituten soll die wissenschaftliche Zusammenarbeit vertiefen und das kulturelle Verständnis fördern.



### Die Zielgruppe(n)

- Entscheidungsträger aus der Wirtschaft (Lebensmittelund Verpackungsindustrie, Biokraftstoff- und Kosmetikindustrie)
- · Wissenschaftler und Studierende
- Medien

### Gesamtkosten

Workshop: 41.100 €, Eigenanteil: 40% Finanzierungsbedarf: 24.660 €

4-wöchiger Austausch: 20.400 €, Eigenanteil: 75%

Finanzierungsbedarf: 5.100 €

#### Kontakt

Instituto de Tecnologia de Alimentos, Campinas, Brasilien; Fraunhofer-Institut für Verfahrenstechnik und Verpackung, Freising, Deutschland

Alexandre Martins

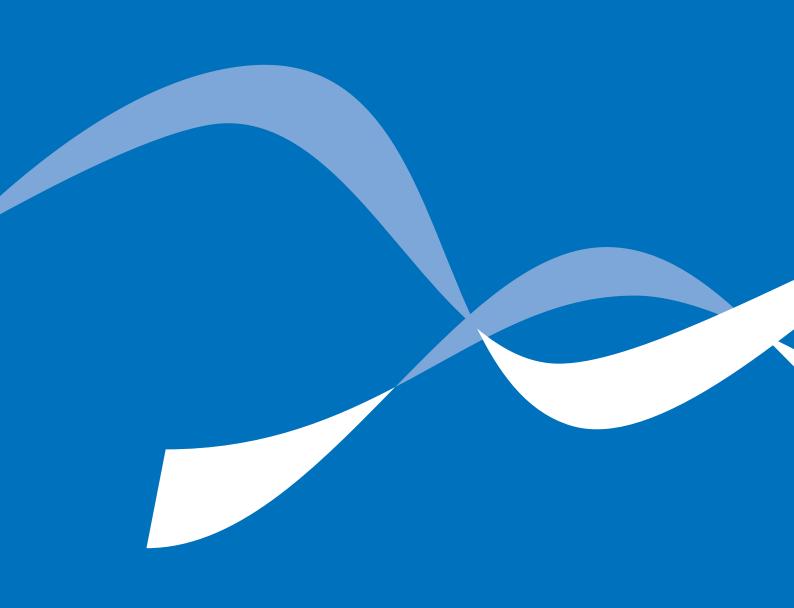
E-Mail: martins@ivv.fraunhofer.de

Claudia Pickardt

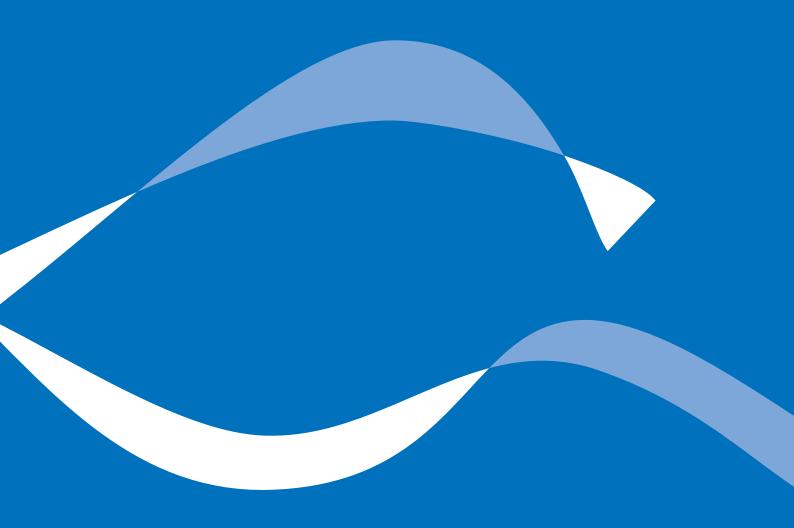
E-Mail: claudia.pickardt@ivv.fraunhofer.de

Roseli Ferrari

E-Mail: roseliferrari@ital.sp.gov.br



## Sonderprojekte Ausserhalb des Kernprogramms



### KARNEVAL VON RIO DEUTSCHER BEITRAG

#### Ort

Rio de Janeiro

### Datum / Zeitraum

Februar 2013

### **Initiator**

Paulo Barros, Carnavalesco In Kooperation mit der Sambaschule Unidos da Tijuca, der Gewinnerin des Umzugs 2012

### Projektbeschreibung

Der Karneval von Rio ist eines der größten Volksfeste der Erde mit internationaler Medienwirkung und touristischer Anziehungskraft. Ganz anders als der deutsche Karneval, der sich in seinen Hochburgen in erster Linie mit politischer Satire befasst, stellt der Karneval von Rio auf Themen umfassender historischer, gesellschaftlicher, kultureller und ähnlich gearteter Dimensionen ab. Dabei verwendet er zur Visualisierung ein großes Spektrum an Metaphorik, Symbolik und Allegorien. Goethe-Institut und Generalkonsulat initiieren gemeinsam mit Unidos da Tijuca einen deutschen Beitrag im Karneval 2013. Eine Recherchereise der Sambaschule nach Köln und Berlin fand bereits im April 2012 statt.

### Das Ziel

- Umsetzung eines anspruchsvollen deutschen Sujets innerhalb der brasilianischen Popularkultur
- · Interkultureller Austausch in ungewöhnlicher Form
- Mediale Aufmerksamkeit im Rahmen eines der größten Volksfeste der Welt



Foto: Unidos da Tijuca

### Die Zielgruppe(n)

Allgemeines Publikum, Kritiker, Künstler, Medien

### Kontakt

### Goethe-Institut Rio de Janeiro

Alfons Hug

Tel.: +55 21 3804-8200 Fax: +55 21 3804-8226 E-Mail: il@rio.goethe.org